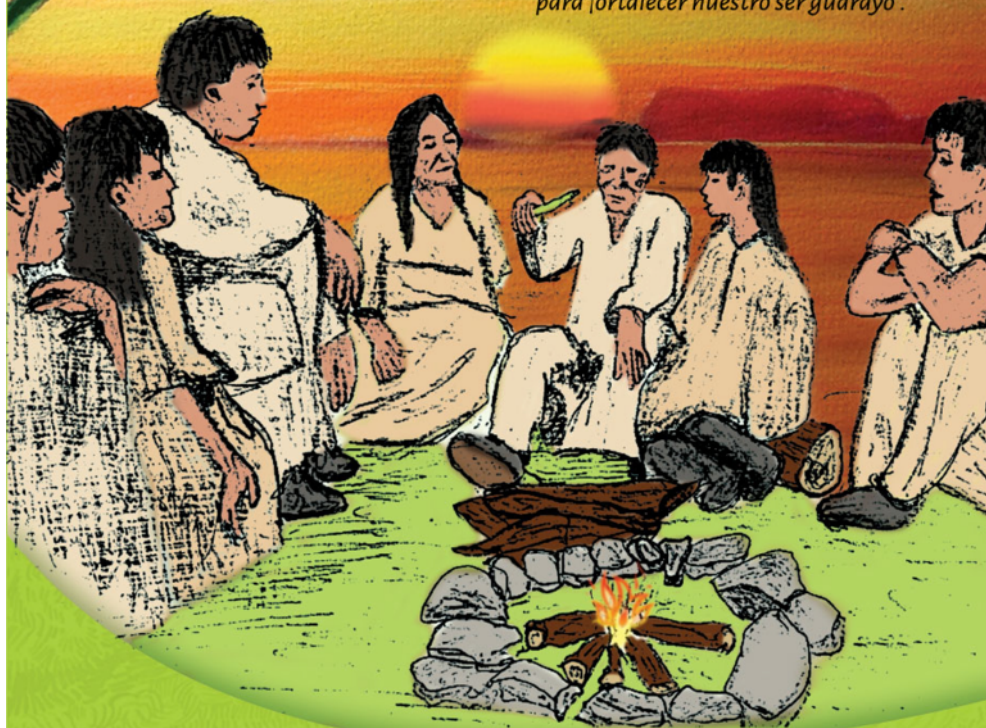


# Yarogwata tenonde koti yande yembo'esa yamomiräta va'erä Gwarayu reko

*"Hagamos avanzar nuestro aprendizaje  
para fortalecer nuestro ser guarayo".*



Mónica Navarro V. (Coord.)

Rogelia Abiyuna, Miguel Guayarabey, Marilia Mamani, María Leny Pérez,  
Juan Urañavi, Franz Vaca, Ruthy Yarita y Jobita Yraipi

• Pueblo Guarayo •



## BIBLIOTECA DIGITAL

### TEXTOS SOBRE BOLIVIA

# CULTURA GUARAYA – PROVINCIAS GUARAYOS Y ÑUNFLO DE CHAVEZ – SANTA CRUZ

## FICHA DEL TEXTO

**Número de identificación del texto en clasificación filosofía: 496**

**Número del texto en clasificación por autores: 40033**

**Título del libro: Yarogwata tenonde koti yande yembo'esa yamomiráta va'erá Gwarayu reko. Hagamos avanzar nuestro aprendizaje para fortalecer nuestro ser guarayo**

**Autor: Mónica Navarro Velásquez (coordinadora)**

**Editor (es): FUNPROEIB Andes**

**Derechos de autor: ISBN: 978-99974-916-9-5**

**Ciudad y País: Cochabamba - Bolivia**

**Número total de páginas: 145**

**Fuente:**

***[https://www.academia.edu/34635144/Lengua\\_y\\_cultura\\_del\\_pueblo\\_gwarayu\\_Bolivia\\_pdf](https://www.academia.edu/34635144/Lengua_y_cultura_del_pueblo_gwarayu_Bolivia_pdf)***

**Temática: Cultura Guaraya**

# **Yarogwata tenonde koti yande yembo'esa yamomiräta va'erä Gwarayu reko**

**Hagamos avanzar nuestro aprendizaje para fortalecer  
nuestro ser guarayo**

Mónica Navarro Vásquez  
(Coordinadora del Diplomado en Lectura y Producción de Textos en  
Gwarayu)

Rogelia Abiyuna, Miguel Guayarabey, Marilia Mamani, María Leny Pérez,  
Juan Urañavi, Franz Vaca, Ruthy Yarita y Jobita Yraipi

Pueblo Guarayo



Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y  
Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes)  
PROEIB Andes - Universidad Mayor de San Simón  
Cochabamba – Bolivia

**Comité Editorial**

Inge Sichra, Sebastián Granda y Luis Enrique López

**Editora y Coordinadora**

**Diplomado en Lectura y Producción de Textos en Gwarayu**

Mónica Navarro Vásquez

**Investigadores y escritores**

Rogelia Abiyuna, Miguel Guayarabey, Marilia Mamani, María Leny  
Pérez, Juan Urañavi, Franz Vaca, Ruthy Yarita y Jobita Yraipi

**Autor de los saberes y conocimientos recopilados**

Pueblo Guarayo



**SAIH** | El Fondo de Asistencia Internacional  
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



**Director ejecutivo**

Guido Machaca Benito

**Administradora**

Nohemí Mengoa Panclas

**Comité Editorial**

Inge Sichra, Sebastián Granda y Luis Enrique López

**Cuidado de edición**

Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu (ILC-GW) (guarayo):

Mamberto Baubaza Cuñapiri (Coordinador General)

María Leny Uranungar Yeguanoi (Técnica)

Celso Armoye Urarepia (Técnico)

Juan Urañavi Yeroqui (guarayo)

Mónica Navarro Vásquez (castellano)

**Tapa:**

Ilustración de Edgar Uranongar Guirapoigua

**Fotografías:**

FUNPROEIB Andes y los escritores

© FUNPROEIB Andes

Calle Néstor Morales No. 947

Entre Av. Aniceto Arze y Av. Ramón Rivero

Edificio Jade, 2º piso

Teléfonos: (591)(4) 4530037 – 77940510

Fax: (591)(4) 4530038

Página web: [fundacion.proeibandes.org](http://fundacion.proeibandes.org)

Correo electrónico: [fundacion@proeibandes.org](mailto:fundacion@proeibandes.org)

Cochabamba, Bolivia

**Depósito Legal:** 2-1-1676-17

**ISBN:** 978-99974-916-9-5

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer al PROEIB Andes y FUNPROEIB Andes.

La FUNPROEIB Andes no se hace responsable de las opiniones de los autores de los artículos de este libro.

# Índice

## **Introducción**

*Mónica Navarro Vásquez* ..... 7

## **Capítulo 1. Conocer los saberes guarayos (*gwarayu arakwa*) significa revitalizar la esencia de la cultura guaraya**

*Juan Urañavi Yeroqui* ..... 9

## **Capítulo 2. *Gwarayu ivi raisusa opakatu ipor reseve* Los guarayos y su amor por la naturaleza**

*Miguel Guayarabey* ..... 30

## **Capítulo 3. *Gwarayu pira rekasa* - Los guarayos pescadores**

*Franz Reynaldo Vaca* ..... 41

## **Capítulo 4. *Yamboetei opakatu mba'e yande ramoi rembiapo* *yayepota va'ërä yaso í'píri* - El respeto a la naturaleza, camino seguro para llegar al Abuelo del *gwarayu***

*Jobita Yraipi* ..... 60

## **Capítulo 5. La justicia ancestral y misional de la nación *gwarayu***

*Marilia Mamani Ortíz* ..... 82

## **Capítulo 6. *Yande rembi'u ite aposa resendar***

### **Preparación de nuestra propia alimentación**

*María Leny Pérez Urapuca* ..... 105

## **Capítulo 7. Canciones guarayas**

### ***Aikwa sapukaisa che ñe'ë pipe* - Conociendo canciones en mi idioma**

*Ruth Yarita* ..... 118

## ***Mba'eporaisei gwarayu ñe'ë pipendar***

*Rogelia Abiyuna Yabandire* ..... 135





## INTRODUCCIÓN

El presente libro, pretende contribuir a la vitalidad de la lengua y la cultura de la Nación Guaraya, con textos de diferentes tipos y extensiones, escritos como resultado de investigaciones etnográficas, observaciones y entrevistas realizadas por maestros guarayos y otros profesionales, todos participantes del Diplomado en Lectura y Producción de Textos en Guarayos. El Diplomado fue organizado en acuerdo entre el la Fundación PROEIB Andes, el PROEIB Andes, el Departamento de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón y Consejo Educativo del Pueblo Guarayo (CEPIG). El desarrollo del programa y la revisión de esta publicación se hizo en coordinación con el Instituto de Lengua y Cultura del Pueblo Guarayo (ILC-GW). Los docentes del Diplomado que motivaron y orientaron las investigaciones cuyos resultados se presentan aquí son: Swintha Danielsen, Mercedes Nostas, Ligia Rodríguez, Juan Urañavi y Federico Villalta. Cada texto señala los nombres de los sabios guarayos que aportaron, con sus conocimientos, a que este texto sea escrito.

Los textos aquí recopilados son una muestra de la vitalidad de la lengua guaraya y del gran potencial epistemológico que se encuentra en los conocimientos y saberes que tiene el Pueblo Guarayo, tanto en su vida material como espiritual.

La vitalidad de la lengua guaraya está vinculada a dos aspectos, por un lado, al desarrollo de la lengua en sí misma y por otro, a la posibilidad de la continuidad de la vida de los guarayos en su territorio. Hoy en día la lengua guaraya es utilizada cotidianamente por cerca a 7.000 personas de todas las edades<sup>1</sup> en las poblaciones de Urubichá, Ascensión de Guarayos, San Pablo, Yotaú, Yaguarú y Salvatierra. Si bien en algunas poblaciones guarayas, últimamente se ha reducido la proporción de niños que adquiere el guarayo como primera lengua, es una decisión del Pueblo continuar utilizándola como forma de comunicación cotidiana vinculada al desarrollo de su vida en el territorio indígena guarayo.

El uso cotidiano de la lengua guaraya fortalece y hace crecer la lengua guaraya en cuanto a su léxico, sus formas verbales y todos los elementos lingüísticos movilizados para expresar significados, ya sean: información general y conocimientos especializados, datos, cantidades, cualidades, consejos, dudas, emociones y otros, bajo la forma de narraciones mitológicas,

<sup>1</sup> El último Censo Nacional de Población y Vivienda, de 2012, contabilizó 13.621 habitantes guarayos reconocidos como tales.

historia oral, recetas culinarias y medicinales, diálogos, canciones, ritos, sueños, chistes, etc. Además, la lengua cumple una importante función simbólica como elemento importante de la identidad del guarayo.

Otro elemento central de la identidad guaraya es su relación con el territorio. Aquí también, la lengua tiene un rol fundamental, ya que es a través de ella que los guarayos se relacionan con las deidades del bosque, los animales, el río y otros. Y es en esa relación que los guarayos construyen, paso a paso, su presencia histórica en su territorio, al designar los lugares, los animales, las plantas y las relaciones que sostienen con ellos. Concluimos, entonces, que contribuir a la vitalidad y el desarrollo de la lengua guaraya va a repercutir en la consolidación del territorio indígena guarayo.

El texto “Yarogwata tenonde koti yande yembo’esa yamomiräta va’erä Gwarayu reko - Hagamos avanzar nuestro aprendizaje para fortalecer nuestro ser guarayo” está principalmente orientado a ser utilizado en procesos educativos sobre y en lengua y cultura guaraya, en unidades educativas que trabajan con el modelo educativo sociocomunitario productivo. Este texto pretende ser una herramienta que facilite el desarrollo curricular propuesto por el Currículo Regionalizado del Territorio Indígena Guarayo. Cada capítulo contiene textos que los docentes utilizarán de manera creativa y de acuerdo a sus propias estrategias, armonizando en su plan de clase los diferentes niveles de currículos y los proyectos sociocomunitarios productivos de sus unidades educativas.

Este libro se dirige principalmente al trabajo de la lengua guaraya como primera lengua, aunque varios capítulos pueden ser utilizados para trabajar con el guarayo como segunda lengua. Cada capítulo contiene una introducción que presenta información básica sobre la temática para permitir al docente planificar adecuadamente su uso en clases. Solamente el capítulo 5 contiene ejemplos de actividades pedagógicas para su uso flexible en aula.

*Nota. La Coordinadora ha escrito la introducción a cada unidad sobre la base de los textos presentados por los escritores.*

**Mónica Navarro V.**

*Coordinadora Diplomado en Producción de Textos en Lengua Guaraya  
FUNPROEIB Andes - Posgrado FHyCE UMSS*

## CONOCER LOS SABERES GUARAYOS (GWARARU ARAKWA) *Significa revitalizar la cultura guaraya*

Juan Urañavi Yeroqui

### Introducción

Para la mayoría de las personas, el conocer a la Nación Guaraya consiste en reconocer su lengua, describir su danza, su comida, su bebida, sus cuentos, su casa, sus habilidades y otras costumbres. En otros términos, esas personas describen a la Nación Guaraya de acuerdo a lo que perciben en el exterior. En cambio, hay muchas otras personas, también comunes, que describen al Pueblo o Nación Guaraya desde su mundo interno, desde su dimensión espiritual<sup>2</sup>, filosófica y psicológica a esto, en el idioma *gwarayu*, se denomina *arakwa*<sup>3</sup>. Cuando se hace referencia a este aspecto; como por ejemplo, Alcides d'Orbigny, José Cors y José Cardús hablan del concepto de aspectos morales; se trata de un tema tan elemental que casi en todos los casos no es considerado, siendo que es el que da vida a una cultura, en el caso nuestro, a la cultura guaraya.

A manera de ejemplo, y para poder comprender mejor dicha concepción, los televidentes que sintonizan el canal 9 "UNITEL" de la señal boliviana, actualmente, están disfrutando de la novela: "Moisés y los 10 mandamientos", en la cual se puede percibir la autoconcepción constante de los hebreos como hijos y escogidos por Yahvé, su Creador; quien les dio vida, les entregó la naturaleza, les dio normas de vida armónica entre el ser humano y la divinidad, su prójimo y la naturaleza. De la misma manera sucede con los otros pueblos, entre ellos el pueblo *gwarayu*. Desde ese punto de partida, el hebreo, el *gwarayu* o cualquier otro grupo humano expresa su origen y toda su forma de ser como resumen de su vida espiritual y material; esto lo asume desde lo más íntimo de su ser y le hace sentirse impregnado para cumplir todas las normas que le acompañan desde su origen, basado en el respeto profundo a su Creador, el respeto entre los miembros y el respeto a la

<sup>2</sup> **Espiritual:** palabra que no siempre hace referencia al aspecto religioso, sino también a aquellas cualidades que une sentimentalmente como: la danza, el trabajo comunitario, etc.

<sup>3</sup> **Arakwa:** se trata de la palabra que se relaciona con los principios y valores. A la persona que practica y vive estas cualidades se le dice *arakwaviyar*, o *yarakwawai va'e*. También se usa para el caso de la corrección o reflexión, si el que aconseja lo hace de pie a alguien se le dice *omboarakwa seno'ä*, si lo hace sentado se dice *omboarakwa senoi*, si lo hace en movimiento o caminando se le dice *omboarakwa sereko*, y si lo hace echado se le dice *omboarakwa seru*; esta última expresión también se usa cuando lo hace viniendo.

naturaleza que asimilan de las enseñanzas de los sabios ancianos y ancianas o de sus mismos progenitores. Entre esas enseñanzas, la que se relaciona con el cuidado del *gwarayu* ante la naturaleza es el llamado *yekwaku* que implica abstinencias y/o privaciones de muchas cosas, que si no se cumplen es por seguro que traen consecuencias a la salud.

Es en ese sentido que en este artículo abordamos la autopresentación del *gwarayu*, hombre y mujer, en base a lo que Alcides d'Orbigny ha descrito y complementado con lo que ha propuesto José Cors, especialmente en lo que respecta a las pruebas difíciles que el alma tiene que pasar frente a la naturaleza: tres ríos, caimán, serpiente, piedra, árboles (ceibo, pacay, árbol engañoso), balsa, oscuridad, sucha y marimono; y los recogidos, en el contexto actual, por la sabia Angela Ariori, entorno al cumplimiento de *yekwaku* y el cuidarse de la serpiente o cualquier otro insecto por parte de la mujer, durante su menstruación. Este es un precepto que sigue vigente ya en los umbrales del bicentenario de la presencia franciscana en el territorio *gwarayu* (1823-2023); siendo propósito nuestro el difundir dicha sabiduría a los niños, niñas, jóvenes, señoritas y personas adultas de cualquier pertenencia social, para ser tomada en cuenta y respetada, en el ámbito de la revitalización de los principios y valores, lingüísticos y socioculturales guarayos.

## 1. Justificación

Las noticias actuales sobre el mundo indígena no son casuales. En la década del año 1970, cuando en Bolivia se vivió el régimen de la dictadura, a la cabeza del presidente Hugo Banzer Suárez y otros militares, en Europa ya venían preparándose para la llegada de los 500 años de expansión de la llamada "civilización" o "conquista" de los pueblos "nativos" o "aborígenes", que para la llamada actualmente América Latina, se calcula desde el año de la llegada de Cristóbal Colón. Ese año es 1492, el cual llegó a marcar un hito fundamental para el cambio brusco de la vida de los habitantes de este alargado territorio, que en el habla *guaraya* (como rama guaraní) se conoce como *yande rëta rutei puku* (nuestra gran casa larga) o *ivi rutei puku* (gran tierra alargada); del mismo modo, en el idioma de un pueblo indígena de Centro América se le dice *Abya Yala*, cuyo significado sólo lo saben a cabalidad los dueños de ese idioma.

La preparación de la conmemoración de los cinco siglos de la afectación a los pueblos nativos o autóctonos también repercutió en las movilizaciones de los pueblos del oriente boliviano, a través del antropólogo alemán Jorge Riester, quien, desde la segunda parte de 1960 para adelante, tuvo contacto

con los ayoreos y guaraníes, y también recorrió otras regiones del oriente, especialmente Guarayos. Él fue el primero -como Fischermann- que estudió la situación socio-económico-político-religioso-cultural de los pueblos autóctonos del oriente boliviano, convirtiéndose en un destacado especialista en el concepto de campesino. Este estudioso alemán fue quien influyó en la creación de la organización de los nativos del oriente boliviano con los cuatro pueblos: guaraní, ayoreo, guarayo y chiquitano. El ente que fue creado por esos cuatro nativos se llamó, al inicio, Central Indígena del Oriente Boliviano (CIDOB), el cual, después, llegó a denominarse Confederación del Oriente, Chaco y Amazonía de Bolivia y, posteriormente, Confederación de los Pueblos Indígenas de Bolivia; manteniendo siempre su sigla inicial.

La CIDOB nació, para luchar por los derechos indígenas, el 3 de octubre de 1982. Actualmente, ya tiene 34 años. Sus demandas se resumen en las siguientes: **Organizarse** para ser reconocido con el nombre **Indígena; Tierra y Territorio** para asegurar su casa común; Impartir **Educación Bilingüe** para hacer entender a los niños y niñas lo que se les enseña en el idioma castellano; Brindar **Salud con reconocimiento médico y medicina natural** para trabajar complementariamente con los médicos universitarios; Generar **Producción y Comercialización** con la visión del **desarrollo con identidad**, para aprender a gestar sus entradas económicas sin perder su cosmovisión y el diálogo con la sociedad moderna. A estas cinco demandas, posteriormente, lograron añadir la **Participación Política** para llegar a ocupar espacios de decisiones en forma directa y así dejar de acudir a los tutores o representantes. Esa plataforma de lucha, como la llamaron, no fue fruto de sus emociones sino que refleja sus necesidades urgentes en ese contexto; hoy quieren profundizar y aportar especialmente en y desde la Educación Bilingüe que los indígenas demandaron al inicio de la creación de su organización. El trabajo tuvo resultado gradual, de acuerdo a los mecanismos normativos.

La actual Constitución Política del Estado de Bolivia recoge las demandas de los pueblos. En cuanto a la educación, específicamente, el artículo 78 en su parágrafo II establece que “La educación es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo”, y en el parágrafo III prescribe que “el sistema educativo se fundamenta en una educación abierta, humanista, científica, técnica y tecnológica, productiva, territorial, teórica y práctica, liberadora y revolucionaria, crítica y solidaria.”

Por su parte, la Ley N° 070 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, en el parágrafo I del artículo 6, sobre la intraculturalidad, establece que:

La Intraculturalidad promueve la recuperación, fortalecimiento, desarrollo y cohesión al interior de las culturas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas para la consolidación del Estado Plurinacional, basado en la equidad, solidaridad, complementariedad, reciprocidad y justicia. En el currículo del Sistema Educativo Plurinacional se incorporan los saberes y conocimientos de las cosmovisiones de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas.

Mientras que, el parágrafo II, sobre la interculturalidad, señala que

El desarrollo de la interrelación e interacción de conocimientos, saberes, ciencia y tecnología propios de cada cultura con otras culturas, que fortalece la identidad propia y la interacción en igualdad de condiciones entre todas las culturas bolivianas con el resto del mundo. Se promueven prácticas de interacción entre diferentes pueblos y culturas desarrollando actitudes de valoración, convivencia y diálogo entre distintas visiones del mundo para proyectar y universalizar la sabiduría propia.

En cuanto al uso de idiomas oficiales y lengua extranjera, el art. 7 de la Ley No. 070 indica que la educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística dentro del Estado Plurinacional, se adoptan (seis) principios obligatorios del uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional.

Por eso es que, no se debe extrañar o desvalorar la formación de los maestros mediante el Programa de Formación Complementaria (PROFOCOM) en la visión de la Educación Intercultural y la Educación Bilingüe o Plurilingüe; ya que, en esa perspectiva, los maestros tuvieron la posibilidad de prepararse en la recuperación o en el fortalecimiento de las lenguas indígenas y la producción de textos en esas lenguas. En el ámbito de la especialización del nivel de posgrado, se le brindó a un grupo de maestros hablantes del idioma *gwarayu* el Diplomado en “Lectura y Producción de Textos en *Gwarayu*”.

En el contexto *gwarayu*, después de la práctica de la comunicación vital de siglos y la transmisión de saberes y conocimientos de generación en generación, de manera oral, su lengua fue escrita sobre el papel recién después de casi 200 años. Sin embargo, este fue un logro realizado por

los misioneros extranjeros, que entre ellos se encontraba Alfredo Hoeller, quien elaboró el diccionario guarayo-alemán; luego, surgieron José Cors y Manuel Viudez, los siguientes autores se basaron en su escritura. Ya durante la vigencia de las misiones y como resultado de los trabajos reduccionales de los franciscanos, muchos aprendieron a leer y escribir, mas no escribieron nada de lo que los antepasados sabían, conocían y vivían. Cuando se creó la escuela de música en Urubichá sólo algunos pudieron escribir las notas musicales o traducir los cantos de la misa, pero nada más.

En la década del 70, con la ayuda del Instituto Lingüístico de Verano que funcionaba en Tumichucua (Riberalta, Beni), algunos nativos guarayos participaron y actualmente en su mayoría, son docentes en Urubichá. Entre los primeros que participaron se encontraban Donato Oreyai Toba, Carmelo Anori Cara y José Urañavi Yeroqui (+). Fruto de esos trabajos son los textos pedagógicos de esa época y la traducción del Nuevo Testamento de la Biblia. Entre otros trabajos se puede resaltar la traducción de la misa al idioma *gwarayu* en Urubichá, la cual fue trabajada por los maestros Oscar Cara, Hildeberto Armoye, Francisco Urañavi y José Urañavi, en colaboración con P. Wálter Neuwirth.

En la década de 1990, especialmente con el amparo de la Ley 1257, se hizo el avance del alfabeto *gwarayu* y otros ensayos de textos pedagógicos; así como también del diccionario *gwarayu*-castellano. Posteriormente, de acuerdo a los estudios de los profesores, han ido apareciendo algunos textos escritos en *gwarayu*, pero que no son difundidos oficialmente y que están archivados.

En estos últimos tiempos, especialmente en los años 2014 y 2015, los profesores que participaron en el PROFCOM han elaborado más materiales. Dichos materiales son producto de su esfuerzo como indígenas o de raíz originario *gwarayu* y se encuentran bajo los lineamientos del nuevo modelo educativo, donde se incluye visiblemente la visión indígena, de acuerdo a lo que establece la Ley No. 070 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”.

En esta última línea es que, la Fundación PROEIB Andes, con el apoyo del Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, de la Universidad Mayor de San Simón, ha podido ofrecer su servicio a los maestros hablantes del idioma *gwarayu*, a través del Diplomado en Lectura y Producción de textos en *Gwarayu*, permitiéndoles profundizar el estudio de la lengua *gwarayu* y las formas de revitalizarla, mediante su escritura.

Para continuar con las investigaciones, estudios, registros y difusión de la lengua *gwarayu*, implícitamente sus saberes y conocimientos, es que se

ofrece el presente trabajo titulado: “*Conocer gwarayu arakwa (saberes del gwarayu) significa revitalizar la cultura guaraya en su esencia*”, mediante el cual se quiere justificar la importancia enorme de la revitalización del idioma *gwarayu* en el marco de la demanda de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en la unidades educativas de la Nación *Gwarayu*, especialmente en aquellos espacios donde ya se está dejando de usar; siendo conscientes de que si no fortalecemos en este momento, mañana o pasado mañana será tarde, porque habremos matado la cultura *gwarayu*.

## 2. Ubicación y habitat

La Nación *Gwarayu* se caracteriza por ser nómada, es así que, se ha ido movilizand o constantemente desde el lado del este (Paraguay y Brasil), marcando el espacio geográfico, como dice el francés Alcides: desde el siglo XVI (d’Orbigny, 1839, pág. 397), donde delimitarían desde 1823, en compañía del sacerdote secular Gregorio Salvatierra y luego de los religiosos franciscanos durante la instauración de las misiones, que en definitiva adoptaría el nombre “**Guarayos**” el 6 de marzo de 1990 con la creación de la Provincia. Actualmente, la provincia se encuentra ubicada en el mapa hacia el noreste del Departamento de Santa Cruz, limitando hacia el norte y este con el Departamento del Beni, al este y parte del sur, con la Provincia Ñuflo de Chávez, y la otra parte del sureste con la Provincia Obispo Santisteban. En su interior, esta provincia está dividida en tres municipios: Ascensión de Guarayos, como primera sección, Urubichá, segunda sección, y El Puente, tercera sección.

Las poblaciones que son resultado de las reducciones misionales son: Ascensión de Guarayos, Urubichá, Yaguarú, Yotaú y San Pablo. Posteriormente, fueron creadas las poblaciones de: Salvatierra, que fue creada con la reducción de los sirionós, y que hoy en día se mezcló con los guarayos; y Cururú. Actualmente comprende muchas comunidades, entre las que figuran: El Verano, Santa María, Momené, Surucusi, San José Obrero, Cachuela, Limoncito, San Andrés, San Luis y Primero de Abril.

Antes de la creación de la Provincia Guarayos, se creó la Central de Organizaciones de los Pueblos Nativos Guarayos (COPNAG) en 1987, como ente indígena, mediante el cual fueron demandadas más de 2.000.000 hectáreas de territorio en calidad de TCO (Tierra Comunitaria de Origen), de las que actualmente tiene 1.470 has. tituladas. En ese territorio es que el *gwarayu* tiene que desarrollar su vida espiritual y material ancestral en diálogo con la actualidad, pero sin perder sus raíces ni su identidad. Dentro



de ese vasto territorio han estado esforzándose los guarayos a trabajar, por ejemplo, con el plan de manejo forestal, con el fin de generar sus ingresos económicos. Si bien es necesario mejorar la organización y orientarse desde los principios ancestrales y actuales respecto a la administración transparente y comunitaria, ya han logrado algunos beneficios. Sin embargo, es de lamentar que los dirigentes jóvenes estén desorientados y se sientan débiles ante la injerencia política partidaria que les hace actuar fuera de los lineamientos sociopolíticos indígenas, que les dificulta aún a trabajar según sus usos y costumbres en diálogo con lo ajeno.

No obstante, el *gwarayu* sigue siendo *gwarayu*, a pesar de haber adoptado el estilo de vida ajeno; es católico, se viste como los blanco-mestizos, habla el castellano, come comida ajena, toma cerveza, tiene casa al estilo urbano, visita al médico, acude a las autoridades ordinarias, etc. Sin embargo, el guarayo también habla su idioma, cree y practica el respeto a la divinidad suprema ancestral y a los tutores de la naturaleza (río, animal, monte), toma chicha, tiene su casita al estilo rural, cree y visita al *ipaye* (médico *gwarayu*) para curarse de las enfermedades, acude a la autoridad tradicional *gwarayu*, practica las prescripciones ancestrales, etc. Es por eso que merece ser orientado y acompañado desde el ámbito de los derechos indígenas para su desenvolvimiento normal y seguro, esta situación también amerita un conocimiento profundo de la forma de ser del guarayo ancestral, es decir, de los más antiguos, con los que los religiosos se encontraron a su llegada.

El hábitat del *gwarayu* ancestral ha sido, y aún sigue siendo en algunas partes, envidiable por su mucha y variada vegetación, árboles, frutas, curichis, arroyos, lagunas, ríos, quebradas, yomomos, innumerables y diversos animales, aves, peces y toda clase de insectos.

### **3. Caracterización del pueblo *gwarayu***

#### **3.1. Descripción socio-política y cultural del *gwarayu***

Los guarayos recuerdan por tradición que han llegado por el sureste (probablemente del Paraguay) y de haber sido amigos de los chiriguano, con los que rompieron su relación por disensiones, después de varios siglos. Es seguro que desde el siglo XVI no cambiaron de lugar su residencia territorial y comunal.

La lengua guaraya es de origen guaraní, habiendo abandonado a los guaraníes por lo menos hace 12 siglos, su lengua se ha modificado ligeramente en las terminaciones de las palabras. Por ejemplo, se ha cambiado la partícula “*chi*” por “*ti*”.

Para d'Orbigny, las costumbres de los guarayos son tan pacíficas como su carácter dulce. En cuanto a las costumbres, señala que el matrimonio es sencillo, quien se quiere casar se pinta de la cabeza a los pies y, armado de su macana, se pasea durante muchos días alrededor de la casa de su amada; luego, un día de borrachera, los pretendientes realizan el matrimonio. Se casan jóvenes. Casi todos practican la poligamia, a medida que sus mujeres se hacen viejas. Son celosos al máximo y el adulterio es castigado con la muerte (d'Orbigny, 1839, pág. 398).

Una vez nacido o nacida el o la *gwarayu*, se le pasa por encima de la llama del fuego para despejarlo(a) de todo tipo de enfermedad; es decir, para que crezca sanamente. Tanto la niña como el niño aprenden de sus padres: viéndolos en sus quehaceres cotidianos y lo que escuchan de ellos, sobre todo de lo que narran sus abuelos(as) por las noches.

El niño *gwarayu* cuando cambia la voz ya está en transición a la adultez, por lo que se le hace el tatuaje, le horadan: su labio inferior, para colocarle la *tembetá*; la ternilla de la nariz, para colocarle un palito con las plumas; y las orejas, para colocar también las plumas. A las mujeres les hacen reposar bastante tiempo en un rincón de la casa para guardar un riguroso ayuno en la hamaca y, luego, le hacen hacer el trabajo de la elaboración de la chicha. Tanto el ayuno como el reposo son indicadores de *yekwaku*.

El baile tradicional guarayo consiste en caminar hacia atrás y hacia adelante al son de un tamboril o de una zampoña (Fr. Manuel Viudez en Pilar García, pág. 110).

La vestimenta tradicional del *gwarayu* es escasamente variada: los hombres van completamente desnudos por prejuicio religioso y únicamente aquellos que se ponen en contacto con los cristianos se cubren a veces de una túnica sin mangas, hecha de corteza de *ficus* (bibosi); las mujeres también andan desnudas, salvo una banda de género de algodón que cuelga de las caderas hasta los muslos. El hombre y la mujer se cubren el cuerpo de pinturas negras y rojas, hechas con bastante gusto. De igual modo, llevan, para distinguirse como nación, las ligas debajo de las rodillas y, arriba del tobillo, collares de cuentas de vidrio. Para las fiestas, les adornan las cabezas con turbantes de las plumas más vistosas de los pájaros de sus bosques y se pasan adornos por el tabique de la nariz. Nunca se cortan los cabellos que los tienen caídos tras la cabeza y sobre los hombros, y solamente las mujeres se los encuadran en la frente; poseen también, algunas líneas tatuadas en los brazos, así como cicatrices bajo los senos, que son señales de la nubilidad de las chichas.

La sociedad guaraya se divide en pequeñas familias que viven en medio de los bosques, o por familias más grandes en aldeas, que ubican sus moradas cerca o en medio de los bosques impenetrables.

El gobierno de los guarayos, dice d'Orbigny, es completamente patriarcal, haciéndonos entender que tienen prevalencia los hombres y ancianos o personas maduras. Cada grupo de familia tiene su jefe con funciones hereditarias, pero con el único derecho de aconsejar en tiempo de paz y dirigir las operaciones de la guerra.

Alcides d'Orbigny señala que los guarayos tienen sólo dos leyes severas: una contra el robo, que aborrecen al máximo; y, la otra, contra el adulterio de las mujeres, que es castigado con la muerte, como se mencionó anteriormente respecto al matrimonio.

### **3.2. Aspectos del desarrollo humano**

Los guarayos se alimentan con chicha y lo que le otorga la naturaleza: frutas, animales del monte, peces, y lo que labran: yuca, maíz y plátano. Cuando se enferman reciben socorros de los hechiceros o *lpaye*, quienes ejecutan una serie de brujerías.

Tradicionalmente, los guarayos construían cabañas espaciosas, alargadas, de forma octogonal, que a juicio de Alcides D'Orbigny tienen semejanza a las de los Caribes de Haití del tiempo de la conquista. Hoy construyen sus casas, sólidamente levantadas, con madera y artísticamente cubiertas de hojas de palmera; pero, el mobiliario tiene poca consonancia con la apariencia exterior del edificio, ya que solamente cuentan con hamacas de hilo de algodón para acostarse, bancos para sentarse, numerosos vasos fabricados por las mujeres para contener las bebidas fermentadas, de las que son ávidos, y armas: arcos de seis pies, flechas de cuatro y masas de dos filos.

Los guarayos se ocupan de la agricultura y descansan con la caza. Labran con placer y quien ha recolectado mucho maíz hace preparar chicha e invita a todos sus vecinos a trabajar y beber.

Los hombres son los que confeccionan las armas, mientras que las mujeres tejen las hamacas y los vestidos de género original. También construyen piraguas que, actualmente, se las conoce con el nombre de canoas, las hacen con troncos de árboles ahuecados de hasta treinta pies de largo, sobre un pie y medio de ancho.

### 3.3. Religión

D'Orbigny describe que los guarayos rinden culto a un ser bienhechor, *Tamoi* o su abuelo, al que aman sin temer, y al que deben mucho. Ese Dios vivió entre ellos, les enseñó la agricultura y, antes de abandonarlos, les prometió socorrerlos cuando tuvieran necesidad y llevarlos al cielo después de la muerte. Luego se elevó hacia el oriente, mientras los ángeles golpeaban la tierra con troncos de mambú, cuyo sonido discordante agradaba a la oreja divina. En recuerdo de esa ascensión, los Guarayos poseen casas octogonales, donde reclaman el cumplimiento de la promesa del *Tamoi*. Hombres completamente desnudos, sentados alrededor de la casa consagrada, tienen cada uno un tronco de mambú; el más anciano con una hermosa voz baja, entona un himno lúgubre, golpeando a la vez la tierra con su mambú; los otros hacen otro tanto, con los ojos fijos en el suelo, mientras las mujeres, de pie y detrás, cantan también, haciendo al mismo tiempo genuflexiones. Piden así, en estilo poético, abundantes cosechas o una lluvia bienhechora; las ceremonias terminan siempre con libaciones.

Una vez muertos, se entierra a los guarayos en sus mismas casas, después de pintarles el cuerpo, como en los días de fiesta. Se coloca la cabeza del cadáver mirando hacia el este, se queman sus armas y son ubicados en una fosa profunda, defendida de la tierra por juncos y ramas cruzadas. Los parientes ayunan en señal de duelo.

Después de la muerte, desde lo alto de un árbol sagrado, que plantan siempre cerca de sus casas, el *Tamoi* los conduce hacia el oriente, donde resucitan y gozan de todo aquello que poseyeron en la vida terrenal. Esta referencia sobre la muerte, descrita por Alcides d'Orbigny, la podemos complementar con el viaje del alma *gwarayu* hacia su Abuelo bajo las pruebas esenciales en base a la naturaleza, después de haber tomado el camino angosto y no el ancho, descrita por José Cors, empezando por la preparación de cuerpo del *gwarayu* difunto con todos los objetos que ha usado y los adornos que usa durante su vida terrenal, que son los siguientes:

El **primer río con yakare'a** (caimán peludo), que lo transporta a la otra banda si sabe hablarle y tocar bien la flauta; el **segundo río**, que tiene que cruzar dentro de la *copa del árbol pacay* al que tiene que saltar con puntería mientras la rama de ese árbol va y viene por el viento; **mboiriri** o **isoi ramoi** (abuelo de serpiente o de gusano), que tiene que respetarlo aunque se le presente pequeño; **pitu** donde tiene que alumbrarse con los materiales que su familiares les habían colocado en el féretro y que tiene llevar encendido

hacia atrás para no ser apagado por *murciélagos grandes*; **tuinandi** (cosorio o ceibo), cuya raíz la tiene que retumbar con su pie para dar señal a sus familiares de su llegada al lugar y en el que hay picaflores para sacarles las colas que le servirá de regalo para el Abuelo; **Itakaru** (piedras que comen), son dos piedras que se están chocando violentamente a las que tiene que saber hablar; **iai** con **ivira vevui**, que es el tercer río con una balsa en la que puede cruzar el alma si en su vida fue buena; **uruvu gwasu**, que es el gallinazo grande o *sucha*, ante el cual tiene que tener nariz, oreja y el labio inferior horadados; **ka'i gwasu** (marimono), frente al cual no tiene que reír el alma en el momento que le haga cosquilla; **iviraroariyo** (árbol engañoso), el que conoce toda su vida, allí tiene que sacar su flauta para pasarlo.

Si en su vida el *gwarayu* fue bueno y cumplidor(a) de todos los principios, valores o normas de su comunidad que emanan de *gwarayu arakwa*, logra vencer todas esas pruebas y, por fin, entra a la mansión de su Abuelo, para encontrarse cara a cara con Él y participar de la felicidad que les prometió a todos los guarayos.

Por la relevancia de este mensaje de contenido ecológico y escatológico de la sabiduría del *gwarayu*, presentamos ante el contexto actual del territorio *gwarayu* amenazado por el abuso de la tala de árboles, el chaqueo extenso, la extracción desmedida e ilegal de minas, el revuelco constate de *curichis*, y la caza indiscriminada de animales, interrupciones del fluir normal de los ríos de las quebradas. Queremos relanzar, difundir y compartir con los otros saberes y conocimientos ancestrales y científicos modernos, con el propósito de remover las conciencias de niños, niñas, jóvenes, señoritas, personas adultas y ancianas y otras personas de otros orígenes indígenas y no indígenas. Esto es necesario para formar alianzas, en lo posible desde la educación intracultural, intercultural y plurilingüe, para el cuidado de nuestra casa común y de nosotros mismos, desde la aplicación de la sabiduría, principios y valores ancestrales de la Nación *Gwarayu*, emanados de *Gwarayu Arakwa* (sabiduría del *Gwarayu*).

Por la importancia de las pruebas que tiene que enfrentar el alma del *gwarayu* para llegar a la casa de su Abuelo, a continuación, presentamos una copia de escrito en la obra "*Ava'angi Abuelo de los Gwarayu símbolo mayor de identidad cultural*" (Urañavi, págs. 27-34), en idioma *gwarayu*.



► Ava gwarayu rese iañeko va'ekwer Anselmo Yeguaori Arima ruvipa. Ichi Asunta, gwemiarirö reseve vela omboendi yuvireko chupe ari 1

pipe, yasi noviembrese, araviter 2015se, Iruvichave.

Gwarayu ruvipa küritëindar. Seta vite ite gwarayu yuvireko va'e, oipota imanose Imondosara ini pipe, ipare ñotisara ivikwar pipe. Ipare osora ivira kurusu seseno, a'e yande'ã upe osesape tupiri ite, e'i gwarayu arakwa chupe.

Okwäve vite ite ava ndoipotai va'e ñotisara kovacha pipe. Saku etepiri yandeu, e'i imombe'u yuvireko.

#### 4. Gwarayu angwer oso agwä gwamoi piri ov'asave, mba'emba'e tēi rasapa pare

Gwarayu oikwa ite ke sui osë araka'e. Iyavei oikwa avei ke osora omanoseno. Yasepia Pa'i Kose Kor rembikwachia aipo resendar ñe'ësa.

##### 4.1. Gwarayu itagwer mboyasu, imoingatusa icho agwä

Omanose gwarayu, imboyasusa, omoñeno yuvireko ikisa ikatupiri katu va'e pipe imoma'ë ka'aru kotï, tamoi rekosa kotï, ikotï osora oiko. Ombopirapa uruku oyese'a va'e mba'ekira pipe yuvireko; omonde tembeta sembe ivi kotindar rese yuvireko, ñakä rese omonde yegwaka yuvireko, mba'epepo omondo ichiapita rese yuvireko iyavei inambi reseno; ambuae mba'epepo ombopeyapa opakatu setekwer rupi yuvireko. Ipo akato kotindar rese omondo kävii kuikwar pipe yuvireko, iasu kotï omondo imamapri mini satapirä. Koiye katu oñoña mimbi<sup>4</sup> yuvireko, kokotï oñoña u'u virapar reseve yuvirekono, iyavei moviro mini oñoña patavii<sup>5</sup> yuvireko chupe, ipipe iporeroko agwä gwamoi upe.

##### 4.2. Ñuviriö peri

Iporañete oso gwarayu angwer gwamoi piri. Imanose osë voi i'ã setekwer sui, ipare mini tēi oyemboyekwa ñuviriö perï chupe. Ñepēi iakatu kotï, karai raper, a'e ipi ivi gwasu va'e, mba'epotri seta supi, apikasu yuvinoña noña supino, ko perï rupi ndoyuvirasoi va'e gwarayu. Ambuae perï iasu kotindar evokoiyase

<sup>4</sup> **Mimbi.** Ko kwachiar pipe imondosa ko ñe'ësa, pa'i Kose Kor takwar, e'i imoi gwembikwachia pipe. Yaik-wase rumo yande nda'ei takwar imoñe'ësa va'e yepi. Mimbimo imoñe'ësa va'e. Indo mimbi nda'ei takwar pipe yapoprino, ani; yata pipemo yaposa va'e mimbi.

<sup>5</sup> **Patavii.** Küritēi iporusa katu ite ko ñe'ësa. Gwarayupri rumo takwar'ë (takwar rē'ë, e'i chupe).

ika'i mini va'e, okãñipiri mini oi ndoiporu tupiriise supi yuvireko; a'e peri oso va'e yande Ramoi rekosave, pëti a'eai ivira vri rupi iyavei ambuae ka'aka'avai minino. Ko peri rupi ogwata gwarayu angwer takwar rese yeroya pipe, a'e ni'a ipitiviisar ite iche agwã mba'e sui vi'asa pipe.

### 4.3. Gwarayu angwer rekoã'asa tamoi raper rupi

Seta tekoã'asa osasara gwarayu angwer oso gwamoi rekosave. A'e yasepiapara kûritëi.

#### 1º Yipindar iai pipe yakare'a gwasu tui

Ogwata puku raimi pare oyepota ñepëi iai ipikuku va'esave, a'e oña iteanga öi, ndipoi iasapa sasa agwã chupe. Ndoikwai mba'e oyapora, opa tëi osareko marã e'ira iai rasa, ivi e'ise oma'ë yakare gwasu gweraño tui va'e ñepëi i rasasa arive, a'ëve opa tëi iyessi yusu. Oma'ë *yakare'a* (sagwe rusu va'e) rese, sãse avirave apo chupe; a'ese yakare oyemboya mbegwe oso oñemoingatu chupe oyeupi va'erã ikupe arive. A'ëve angwer oyembomba'endu'a ñe'ë agwer ko nungar yakare iai rasasa resendar rese. Ndosikiyei oyeupi yakare kupe arive, a'epeve omoñe'ë gwemimbi. Mimbã ñe'ë rupi yakare ogwata mbegwe oso opísunu gwasugwasurai, ipi'a rupindar upe mombe'usave. fvi e'i seraso sasa. Ndoikweise rumo mimbã moñe'ë tupiri viña, sese oañeko ë'ise, iyeupi ramo seve ikupe rese oyemboyere yesapi'araira chupe seiti agwã imondo ipive gwembi'urã viña.

#### 2º Imboñuviriösa iai rasa yepoiri pipe

Ovi'arete aipo osë tupiriñose mba'e yipindar chupe, mimbã pipe oñepitiviise. fvi e'i tupiriño aveira revo mba'e ambuae yuvinoche oyapave oyeroyarai oso. Ogwata mini pare oyepota ambuae iai tipí va'esave, oña iteanga va'e avei öi, inungar iai yipindar chupe; nda'ei rumo sikiye etepri, indo yavaíño mini avei rumo sasa agwã chupeno, iasapa por'ë'i, iar por'ë'i avei. Inga'i, anise mbokokavi gweraño yuvino'ã ipopi rupi chupe, säka yuviraso ichui oyevi imbe'i rovai yakatu yuvino'ã. Inga'i apiterve oime yepoiri (saiti) ipipe opo va'erã iai rasa. Oyemboyase iai popi rese, oma'ë saiti köi katu va'e rese, ichui opo oike ipipe, ndo'ivi e'i kûritëi mini iai rasa oso. Ke oporai tëise rumo viñano, oyavira oviapi oso ipive viña, piraï remimbopipã agwã viña.

#### 3º Mboiriri - Isoi ramoi

Ogwata iri minino, ivi e'i oyepota isoi ramoi *mboiriri* serer va'e upe oso. A'e mboi, amombirive gwepiase gwarayu seko katupiri va'ekwer angwer upe oyemboyekwa mba'e gwasu nungar, oiku'asa tupiri taper ou, indo ovirovi

katu rupive rumo oyearo mbegwe tuvichagwer oso chupe, ìvi e'ì oyeapo mboi ra'ì mini oso, a'ese oñokwä tupiriño oso. Indo seko rai va'ekwese rumo viña, oma'ëra seroyaë'ì pipe sese viña, ke opïro seseno, a'ese evokoiyase oyemboapepo yesapï'a raira chupe viña, oikera sapipä'ü rupi imbovo tupiri gwembi'urä viña.

#### **4º Pïtu va'e –andira gwasu ati**

tsoi ramoi kwä pare, aviyeteramo tēi opa pïtu chupe, opa mbegwe pïtu mimbi chupe peri mbokãñi uka ichui, a'ëve avokoiyase oikwa katura oñemokãñi ukaë'ì va'erä chupe. Ndiyai chietera oyembosikiye a'ëve, omoendi tata pïtu rasa agwä; ìvi e'ì gwesapesa tata reraso gwakikwei koti andira gwasu re'ii sui. Gwenonde koti virasose viña, andira gwasu yugwerura chupe viña tata mbogwe ichui, seya uka agwä pïtu mimbisave ikañi agwä viña.

#### **5º Tuinandi**

Pïtu rasa koiye mini pare oyepota tuinandi upe oso, oyemboya oso sese, a'ëve opï pipe omotä asi sapo osë gwasu va'e oï, ipipe imombe'u agwä oyepota agwer avaeta upe. A'e ìvira riapu renduse imueta oyase'opa yuvireko ndayandererasoi oyeupi oyapave yuvireko chupe, nda'ei sese vi'arë'isaveño. A'ëve oyeyeseipa ì tuinandi rapo vri rupi oña va'e pipe, ipare oñeakämondo, ichui ogwapi tuinandi rapo arive opitu'u mini oï, oï'u kavï gwembieraso. Ipare opü'ä, oyere mbegwe tuinandi tupiriai rese, a'ëve gwainumbi gwasukwe oveveveve okwa. Sepiase oyembomba'endu'a sugwai pepo reraso agwä rese gwamoi upe porereko mondo agwä. U'u virapar serer va'e pipe oyapiasi gwainumbi yukaë'isave, ìvi e'ì ipisi sugwai pepo rapo'o agwä, ichui omboveve iriño. Ipare opa oñoña gwainumbi pepo omba'eriru pipe; ichui omondo okupe rese, ìvi e'ì ogwata oso.

#### **6º Itakaru**

Ipare oyepota itakaru upe oso, ima'üngwer rupi peri chini. Ñuviriö ita oñemota asi asi ñuvino'ä a'ëve chupe. Oyemboi oyemboya, oyemboi oyemboya yuvino'ä yepi. ìvi e'ì mba'emboavai angwer upe yuvino'ä. Ke ndoikwaise oñe'ë chupe viña, omombira viña. Indo oikwase rumo, amombiri gweko sete oñe'ë chupe, senduse evokoiyase ita inungar oikwa va'e mba'e yuvireko, opitu'u oñemotäsa sui yuvireko, angwer upe rasa agwämaño mini. ìvi e'ì mba'e porãñe'ï rasa oso. Indo ndoikwaise evokoi nungar mba'ekwasa viña, oma'ëño tēirä ita ñemotä rese viña, ndoñe'ëi chira sasa okwa viña oporomboetei'ï pipe viñano, a'eseve ita oyemboya yesapï'a raira chupe pïratä pipe viña, ìvi e'ì ira angwer mombe imbope tupiri viña, mba'emba'e mini ikwai va'e ima'üngwer rupi rembi'urä viña.



## 7º **tvira vevui**<sup>6</sup>

tai mbosapisa pipe tui ivira vevui, sese oyeupi angwer oso sasa agwä. Seko tupirise ivi pipe gwekovesese, a'ese viroñasa tupirira seraso sovai, indo sekorairai va'ekwese evokoiyase oyerera ivira vevui chupe imbokañi uka seitì imondo pira oñarögwerai va'e upe narä mbae.

## 8º **Uruvu gwasu**

Koiye mini oyepota uruvu gwasu upe oso; opita sovai ö'ä. A'eve oyemboya uruvu sese, opa osepia sese sembe ivi kotindarkwar, ichiaprikwarno, inambikwar aveino. Ke ipanese sese viña, sese añekoë'ise, a'epeve uruvu omopöre'ira ambuae peri tõi chupe viña, imokañi uka agwä viña. Virekose rumo opakatu oyese, mborokwaita rupi, a'ese aipo e'i chupe: "*Aviye ite ereiko, egwataño, ereyepota seni mini ko eiko*" – e'i chupe.

## 9º **Ka'i gwasu**

Ogwata puku irimi osono, a'eve osövaichi ka'i gwasu, a'e omboyaruai imbokiñi kñri puku mini opoäpe pipe. Ko nda'ei gwayi tõi gwarayu upe. Angwer evokoiyase oñemomiräta etepiri opukaë'i agwä chupe, ita inungar. Akoi opakamirä chi'i gwembe reseve mini chupe viña, a'epeve kùritëi osupiflorä ka'i gwasu seraso gwembi'urä viña. Evokoiyase tierevo gwarayu ichindigwerai mini okwa yepi, vi'arë'i pipe yepino, opukaë'i agwä ka'i gwasu rovai koiye –e'i pa'i Kose Kor- Aipo e'i kuña remienduve yuvireko ipukaserai rese, ayeve aipo ndoyuvirasoi gwamoi piri, e'i.

## 10º **tvira roariyo**<sup>7</sup>

fvi e'i angwer ka'i gwasukwä oso vi'a pipe. Ogwata osono ivira roariyo upe. A'e ivira peri asu koti i'äi, ivri rupi ka'a porañe'i mini ikwai, ipotiyese'a tupiri mini omokañikañi peri okwa. A'e ivira ku'a sui, säka sui aveino oyeendu siapu vai va'e, mba'e räse vai va'eno, angwer mbosikiye. Nda'ei rumo ivira riapu vai isikiyesa. Isikiyemo evokoi ivira sui ndokañii opakatu mba'e sembiapogwer ivi pipendar; a'e ivira oikwapa tupiri ite mba'e sembiapokwer ko ivi pipendar. A'eve, ndoikwai marä e'ira ñokwä sovai rupi oso. Ke revo tayevi che rakikwei koti ichui e'i tairä, indo oñokwaño itera rumo; a'eve oñemoingatu mimbi rese pokono. fvi e'i mimbi moñe'ë imo'ivi tupiri oso ivira rovai rupi, ivate

<sup>6</sup> **tvira vevui**. Aipo e'i ivira imboasapri upe gwarayu. Ichui osë va'e upe revo ko kùritëi iar ya'e. Ko ndikwachiasai kwachiar Ava'angi Abuelo de los Guarayos... e'i va'e pipe, ma'era revo che resarai ichui yapirasa. Pa'i Kose kor rembikwachia pipe oime ite öi. Che tõi che resarai tupiri ichui.

<sup>7</sup> **"tvira roariyo"**. Nda e'i ete ko Kose Kor rembikwachia pipe öi. Indo Pa'i Pransiko Pierini rembikwachigwer, Pilar García osepiapa va'eve (pág. 123) na e'i öi: "**Iguiraro ariyu**", so parasa ñeküñarofar ö rese osesapese peri mbokañikañi uka. Kùritëindar tembikwachiasa pipe evokoiyase **tviraro ariyu** e'ira öi viña.

koti ma'ëë'i, gwesa popië'i pipeno; iyavei onambi oyopi tupirino ivira riapu vai rendu potaë'ise. Indo ke opitaño tëira siapu rendu viña, ke chi'i minira revo viña, ke noma'ë ivi tupiriise revo viñano, a'epeve osupiflorä ke tëi seraso yuvireko viña ichui ïche ë'i agwä ite viñano.

### **Opa mba'e oñekuñarö**

ïvi e'i ovi'a pipe mba'e ipa va'e rasa oso. Koiye mini oñekuñaropa mba'e chupe, a'e oma'ëkwaño gwamoi rëta rerovise. Opa perï kä'igwer chupe iyavei opa ka'aka'a mini porañë'i avei chupeno. Oñekuñarö perï repiaka chupe, i'ivi tupiri katu chupe, ipi gwasu katupiriai katuno. Ipopi rupi ivira yese'a ipoti yese'a tupirigwerai avei okwano. Ñepëi perï ike koti kambari'i ikwai ipoti pirarämi reseve, ñotimbri ma'üngwer tupirigwerai nungar okwa; ivate katu tayi, ipotiyu yo'a okwa. Ñotimbri ivi tupirigwerai okwa. Ambuae koti tuinandï ikwai ipoti pira apachirami reseve, ipare osasaviño voi gwaku'i okwa ambuae ivira ikwai va'e reseve, ivi e'i oyese'a tupiri okwa gwepiaka mboporäñete. Omoäro katu viräi yese'a tupiri mini okwa ipepo rendi tupirigweai va'e ivira poti räka rese okwa, omboeteiai okwa omba'eporasei mboa'i tupiri pipe angwer yepota moäro. Evokoiyase, mba'e tupiri pä'ü rupi osë gwarayu angwer oso, mba'e poräñete pä'üve, a'ëve osepia amombirive gwamoi rekwa gwasu.

A'ëve opo ovi'asave angwer, oma'ëse tekwa poräñete rese, oyemboai oso gwamoi po rupite voi potasave.

### **Oyoepia Gwamoi rese**

Ipiambu renduse, semimbi ñe'ë renduse avei osë tïarö ou yambota puku va'e. Vumino repia ramo seve osë agwerve tekwa gwasu sui aipo e'i ovi'asa pipe chupe:

- Ereyepotavo eyu ra'e che rumino. Taso a'ëve ndeyapavevo ereyu. Che rese nde mba'endu'a pipevo ereyu –e'i chupe.

Sumino nda'e'i iñe'ë mboyevi chupe:

-Taa, che Ramoi, aipo a'e ite vitu ndeu, taso tasepia a'e vitu ndeu; nde rese che mba'endu'asave ayu ndeu. Taso che Ramoi piri a'e vitu; nde rese che mba'endu'äë'ise ndayui chietera nde piri viña. A'eseve angwer vinosë patavii, gwainumbi gwasu rugwai pepo avei oporerekosa mondo chupe.

Yande Ramoi oyese porerekosa pisi oiko aipo e'i:

-“¡Aviye! ¡Erio yandeu manoigwar! ¡Ko ave katu yareko yande reko poräñete: ndipo iri ave yande reko marämarä tëi. Ndipo iri ave yande

reko asi.”

Senduse, gwarayu angwer ovi’arete.

Nda e’i iri ofie’ë yande Ramoi chupe:

- “Eee, yaso” –

### **Yande Ramoi omondo kävii itoi’u, omboyasu, omboyemboetei, omboyekwa seko agwä chupe**

Oipopisi seraso tekwa gwasu kotigwëta rovai okarusu pipe, a’eve ombogwapi, omondo kävii itoi’u iyemboro’isä agwä. Oporokwai ì rese. Gweru ite ñepëi kuñatäi tupiriai mini ì chupe, viroyi imondo senda mbosapi ipi va’e arive okarusu mbiterve. Ambuae sembigwai gweru yuvireko chupe imboporäñete agwä. Oï’u pare kävii, ipitu’u pare, yuviropü’äpa opakatu yuvirekoi va’e a’eve. Ipare yande Ramoi viraso okarusu mbiterve, ì riru pirungaivii, a’eve a’etei ete omboyasu. † piratägwer opa oiposano opakatu mba’erasi sui, ke imarä marä va’ekwer sui; a’ememeve avei opa omomba ichui ava ñapiramombri chigwer opita va’ekwer sese, sese iyemboya mboya agwer. Ipukupa i’äü sese; oyevi kunumi mini iporäñeteai va’e nungar. Ipare yande Ramoi oñakämondo, ombopirapa uruku pipe, yandipa pipe opa oikichikichi mini sü va’e pipe imbokatupiri; omonde tembeta sembe ivi kotindar rese, omonde mba’epepo ichiapriveno, inambi rese avei; ichui omonde yegwaka ñakä rese iñapichi tupri. Ipa ite kute, ivi’a katu agwä, omboyekwapa kuña tupirigwerai chupe, oiporavo va’erä oyeupe. Oiporavo ite ñepëi oyeupe. Mendasa mboetei pare yande Ramoi omboyekwa chupe seko agwä; a’eve seko ete ipare gwembireko rese, inungar ko ivi pipe: kove apo, kuña mbomembi ati, kagwarpaë’i pipeno. Evokoiyase gwarayu angwer ndosoi ivave, ndosoi ke gweko tēi agwäve; osomo gwamoi ivi pipe, tekokwer porarasave avei ko ivi pipe nungar, a’eve oikoveño itera kove apo oiko, gwembi’urä reka ari yakatu ndarä, ndopai va’erä kävii chupe ipipe osapukaifio va’erä gwamoi upe yepi, a’e ni’ä chupendarai va’e ite.

### **Mba’e yayembo’era ko gwarayu arakwa sui, gwarayu angwer gwatasa resendar Yande Ramoi Ava’angi piri**

Yayapisakase aipo ñe’ësa rese, mba’e tupiriai ete yande yembo’e agwä ichui kiritëindar yaiko va’e upe. Yasepia ni’ä ko kiritëi yande resa pipe ite marä e’i ava seko ambuae va’e ka’a reiti gwasugwasu yuvireko okorä, karai yuvireko va’e ogwaka rokaigwä, ambuae oiti opakatu ivira gwasu yuvireko gwarepochi repirä, ipa’üve yande avei yayapo va’e mboraviki mini “plan de manejo forestal” e’i va’e karai ñe’ë chupe, gwarepochi mini reime agwä yandeu mba’emba’emi repirä. Ambuae yuvirekoi va’e yuvi opa opa ite omboyere

yuvireko gwaka rokairä anise arusu ruparä, amove iembî avei opa oyopi yuvirekono. Okwäve avei ambuae ava oro rese oporaviki va'e yuvirekono, a'e evokoiyase ivi omomarä marä yuka yuvireko, iai, iembî, iapo, yuvi, igwa avei opa opa ite virekomegwä iti pipe yande sui, mba'embiar sui, opakatu mba'e mimba suino.

Evokoi nungar mba'emba'e tēi repiase evokoiyase, marä ya'era yaiko, yama'ëño tēira sese yuvireko, "imombe'upri ite, ivi e'ira mba'e koiye, nde revo eresepiara eiko, anise nde ra'irira, nde ra'iri ra'irira revo, e'i che ramoi, che yari cheu arakako, küritēi ko supi tupiri ite, asepia ite ko vichiko kute, oyearo ite tekokwer oso kute", ya'ëño mini tēira yaiko. Yaikatu vite tie ko opakatu mba'e rese yayembopî'aviräkwa va'erä, yaikatu vite tie mba'e repî. Ma'ëra ndayasepia oime va'e mborokwaita ikwachiapri sesendar, tekwa rese añekosa reta kwaita aveino, ichui yakwäve vite mini pî'ä aipo nungar tasî mini tēi va'e yande pî'ave yandeu. Ndiyai pî'ä yayemovîira. Ma'ëra yande ndayasendu yevi iri gwarayu arakwa aipo nungar resendar. Okwäve tēi vitemo ko gwarayu arakwa nungar yayapisaka va'erä sese. Yamombe'u yande rēta rupi, opakatu oyembo'e va'e upe avei, ichiva'emi suive ite aviye yambo'e yuvireko ko inungar rese. Yande yakwakwa katu va'e, anise yatiarö katu va'eno, yaporandu avei ambuae ava upe mba'e ndayaikwai va'e rese, a'ese yanepitivii katura, yaipitivii katu aveira opakatu, chiva'e oyembo'e va'e yuvireko, anise ke ambuae avaeta oyembo'e pota va'e yande rekokwer rese.

Küritēi ndiyai ete ndayayemoingatu voi chira tenondeve, aviyeteramo tēi yugwerura yuvireko yande koti aipo nungar mba'e rese porandu, mborokwaita yembo'esa resendar ivi e'i ete küritēi, sese oporombo'e va'e reta, yesupaeta, ambuae avaeta ikwai va'e avei, opakatu ite yande kwaita yambo'e va'erä aipo nungar rese yande ra'iri, yande rayiri, yande ruminono. Ndayayapoise evokoi nungar mba'e aviye va'e, ipipe yamokäñi katu ete ukara gwarayu rekokwer, yande rekokwer ya'e va'e chupe.



► Chî'i va'e Santa Teresita pendar (2013)

Yembo'esa rēta rupi, mba'e mboyekwa agwä amove yande resaraiño ite ambuae mba'e sui. Inungar va'era ke ko chî'i va'e ra'anga pipendar viña, omombe'u tupiri mini pî'ä imbo'esar yuvireko chupe marä e'i ete yande ipi omonde opo'iri monde yuvireko araka'e, mba'e pepo ite pî'ä oiporu katu yuvireko araka'eno, marä e'i pî'ä gwarayu arakwa pivoisa sesendarno.

## **Kuña yekwakusa iyavei iñearösa mboi sui**

Gwarayu arakwa omombe'u seta mba'e kuña yekwaku agwä, ipä'üve oñe'ë avei iñeäro agwä mboi sui ogwapise. Ogwapise ndiyai oyasura igwave, ñave avei, ndiyai osora yepé'a reka, anise kovenó. Osose ka'ave (arakako yepi ndipo viteise tepochi rëta oi rupi) oñeäro itera. Gwëta pipe virekora pëti yepi. Ndimá'ëmo'äise oyese, ndomboaviyeise gwarayu arakwa, a'ese oime ite mba'e chupe. Osoñose ite igwave, ñave revo oyasu, omba'epituka, ñ reka revono, oikatu ite omomarära mboi; ñvi e'ise mba'e chupe, suvi ndopitu'ui, ñvi e'i imembi, chupe gwarayu "**mboi ombomembi**" e'i. Ko ñe'ësa nda'ei temirä, e'i gwarayu, supi ete evokoi ñvi e'i, e'i yuvireko chupe. Yasepiaru ko Angela Ariori remimombe'u aipo resendar.

## MBOI OIKATU KUÑA MOMARÄ

Yasendu Angela Arinori<sup>8</sup> remimombe'ugwer mboi remimomembi resendar  
(Ari 1, yasi octubre, araviter 2014 sendar, tekwa Asesiöve)

Pauru Guariti rëta rupi aipo omomarä kuña mboi araka'e. A'ëve oime iasapami iembimive, a'ëve aipo oyasu Isaver serer va'e, imer Lucas Urape, ava kwakwami. A'e iembive oyasu ogwapise. Ipare aipo suvi ndopitu'ui, ombomembi ite sereko. Ñapächiaimi aipo oiko. Ichui imembira, oyao omembrí yeaosaosami piapri va'e pipe. Imer aipo mba'e upevo yaivu yepi, e'i. Ipare aipo opü'äse ka'ave kuña oso, ari pipe, mbiter ari rupi. Imer omaraiko gwembireko mba'easise. A'ëve, "mba'ëvo yepi", e'i; a'ëve omboi oipepi yeaosa, ivi e'i osepia mboi ra'i ratimi yese'a tupiriami aipo. Ipare osupipa seraso omondopa tatave. Ichui oyevi kuña ou, osupi yeaosa, ombovi, ndipoise "aikeke che membrí -e'i tēi- nde revo opa eremombo", e'i aipo omer upe, "che yuka ukara eve tu upe, oura tu kūrītēi", e'i aipo.

Ipare aipo "ndo evokoi turi, oikera ou, che yukara", e'i. Ou ite gwakape rese, imer osepia voi oakä omoingese, a'ëve omombe okenda pipe, ivira pipe okwa ñakä rese yuka. Mboi ete ni'ä aipo araka'e, sēta ivirindar opa ite osepia yuvireko. "Ndoko che rembireko oyuka pota va'e", e'i aipo ava upe imombe'u. Mboi tukuriyu gwasu aipo. Ichui oyase'o mbia, "marä ereyuka, ko ni'ä gweru opakatu mba'e cheu", e'i aipo. Ivi e'i aipo pituse omongerai mbia araka'e, ou anga'u aipo, "che yuka ni'ä nde mer, che ayukara nde mer", e'i aipo chupe. Ipare imer oiposano kute, tuka'i piler aipo ombopupu chupe, i'a apu'a mini pipe omondo itoi'u. Okwera va'e ite mbia. Okwera omombe'uai aipo yepi. A'e e'ño ite aipo chupe, "koya ou yepi" e'i iri tēi aipo yepi.

### Referencias bibliográficas

Presidencia de la Asamblea Legislativa Plurinacional. *Constitución Política del Estado*. Texto aprobado en el Referéndum Constituyente de enero de 2009.

D'Orbigny, A. (1839) *El hombre americano considerado en sus aspectos fisiológicos y morales*. Buenos Aires: Ed. Futuro, Segunda edición.

García, P. (2006). "Yo soy libre y no indio: soy guarayo" *Para una historia de Guayanos 1790-1948*. Lima: IFEA, PIEB, IRD, TEIAA.

Presidencia de la Asamblea Legislativa Plurinacional. (2010). *Ley 070 Ley de*

<sup>8</sup> Ángela Arinori ko kuña Asesiö pendar, oikwa vite gwarayu araka'endar remimombe'u. Tupärove oporombotupä pisi va'e, oi rupi ivi e'i avei oiko imba'easi va'e upe; viroyembo'e va'e avei Tupä ñe'engagwer tupärove yepi. Kasi rupi ogwata va'e iteno.

*la Educación “Avelino Siñani - Elizardo Pérez”.*

Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (2007) *Gwarayu mba'ekwasa Saberes del Pueblo Gwarayu*. Entidad Ejecutora: Centro de Investigación y Promoción del Campesinado. Santa Cruz de la Sierra: Ed. El País.

Urañavi, J. (2009). *Ava'ängi Abuelo de los Gwarayu símbolo mayor de identidad cultural*. Cochabamba: Itinerante Ediciones, Instituto Latinoamericano de Misionología,

### **Fuente oral**

Entrevista a Ángela Ariori, en Ascensión de Guarayos, 10 de octubre de 2014.

## GWARAYU İVİ RAİSUSA OPAKATU IPOR RESEVE

### *Los guarayos y su amor por la naturaleza*

#### 1. Análisis de la temática

Como describen sus narraciones, los guarayos concebimos nuestro entorno ambiental habitado por los seres humanos, la naturaleza y los seres de la naturaleza, *iyar*, en sus diferentes manifestaciones. Todos estos nos encontramos en estrecha interrelación desde los primeros tiempos. Los guarayos, la naturaleza y los *iyar* tuvieron el mismo origen, TODOS son creados por los *Ramoi*. La naturaleza poseía características humanas, de la misma manera que los humanos, *ikarai va'e*, podían transformarse en animales a través del poder que los antepasados poseían.

Los guarayos hemos construido narrativas que muestran nuestra forma de entender y explicar las complejas interacciones que se dan entre el ser humano y su entorno natural. Los relatos guarayos, muestran valores, saberes y comportamientos que guían un patrón de acciones y de actividades humanas, tal como fue hecho por los antepasados, como ellos lo hicieron; así debemos hacerlo ahora. Las plantas y los animales son altamente apreciados, están al cuidado de seres protectores, cuidantes y dueños (*Iyar*), encargados de que se cumplan las reglas establecidas por los *Ramoi*. Estos regulan el relacionamiento con la naturaleza, con normas que deben ser respetadas y cumplidas.

La relación con los cuidantes de la naturaleza, los animales y las plantas, se da a través de los rezos y oraciones que implican una experiencia que traslada a la persona a otro mundo transfigurado e impregnado de la presencia de seres sobrenaturales.

La naturaleza comparte sus riquezas con los humanos, tal como estos lo hacen entre ellos. Esta relación se basa en reglas que obligan a compartir, así como al cuidado y respeto de los seres vivos, de manera que se garantice la reproducción de todos: seres humanos, naturaleza y los seres de la naturaleza. Entre los guarayos, el mundo natural no es un modelo del mundo humano, pero sí existe una amplia interrelación entre animales, árboles y



otros elementos de la naturaleza, cuyo objetivo principal es el cuidado de sí mismos en su relación con los seres humanos; el soporte y el rol de los seres protectores y guardianes para que este cuidado se garantice es fundamental en el mundo de la naturaleza.

Los personajes de los relatos y mitos están presentes en el ambiente actual, ya que éste es un acto contemporáneo. De acuerdo a los relatos, el rezo u oración es una forma de comunicación que mantiene las características de la práctica de los ancestros.

## **2. Cómo fue elaborado este capítulo**

Este capítulo es resultado de la grabación de entrevistas realizadas a varios ancianos guarayos. Posteriormente se transcribieron las entrevistas y se estructuró el presente capítulo.

## **3. Eje, área y temática relacionados**

Los contenidos del presente capítulo se sitúan en las temáticas curriculares Espiritualidad y Simbología, del área curricular Educación para la formación de la persona, ambas del eje ordenador Mundo Espiritual.

Como el texto está escrito en lengua guaraya y es sobre conocimientos desarrollados por este pueblo, también articula el desarrollo de la temática curricular de Comunicación, del área Educación para la vida en comunidad.

## **4. Objetivo**

Reflexionamos sobre el valor de relacionarse respetuosamente a la naturaleza y los seres protectores, cuidantes y dueños (Iyar), para contribuir a conservar nuestro entorno y, por tanto, nuestra vida y la de futuras generaciones.

## **5. Sugerencias metodológicas**

Varios de los testimonios recogidos de ancianos explicitan la pérdida de la práctica de relacionamiento y comunicación entre los guarayos y los otros seres, así como del respeto por la naturaleza y seres del bosque y la obediencia de las reglas establecidas por los ancestros. Se menciona permanentemente la necesidad de su recuperación, así como el impacto de su incumplimiento en la vida de los guarayos y en la conservación de la naturaleza. Por eso, se recomienda que este tipo de reflexión sea realizada con los estudiantes promoviendo que ellos evoquen explicaciones y lleguen a sus propias conclusiones.

Pocos son los rituales que aún se mantienen, pero el bosque continúa siendo

un espacio sagrado. Los entrevistados también dijeron que las oraciones (como forma de ritual no verbal) aún se realizan y sugieren que se deben rescatar en idioma guarayo y enseñar a los niños para evitar un mayor deterioro y, por último, para resguardarse de catástrofes climáticas que afectan a los humanos y la naturaleza. Al respecto, el testimonio recogido del Taller de Consulta de Yotaú de 2004, extraído del texto de Saberes del Pueblo Gwarayu (2007: 223), dice:

Antes nuestros abuelos iban con flautas a chaquear, todos contentos, cantando. Esto nos hace ver el grado de relación que existía en torno a su contexto, el respeto y el orgullo caracterizaban todas las labores cotidianas realizadas por los gwarayos, predominaba la alegría.

Estos comportamientos guarayos en relación al amor a la naturaleza continúan hasta el presente, aunque en menor grado.

## GWARAYU İVİ RAİSUSA OPAKATU IPOR RESEVE

Miguel Guayarabey

Ángela Ariori remimombe'u gwarayu ivira raisusa resendar, ka'aro rese ma'ëkwasa amar reime agwä anise iro'i yepota agwä, ipare iyeruresa iki agwä rese porandusa no

*(El relato de Angela Ariori sobre el amor del gwarayu a las plantas, su interpretación de las hojas para la lluvia y el frío, y luego su rito de la lluvia)*

En el siguiente relato la señora Ángela Ariori cuenta sobre las plantas, la relación del dueño "el Ramoi" sobrenatural con quien el guarayo establece una relación y al que pide permiso al momento de iniciar su faena.

Ko ñe'ësa ivira resendar araka'endar omombe'u yandeu yande yari Angela Ariori, marä e'i yande ramoi araka'e oñemoñeta yande Ramoi rese yuvireko, oporandu va'erä mba'e rese opakatu chupe yuvireko, mba'e oyapo va'erä yuvireko.

La explicación de Doña Ángela Ariori está organizada de la siguiente manera: en la primera parte nos cuenta que las plantas eran muy queridas y cuidadas por nuestros ancestros y la comunicación que sostenían con la naturaleza y por qué debemos cuidarlas y el rol que cumplen en nuestro entorno, también nos da una reflexión de lo que pasará en adelante si no protegemos las plantas; en la segunda parte muestra cómo nuestros ancestros se guiaban por medio de las hojas de los árboles cuando iba a llover e iba a hacer frío; en la tercera parte del relato nos enseña el rito que realizaban nuestros ancestros para pedir la lluvia para su cultivo al abuelo (Ramoi) y su experiencia vivida del rito en su juventud con su abuelo. A continuación presentamos los tres relatos.

**Yipindar: Ñe'ësa yande ramoieta ivira raisusa resendar, särosa resendar aveino**

¿Marä e'i ko ivira opakatu yipindar yande rekwa pipe yugweru va'e? Yipindar ivira saisu ite, yande ramoi osaisu ite yuvireko; marä marä tēi tene pe reko, e'i, peyapichapicha tēi tene, e'i.

A'e oyapo potami mose okogwä yuvireko, aipo e'i yuvireko: ndayayapo gwasui chira yande kogwä, e'i yuvireko.

Osaisu ite yuvireko, sese ndoyapo gwasu gwasui yuvireko, nda'ei ke mbosapi

etarea gwasu oyapo yuvireko; tarea rupimi oyapo yuvireko.

A'eve marä e'i seiti agwä yuvirekono, ofemonu'ämi yuvireko, a'eve aipo e'i fiepei: Yañe'era ivira upe, e'i, ndereitisamira, ndeapichasamira che ramoi ya'era ivira upe, e'i, esepia ivira yande nungar avei, Tupä rembiapo, e'i, oime avei suvi yande ruvi nungar, e'i yuvireko.

Evokoiyase egwë e'i yuviraso mose ivira reitimi okogwä. Oñe'ë rane yuvireko chupe, oñe'ë yipindar yuvireko: che Ramoi, e'i, nde ereyapo mba'e opakatu, nde ereyapo ivira, nde avei erembou oreu oroyapo va'erä ore kogwä mini, oroñoti va'erä i'upri ipipe, oroyapichara ko nde rembiapo, e'i yuvireko chupe.

Ipare oñe'ë ivira upe yuvireko: che Ramoi ndeapichasara, nda'ei nde amotarë'isave, ko ave nde reitisara, ipare ko ave oroñotimirä i'upri, ore retekwer virakwärami, e'i ivira upe yuvireko.

A'ese opoko o'achami rese yuvireko, oyapicha yuvireko. Nda'i oititño tēi ivira yuvireko. ¿Ma'era yande ramoieta osaisu ka'a yuvireko? A'ese rumo ivira ndachi'igwei yuvireko. Indo kūrītēi ndayasepia iri ivira ndachi'igwei va'e.

Ko yande rekwa popi rupivemi ikwai ivira ndachi'ichi'i va'e yepi inungar; tayi, kurupa'i, gwapo'i; ambuaeno, kamari'i oime ndachi'i i'i, inga kwakwagwe va'eno. Mba'e i'a va'eno osaisu ite yuvireko, ko ndoitī potai yuvireko, oime aki igwañagwasu, a'e ndoitī potai avei yuvireko. Ma'era ndoitī potai yuvireko, omoimeño ite oko aviterve yuvireko, esepia ni'ä evokoi rese mba'embiarmi oura yandeu, e'i yuvireko. I'a mose okuira i'a, a'e sese yugwerura ke akuchi, ambuae mba'embiar yugwerura, a'e yuviro'ura, e'i, a'e yande yaipisimira ya'u va'erä, e'i yuvireko. Ndoaipe e'i yande ramoi yuvireko.

Ivira ndiyai yaiti ititño tēirä, e'i yuvireko, yamomba mose ivira yande yesui ndigwayii chira sakukwer yandeu, e'i, ivira gwasu rese opita ivitu, ndipoi mose ivira gwasu yande mbombaraisura ari, e'i. A'eve yande ramoi aipo e'i yuvireko arakako yepino: koiye katu yande rumino ndosaisui chira ivira yuvireko, omombara oyesui yuvireko, e'i. A'ese ndigwayii chira sakukwer chupe yuvireko, ¿ma'eravo ko sakukwer ndigwayii yandeu?, e'i tēira yuvireko, e'i. Mba'e resevo ivitu opitara mia, e'i, sa ni'ä ivira omomba mose yuvireko ivatera sukukwer koiye, e'i yande ramoi imombe'u.

Evokoiyase osaisu ite yande ramoi ivira opakatu yuvireko. Aki akuchiiva ndoitī ete yuvirekono, omoimeño ite oko aviterve imo'ä yuvireko, ivri rupi mba'e oñotitñomi yuvireko. Akuchiiva'a okuise, a'eve yugweru akuchi okaru, a'e oyukami yande ramoi igwa yuvireko, a'ese yande ramoieta araka'e ndovireko vitei ke mboka, ke ambuae mba'e yuvirekono.

Marä e'í yipindar mba'e yuka yuvireko, oyapomi ete ovirapargwä, o'u'ugwä yuvireko araka'e, ipipe oñivö mba'embiar yuvireko, ndipoi mboka yipindar, egwë e'í yande ramoí yuvireko araka'e.

Egwë e'í yande ramoieta oyeaisupave yuvireko. A'eve oyapomi oko yuvireko; ndamombri mombriimi araka'e yuviraso, a'eve oiti ivira yuvireko. A'e ichui avei vinosëmi yuvireko oyapomi va'erä oteyupagwä yuvireko, nda'ei ko inungar oi kùritëi, egwë nde'í yapo yuvireko. Omboya mboyañomi ivi rese araka'e yuvireko, ave kokoti pindo.

Evokoiyase oya tuprimi ivi rese, ave ave ñomi oime yandesë agwä, ave kokotino, egwë e'í yuvireko oi apo yuvireko araka'e yande ramoí.

A'eve opita yuvireko, ichui rumo opase oporaviki yuvireko, ñepëi semana pare oyevi oi ve savaru pipe yuvireko yepi.

Ndoporaviki puku pukui rumo oyeupe yuvireko. A'ese araka'e oime ite ñepëi pa'í yipindar ou va'e omboporaviki va'e ava araka'e, omondo ari ipapapri ava upe oporaviki va'erä yuvireko.

Kiamose ambuae arieta rese pa'í upe oporaviki yuvireko, ichui oyeupe oporavikimi yuvireko, egwë e'í e'í yande ramoí yuvireko araka'e.

Kùritëi yandeu marä ya'e yasepiase, ko ivira ndayasepia irimose. Araka'e yande ramoí osepia ivira ndach'i'igwei va'e yuvireko, yande ndayasepia iri kùritëi inungar.

Okwäve viteñomi rumo ñepëipëi amombri rupi ko ivira ndach'i'igwei va'e. Seta ite yande mu kùritëi ivira rese oporaviki yuvireko.

Ivira sui mba'e opakatu osë, indo opara rumo koiye, e'í yande ramoí. Opa tãise a'ese yande ruminogwer iparaisura yuvireko, e'í.

A'ese avei ari ipiratäse osä'a iri tãira mba'e oñotimi yuvireko, ndasori iri chira chupe yuvireko koiye, e'í, ivi rakukwer ndaviyei chira, ndigwayii chira koiye, e'í; a'ese koiye ava rembimboyesu viröasëmi tãirä tãeporë'i yuvireko, e'í, ndoyesu irise i'upri yuvireko chupe, e'í yande ramoí.

Yande kùritëi marä ya'e, yama'ëse sese, aviye viteñomi yande rekokwer yandeu.

Okwäve kwäve viteñomi ivira tuvicha va'e, iyetei va'e, pïtu gwasumi, a'eve oipeyuse ivitu so'isa yandeu, evokoi rese ite ivitu oipeyu yandeuno.

Kiamose yande yaikove vite va'e, pe chiva'e vite peiko va'e, pemombe'ura

peremimbo'e upe, pesaisu katu ivira, peyera; peñe'ëmi aveira yandeu, yande ñe'ësa pïpe, che aïpo a'e yande ñe'ë pïpe.

Yande ñe'ësa a'e ko kùritëi oime radio yepi, pesaisu katu ivira, ani pemomba voi, ya'e mitëi ni'ä, indo ambuae rumo yande mueta ndoviroyai yuvireko. Omomba ite yuvireko, ikwapri ite ivira gwasu yamomba mose ndoyesu iri ete, ¿ma'ëra?, yañotise revo mia, oyesu irira mia.

Iyaveino, evokoi ivira tuvicha va'e, ave sapo atï aki, ko gwapo'ï opakatu ivira tuvicha va'e sapo atï, indo evokoi rese ivi ovirakwä yandeu, e'i yande ramoi, ndipo iri chietera koiye saponu, opara ituyu ko omombase yuvireko, e'i, ¿marä ya'era yaïko?

Egwë e'ira yande ruminogwer opa mbegwe okañi yuvireko koiye, e'i, mba'ëvo yandeu, e'i tëira yuvireko; Evokoiyase evokoi ivira ivi omovirakwä yandeu, e'i, okise okañira ivi avei koiye, e'i yande ramoi.

Evokoi rupi oyekara ivi chiva'e upe yuvireko koiye, e'i yande ramoi, esepia ni'ä ndipo iri chira mba'e imovirakwä agwä.

Evokoi ni'ä supi ete, esepia yande ni'ä ava yaïko va'ëno, yande rayu rese yavirakwä, evokoi ivi inungar avei, yande aposar oyapo va'e, ka'a, ivira omondo chupe, sapo ya'e va'e chupe a'e inungar sayu.

Evokoiyase a'e ite omovirakwä ivi yandeu, pekwaita evokoiyase, pemombe'ura, ani chira ke ivira osepiase chiva'e okwakwa ramo va'e yuvireko oyapicha pichaño tëira yuvireko, yande ramoi egwë nde'i yuvireko, osaisu ivira opakatu yuvireko.

**Imboñuviriösa: Yande ramoieta ka'aro rese ma'ëkwasa resendar iki agwä, iro'ï yepota agwä avei.** Oki va'erä yande ramoieta oikwa ite yuvireko. Inungar ko yasepiase ka'aro, amba'ïro opase so oyere amar kotï, a'ese okira, e'i yande ramoi yuvireko chupe.

Indo so oyerese iro'ï kotï oura iro'ï, e'i yuvireko. Egwë e'i evokoi yande ramoieta mba'ëkwasa ari rekokwerkwä agwä yuvireko; indo makagwä sasëse, evokoi upe ari ndigwayii chira ari, e'i, ndokii chira yandeu, e'i yuvireko.

Indo amar reimbami, sasë atï atise yuvireko, a'e anu, evokoi rese yande ramoi oikwa yuvireko oki va'erä, e'i yuvireko. A'e oime vitëmi, esa aki sasë atimi yuvireko, amove oyase'o atimi yuvireko yepi, ipare oki, evokoi supi ete yande ramoi omombe'u va'e.

Indo ndigwayii chira sakukwer yandeu, e'i yuvirekono. Ipotise kwari yuvireko,

a'ese ndigwayii chira sakukwer, e'i. Evoki rese oyuviroikwa yande ramoi ari rekokwer yuvireko.

Okise, mba'e potri iporañeteai avei yuvirekono, indo aki sakukwer ndigwayiise, mba'e potri opa omano mbegwe yuvireko. Egwë e'i yande ramoi oikwa mba'e yuvireko.

**Imbombsapisa: Yande ramoieta ñemoñetasa ndokiise yuvireko chupe, iñemonu'äsa, iyeruresa iki agwä rese mba'e miti' upe ndarä, iyavei semimombe'ukwer mba'e osepia va'ekwer rese yuvireko yerure pipe.**

Yande ramoi oyerure agwä yuvireko, yuviroike inungar ko tupäro yaike va'e ipipe, oñemonu'ä atï ite yuvireko, ipare a'eve oyere gwasu yuvireko kute. Araka'e yande ramoi ndogwapii ko inungar tenda aramo yuvireko, virekomi ete otoko tokomi, oyasia gwasu gwasumi va'e ivira yuvireko. Omboñesiro atï yuvireko, evokoiyase a'eve mbiterve omondo kambuchi yapoprïmi yuvireko. A'eve i omboapïpo ipipe yuvireko.

Evokoiyase a'eve oñe'ë rane yugweru oyeupe. Ndokiimo yandeu, e'i oyeupe yuvireko, opa taira yande rembi'umi ipiru, e'i, yaporandu katu yande Ramoi upe amar rese, e'i yuvireko. Ndo a'eve oñe'ë yuvireko yipive oyeupe, iti'asii va'e tokwarupa voi, sepochasii va'e topochi voi, e'i yuvireko; esepia ndiyai yasëra ko ave sui, e'i yande ramoi. Esepia ni'ä oyerure yugweru, inungar ko yande yayerure akoi ore Ru ya'e va'e yande tupärove, inungar misave yayapo yepi, ndo egwë e'i yande ramoi yuvireko.

A'eve rumo iyeruresa a'ese yuvireko ie ie ie, e'i va'e, a'e yande ramoi yerure yuvireko. Kiamose oyere yuvireko inungar opivoi va'e, oyeroyi royi kambuchi ivii yuvireko, ipare ñepëi osapukai piräta räta oiko ipä'ü rupi.

Oñe'ë yuvireko ipisiri siri agwape rupi, e'i yuvireko, ipare yepi ie, ie, ie, e'i yuvireko, a'eve pog, pog, pog, e'i kambuchi yuru rese yuvireko. Egwë e'i yande ramoi oyere kambuchi ivii yuvireko, oyeroyi royi yuvireko omongira yande Ramoi yandeu, e'i yuvireko.

Ko ñe'ësa va'e yeruresa rese, a'e supi ete, che chiva'ese asepia ite che ramoi oyapose yuvireko, kove oyapo yuvireko ndokiise, opa opa itese ipiru mberï akri. Inungar ko opa ite osesi tupiri ari, opa yipi mberiro, mand'oro opa opa ite yipino, opa taira yande rembi'u okañi, e'i yuvireko.

Kiamose a'e päve, opakatu gwa'iri, gwembireko reseve aipo e'i yuvireko oyeupe: yayaporamo, yaporandu yande ramoi upe amar rese, a'eño tupri ni'ä opakatu mba'e oyapo yandeu, e'i yande aposar upe yande ramoi yuvireko

araka'e.

ivira gwasu vrive ofhemonu'ä yuvireko, a'eve evokoiyase aipo e'i yuvirekono: orepitiivi eve che ramoi, e'i ivira upe ofne'e yuvireko, nde ni'ä ore nungar avei ereiko Tupä rembiapo, nde igwarä avei ni'ä ipane i, e'i ivira upe yuvireko.

Evokoiyase oporandu va'e yipindar ofne'e o'ä; Che Ramoi, e'i, oroyerurera ndeu, eitimi katu amar oreu, ore paraisu i rese, e'i. Opakatu nde rembiapo iparaisu, ko ivira gwasu i'äi va'e nde erembou va'e oreu, sö'isa va'erä, iparaisu avei ndoi'ui i o'ä, e'i yuvireko.

Ndo a'eve kute oipapa yuvireko oyeupe, oyoya gwasu yavii, e'i yuvireko oyeupe, a'e ko yuviropo ropo oyeroyi royi ite yuvireko kambuchi ivii oyere yuvireko. Mbosapi yupagwer egwë e'i yuvireko.

Mbiterve kute opoko charutu rese yuvireko, oyapo oyeupe yuvireko, oime ikachimbu va'e, a'e opeti'ü, opeti'ü yuvireko, egwë e'i omombapri ari toki yandeu e'i agwä yuvireko.

A'e arakako egwë e'i aña'ivei suive yuvireko, ka'aruse evokoiyase ou amar yuvireko chupe, oki iteanga!. Esepia porandusase i rese yande Aposar upe ndaraka'ei ete ombou amar yandeu.

Evokoiyase oikwa ite yande Aposar, oyeroya ite yande ramoi yuvireko sese. Yande ni'ä egwë ya'e aveira kunitëi miano, yarekose yande yeroyasa yande Aposar rese yamongi ukaño itera mia, esepia ni'ä yaporandu chupe.

Yande kunitëi yaikove vitemi va'e yande pisiro agwä yaso tupärove yaporandu chupe. Yande yaikatu ite yaporandu inungar a'e oyapo yuvireko araka'e. Evokoi yaikwa itera seraso tenonde koti.

Ko eipo e'i yande ramoino: pesë aña'ivei okarve, e'i. Kove rupi yuvirekoise yande mbo'emí ete yuvireko, yande renosëmi yuvireko, a'e ofne'e yuvino'ä: Che Ru Tupä, ore kö'e tupiri nde sui, e'i, ko ari pipe torosasa tupiri, toroñokwä tupiri ko arino, oroporavikimira oroiko ore retekwer upe ndarämi, e'i yuvireko.

Indo nde che ramoi, e'i ivira upeno, ndoko rese avei ni'ä erë'ä oreu, e'i yuvireko chupe. Che Ramoi, e'i, yande aposar upe ofne'e yuvireko, nda'i ivira upeño tēi ofne'e yuvireko.

Ko rese avei ereiko opakatu rupi oreu, e'i chupe yuvireko, orepeyumi katu eve, e'i yuvireko. Evokoiyase aki ivitu oipeyu gwasuse, e'i yande ramoi, pesë, e'i, eipeve pemovii peretekwer peporandu mba'e rese chupe, e'i, tombou



perekoete agwä, e'i.

Tombou pemba'ekwa agwä, opakutu mba'e peipota va'e peyeupe ndarä, e'i, pe porandu chupe, e'i yande ramoi. Marä e'ise yande ramoi opa ite oikwa mba'e yuvireko, nda'ei kwachiar pipe oikwa yuvireko, oporandu ite yuvireko yande Aposar upe, sese ni'ä yande egwë ya'ese ombou itera yandeu opakatu mba'e.

Egwë e'i yande ramoi, yande yari yipindar yuvireko, egwë e'i e'i yande rekokwer ou araka'e, yande ramoi virogwata va'e yuvireko, yande kiritëi egwë ndaya'e iri.

### **lvira seko pīratä va'e yuvireko (Plantas sagradas o de energía)**

A continuación se presentan algunas especies de plantas que nuestros ancestros consideraban *ipīratä va'e* anise *ikarai va'e* (que tienen energía o que son sagradas) y que deben tener un cuidado especial.

Estas especies son consideradas grandes arbustos, por lo que nuestros abuelos las consideran sagradas y sostienen que estos árboles traen lluvia y viento, y que por esta razón se les debe guardar respeto y no se las debe talar indiscriminadamente.

Cuadro 1. Plantas sagradas

<b>Nombre en gwarayu</b>	<b>Nombre en castellano</b>	<b>Características</b>
<b>lviragwasu</b>	Mara	Planta maderable, medicinal; que abundaba en todo el territorio de Guarayos. Hoy ya no se la encuentra con facilidad.
<b>lvigwañagwasu</b>	Coquino	Planta maderable, su fruto sirve como alimento de los animales; abundaba en las laderas de las cañadas y ríos.  Hoy también está en peligro de extinción.
<b>Gwapo'i</b>	Bibosi	Planta maderable; abundaba en todo el territorio de Guarayos.  Hoy ya no se la encuentra con facilidad cerca del pueblo.

Ka'i kachingi (también conocido por ivirarřakwã)	Cedro	Planta maderable que desde las misiones nuestros abuelos utilizaban para hacer las cruces para sus difuntos; abundaba en todo el territorio de Guarayos.  Hoy también está en peligro de extinción.
Kuru'igwasu	Hoja yuca	Planta maderable que también abundaba en todo el territorio de Guarayos.  Hoy ya no se la encuentra con facilidad cerca del pueblo.

Fuente: Elaboración propia, con datos de entrevistados.

Ko mboraviki yaposa oikwa va'erã opakatu yuvireko, inungar ko kove rupi oporaviki va'e yuvireko, iyavei chiva'eno, ndokañi va'erã yande ramoi ñe'engagwer yande sui opakatu **ivira** gwasu resendar, ndayamomba voichi va'erã yande yesui, yasaisu vitemi va'erã opakatu yande yeupe, oki vitemi va'erã opakatu mba'e mitĩ upe, sakukwer ivategwer ndoyeupi ruteichi va'erã yandeu, inungar ko yasepia yaiko kùritëi.

Yamombe'u katu ko tekokwer aviye va'e yande yeupe, yaiko tupiri vite va'erã ko ivi pipe opakatu.

Ko ikwachiasa va'e ñe'ësa ivira gwasu resendar opakatu ava oikwa va'erã tekokwer araka'endar yuvireko. Iyavei ava viroya va'erã yande ramoi ñe'engagwer yuvireko.

### Referencias bibliográficas sobre el tema

Estudio Forestal Municipio Ascensión de Guarayos, octubre 2007.

Taller de consulta de Yotaú, 2004, en: Saberes del Pueblo Gwarayu, 2007, pág. 223.

Diccionario Gwarayu ñe'ë, 2005.

### Referencias orales

Sra. Ángela Iraori.

Sr. Gregorio Aricoi.

Sra. María Uraeza.

## GWARAYU PIRA REKASA

### *La pesca guaraya*

#### 1. Análisis de la temática

La reconstrucción y rescate de los conocimientos y saberes espirituales que se producen en torno a la pesca del Pueblo Guarayo así como los procesos de educación en la cultura guaraya son uno de los espacios más fértiles de afirmación cultural de nuestro pueblo.

A continuación presentamos un breve marco normativo establecido en el país respecto a la pesca. Está establecido en la Constitución Política del Estado, en el artículo 16, parágrafo II, que el Estado tiene la obligación de garantizar la seguridad alimentaria, a través de una alimentación sana, adecuada y suficiente para toda la población. En el mismo texto constitucional se establece que el Estado impulsa y prioriza los emprendimientos económicos comunitarios<sup>9</sup> con énfasis en la seguridad alimentaria a través del fortalecimiento de la economía de pequeños productores agropecuarios.

La actividad pesquera ha sido de mucha importancia para la economía del país, esto se expresa en la elaboración de leyes, tal es el caso de la Ley No. 448, del 4 de diciembre de 2013, que tiene la finalidad de fortalecer al sector agropecuario, priorizado a los pequeños y medianos productores, así como buscar mecanismos de financiamiento para el “Programa Nacional de Rumiantes Menores y Pesca”. Desde el Poder Ejecutivo se han creado Decretos Supremos, como: el DS No 25800, del 2 de junio de 2000, cuyo objetivo fue adecuar el marco institucional del Centro de Investigación y Desarrollo Piscícola del Altiplano (CIDPA), hasta entonces denominada Centro de Investigación y Desarrollo Acuícola Boliviano (CIDAB), como institución pública descentralizada; en el DS No 1858 de 8 de enero de 2014, artículo 8, señala que el Programa Nacional de Pesca, establecido en el numeral 3 del Parágrafo I del artículo 2 de la Ley No. 448, será implementado por la entidad

<sup>9</sup> Se estipula en la Constitución Política del Estado, en el artículo 406, en el parágrafo I, que el Estado garantizará el desarrollo rural integral sustentable por medio de políticas, planes, programas y proyectos integrales de fomento a la producción agropecuaria, artesanal, forestal y al turismo, con el objetivo de obtener el mejor aprovechamiento, transformación, industrialización y comercialización de los recursos naturales renovables.

especializado en el sector pesquero y acuícola dependiente del Ministerio de Desarrollo Rural y Tierras.

En nuestro país rige el “Reglamento de Pesca y Acuicultura”, anexo al Decreto Supremo Nº 22581, con fecha del 14 de agosto de 1990, mismo con el que se pretende establecer el marco normativo de regulación, operación, ordenamiento y promoción del desarrollo de las actividades pesqueras<sup>10</sup> del país<sup>11</sup>.

Finalmente, la “Ley de Conservación del Patrimonio Natural del Departamento de Santa Cruz” del Gobierno Autónomo Departamental de Santa Cruz de la Sierra establece la conservación y protección de los recursos naturales y de la biodiversidad, dentro de la cual se inserta el tema pesquero. En cuanto al nivel municipal, también se ha trabajado en la normativa de rango de ley Municipal, atendiendo aspectos de conservación y protección a la actividad pesquera, ríos, lagunas y aspecto hidrográfico, que son de gran importancia para el pueblo Guarayo.

## 2. La pesca guaraya

El modelo de vida guarayo, con base en un pensamiento filosófico de respeto y comunicación con la naturaleza, en la actualidad está siendo olvidado hasta casi extinguirse, en la medida que una nueva concepción globalizadora, extractivista, explotadora, acumuladora, homogeneizadora, consumista y capitalista se impone a la sociedad y cultura guaraya, de a poco y casi sin obstáculos.

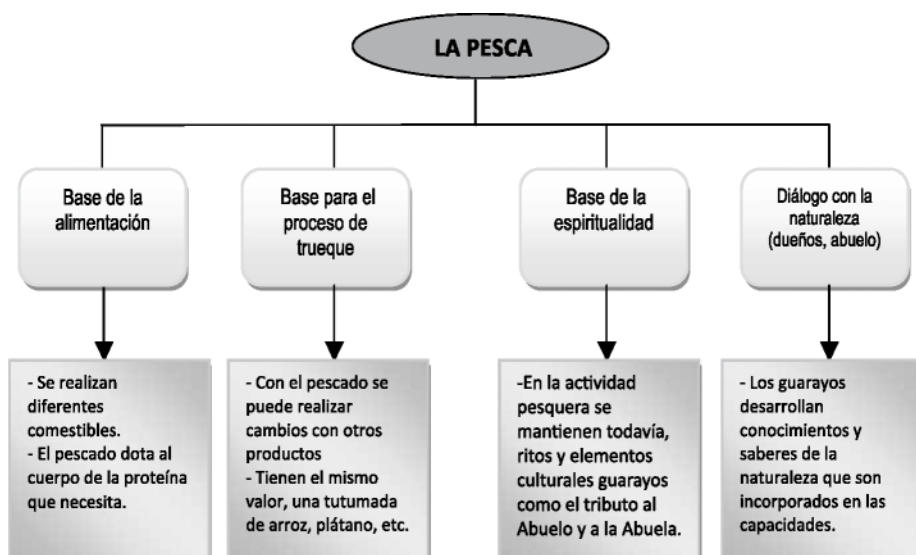
La pesca guaraya no escapa a los recientes cambios culturales, prueba de ello es que en la actualidad la pesca ya no se concibe como una actividad de autoconsumo, de diálogo, de encuentro, de compartir, de transmitir sabiduría (entre los miembros de la familia y la familia con los dueños o seres espirituales) y participación familiar; todo esto ha sido reemplazado por la concepción de la pesca como una actividad de recreación deportiva, ocio, pasatiempo (*hobby*) y para surtir activamente con peces de todo tamaño (sin respetar el ciclo de vida de los peces), al exigente mercado local y departamental.

<sup>10</sup> En el artículo 3 del “Reglamento de Pesca y Acuicultura”, se entiende por actividad pesquera a los fines de este reglamento, toda acción lícita destinada a la extracción, captura y cultivo de organismos acuáticos con destino al consumo doméstico, industrial, comercio, investigación, deporte, etc.

<sup>11</sup> En el artículo 4° se explica claramente que las actividades de pesca y acuicultura son de necesidad y utilidad nacional e interés social y común. Se sustentan en la explotación racional de los recursos pesqueros e hidrobiológicos y conservación de la ecología, cuyos productos deben estar destinados preferentemente a la alimentación humana y mejoramiento nutricional de la población.

El proceso de la pesca tradicional implica etapas definidas: la organización familiar, el ritual antes de la pesca, la definición y la aplicación de técnicas de pesca, el aprovechamiento familiar y comunitario estrictamente alimentario, la participación y colaboración de los integrantes de la familia, ritual de agradecimiento luego de la jornada pesquera y el procesamiento para una más larga duración. La pesca es concebida como una actividad masculina, por lo que es una parte importante de la socialización de roles de género entre padres e hijos.

**Gráfico 1. La Pesca y sus diferentes ramificaciones en la comunidad**



Este proceso es parte del capital cultural del Pueblo Guarayo: “Sabían los lugares donde había peces. Se guiaban por donde había pájaros que comían peces, por eso iban a esos lugares” (CEPIG-COPNAG, 2007, p. 35)

Existe entre los gwarayos un conocimiento profundo de sus espacios naturales, la flora y fauna del territorio y de sus características. El conocimiento que poseen incluye su uso actual y potencial, en un manejo orientado a la conservación (o reproducción). (CIPCA, 2007, pp. 221-222)

Los guarayos hemos desarrollado conocimientos sobre la naturaleza, y es en la naturaleza en la que podemos vivir sin “sujeciones”, estos principios

fueron heredados de las generaciones pasadas como secretos culturales; estos a la vez fueron expresándose en la formación del espíritu pescador y cazador del guarayo. Quizás aquí radican, algunas de las razones por las que el mismo espíritu guarayo se siente “libre”.

A continuación se describen algunos métodos de pesca desarrollados por los pescadores guarayos que conocen exactamente qué clase de pescado existen en las aguas donde van a pescar y otros.

Tiempo de pesca del ventón, viven sobre rivera del río, cerca de uno como bejuco. Yo tengo que saber qué clase de pescado me está picando, ¿no?... En cambio, la palometa, yo tengo que lanzar el anzuelo más largo, soltar tac, tac, tac, tengo que meter, jugar de ahí que viene la palometa del río. Yo tengo que tirar, yo sé que la palometa agarra fuerte... porque la palometa, cuando pica se viene; en cambio el ventón no se viene, más bien se hunde.

Para cazar anguila, uno tiene que meter en pozo y saber qué le gusta a la anguila, qué le gusta a palometa y qué le gusta al ventón... pero para ser surubí yo tengo que hacer te, te, te, si alguien me ve dice este está sacando surubí, este es surubí.

Hay hartos pescados que nosotros sabemos nombrar en nuestro idioma. Nosotros sabemos qué pica, qué fruta come, qué le gusta, también entre medio de piedras. Si arrastra así “¡Ah! este es bagrecito”. Cuando hay tukunaré, empieza a picar, salta, después ya empieza a zetear; más profundo se va, otra vez se vuelve empieza a zetear cansado, hay que esperar, saber estirar, si usted lo saca con fuerza se rompe la boca.

Manejo de flecha. ¿Cómo se maneja flecha? ¿Cómo sacar sábaló? Si es tukunaré, se ve; palomilla, hay, eso es casi igual como anguila eléctrica, usted llega a una laguna o a un río con agua en movimiento... ¿No ve que sale el pescadito? ¿Sacude no? ¡Ah, aquí hay algo! Ya sabe que lo están persiguiendo a un pescado grande o a un pescado chiquito, una sardinita un tukunaré o surubí. Si escucha sobre la rivera del río “¡poo!” es ventón; si sacude el agua es palometa. Todos están en la pesca y eso nos enseñan, cuando se sale temprano a la pesca se siente el olor en el agua así quiabó ¿no?: “¡Ah! aquí vamos a pescar”, y seguro que la pescan en la mañana también los pescadores se levantan temprano para oler el río.

En la noche empiezan a saltar, corretean, vienen en tropa pero nadie

los molesta, salen, así buscan qué comer, salen a la orilla de los ríos, por eso uno siente el vapor el olor a pescado... (Entrevistas en Paredes, 2004: p. 78)

Siendo la pesca una de las principales actividades del Pueblo Guarayo, la pesca está muy presente en el desarrollo de conocimientos y en la alimentación también. A continuación presentamos las principales variedades de peces locales y más abajo, algunas muestras de los alimentos que se cocinan cotidianamente a base de pescado.

### Gráfico 2. Principales Especies de Peces<sup>12</sup>

#### 1. Tukundare (Tucunaré)



Tucunaré - peacockbass - *Cichla* sp  
• Peso: Máximo 5 kg

#### 2. Curubina



Curubina - *Plagioscion squamosissimus*  
Peso máximo: 2.5 kgs.

#### 3. Gwaperugwa (Palometa real)



Palometa Real (*Astronotus Ocellatus*)  
Peso máximo: 1.5 kg

#### 4. Dorado argente



Dorado argente  
Peso máximo: 2.5 kgs

#### 5. Surubi (Surubí)



Surubí - *pseudoplatystoma trigrinum*  
Peso máximo: 38 kgs

#### 6. Cachorro



Cachorro *hydrillicus scomberoides*  
Peso máximo: 2.8 kgs

<sup>12</sup> Fotos extraídas de Internet.

### 1. Akara mimoi



Este es conocido en el medio como el "Akara", son pequeños pescaditos, es la base para la elaboración del plato típico y tradicional mimboke gwarayu.

### 2. Tamboata mimoi



Sopa de "simbao", elaborado a base de arroz, plátano. Este caldo puede variarse con la yuca y el "tamboata" asado.

### 3. Pikri sesipri



Pescado frito a base de "pikri". Esta untado con la harina de trigo y freido en aceite. Al final se logra que los pescaditos sean crocantes.

### 4. Tare'iri mimoi



El bentón o conocido también como Tare'iri, es muy apetecido por los paladares guarayos.

### 5. Mimboke (envoltura)



El Mimboke Gwarayu es una comida tradicional del Pueblo Guarayo.



### **3. Cómo fue elaborado este capítulo**

El presente capítulo ha sido escrito como resultado de una investigación en la que se realizaron principalmente entrevistas y la recopilación de narraciones sobre los ríos, lagunas y arroyos donde se realiza la pesca comercial, las técnicas y arte de los conocimientos de aguas, instrumentos de pesca y rituales previos a la pesca tradicional. La investigación fue participativa, en el sentido que se integraron a las diferentes organizaciones indígenas y campesinas de Ascensión de Guarayos, así como la Asociación de Pescadores de Ascensión de Guarayos, las unidades educativas y otras organizaciones relacionadas con el tema de protección y conservación de las especies de peces.

Se espera que el presente capítulo tenga como efecto un cambio positivo en la realidad, puesto que, a partir de la información y el conocimiento sobre los ríos y las variedades de peces, pero sobre todo la importancia y el rol que significa para el pueblo guarayo, se hará conciencia y se activará la sensibilidad y por ende un cambio de acción en la realidad orientada a la promoción de la protección de los ríos y las variedades de peces con valores culturales propias de la cultura guaraya.

### **4. Eje, área y temática relacionados**

Los contenidos del presente capítulo se sitúan en las temáticas curriculares de Naturaleza y Tecnología del área Educación para la comprensión del mundo, del Eje Mundo Natural. Y también de la temática de Producción, del área curricular Educación para la transformación del medio del mismo eje.

Como el texto está escrito en lengua guaraya y es sobre conocimientos desarrollados por este pueblo, también articula el desarrollo de la temática curricular de Comunicación, del área Educación para la vida en comunidad y las temáticas curriculares Espiritualidad y Simbología, del área curricular Educación para la formación de la persona, ambas del eje ordenador Mundo Espiritual.

### **5. Objetivo**

Practicamos conocimientos y saberes sobre las características de la pesca tradicional en el Pueblo Guarayo, mediante el estudio de las variedades de especies de peces, técnicas, instrumentos, la pesca en función de las estaciones del año, tipos de agua, distribución de los alimentos recolectados, elaboración de alimentos, participación familiar y comunitaria y los rituales previos a la pesca.

## 6. Sugerencias metodológicas

El contenido del presente capítulo se puede trabajar con estudiantes de secundaria, con quienes se pueden desarrollar investigaciones similares y analizar los contenidos desarrollados desde la perspectiva de la riqueza del léxico guarayo relativo a la pesca, así como las dimensiones simbólicas y económicas de la pesca, para el Pueblo Guarayo.

Un propósito más amplio es el de rendir justo homenaje, hacer conocer y valorar a través de la narrativa a los “personajes claves” (Amoi, Yari) que vivieron y viven experiencias cotidianas de pesca. Este trabajo es un homenaje a todas aquellas personas que con trabajo y celosos de sus conocimientos han guardado y hoy nos comparten preciosos relatos, este es el resultado que sus nietos podrán revisar en lo sucesivo. Rescatar, documentar, valorizar y divulgar este texto es como una “semilla”, que debe ser “cultivada” por las siguientes generaciones.

## GWARAYU PIRA REKASA

Franz Reynaldo Vaca

Ko ikwachiapri yayembo'era marä e'i yande ramoi araka'e yuviraso pirapoi yuvireko, iyavei yande yari yuviraso avei yeporaka yuvireko. A'e omombe'ura porombo'esar Mauricio Arimendano ko tekokwer pirapoisa resendar, marä e'i araka'e opirapoi yuvioko yande arakwa rupi.

### **Poromboesar Mauricio Arimendano remimobe'u pirapoisa resendar**

...Pirapoi agwä araka'e, oyemoñeta rane ite yuvireko engwë ya'e yaso pirapoi anise yaso mba'e reka ka'a pipe, e'i yuvireko oyeupe, evokoiyase, oyemonuä yuvireko, oseka marä e'ira yuviraso. Ichui aipo oikwa uka ite yuvireko no gwetäve, evokoiyase a'eve kute omoingatu yuvireko tapikirä. Inungar ko pirapoise, toikwa eme ambuae ava yuvireko ekwer, a'eve oyemoñeta yuvireko, esepia amove engwë e'ise ndase'ondei ichira mba'e yandeu, e'i yuvireko, evokoiyase oyeupeñomi ñuviriö, mbosapi oyemoingätu yuvireko. Ichui kute, ayi'ive yaso, e'i yuvireko. A'eve nosë viteiseve ite arí oyemonuä yuvireko, ñepëi retäve, ichui yuvinosë agwä kute, oimese kävii yuroi'u rane tayande mboviräkwä ekwer, yuroi'u kävii i'a pipe, ipare yasëse, yakwa kute ichui, a'eve sëtä va'e rembireko otiapii tanimbu raku araka'e ava rakikwei... tosëtüeme mba'embiar sakikwerer yuvireko oyapave...

Oyepotasase yuvireko kute iü rupi, a'eve pirapoi agwä yipindar ite araka'e opeti'ü raneite ite yuvireko petiete ite "puro" e'i va'e chupe yuvireko. A'egwä vireko ite sirumini yuvireko, amove mbosapi ite, kachimbu tuvichagwe va'e vireko, evokoiyase oime ñepëi aipo e'i va'e ...yapeti'ü voimi rane yandeyeupe e'i..., a'ese oyatapi rane yuvireko, ichui a'eve ombopiru peti ro, a'eve ipiruse satäpa peti, ipare omondo kachimbu pipe yuvireko, ichui osapi kute, opeti'ü, omboatächi vusuvusu ite, indo chi'iva'e yaikose supi, yande mboatächi ete yuvireko, tipoeme mba'e naporäi va'e ndeu, e'i yuvireko. Ichui kute, yaikë agwä yapirapoi anise kisimba repia, a'eve ofie'e rane ite no, aipo e'i aña'e ranera yande Ru upe, yaporandura mba'e rese yande yeupe narä ...ko oroyumi, ema'e ore paraisu rese, emboumi mba'e oreu ore rëtäve narä ore remimboyesu upe orovirasomirä mba'e..., ichui, a'eve kute omboatächi iri ete okachimbu pipe, a'ese ramo ite kute yaikë kisimbave anise yapirapoi ña'a.

Indo viraso ite rumo tapiki yuvireko no, esepia oyeroya ite peve vinosëra pira yuvireko, evokoiyase viraso yuvireko mandí'o mbichri anise mberí michri, a'e itirä yasesi pira yanosemi va'e. Ichui kute yapirapoi irieteno, tarasopa, taraso

ati nde'i ete rumo yuvireko no araka'e. Oipota ñuvirio ari rupindar, mbosapi ari rupindar, a'eñomi tei ete, sese ni'ä yande Ru upe ite yaporandu, yuvireko, yamomba eme yande yesui ekwer no, toime vitemi ambuae ari rese narä, e'i ete yuvireko, sese oipota va'e rupimi gwerumi iru pipe. Ambuae rese oroyevira no, e'i, ko oyevi yugweru kute. Engwë e'i pirapoisa araka'e. Indo kuritëi ambue ite kute, indo ndayaikwai iri ete yaporandu mba'e rese yande Ru upe.

### **Cheru Asensio Urapuca<sup>13</sup> remimombe'u gwarayu pirapoisa resendar**

Pirapoi agwä arakako yepi, yipindar ite yayo'o sevoi, amove mba'e ro'omi yaraso tare'iri yayopoi potase. Indo kuikwarmi pipe yaraso käviti, yaraso avei mandí'o michrimi tapikirämi. Amove yayemichimi rane igwa, ichui yayopoi irimi no, ko yayu. Kuritëi rumo ko, ambuae mba'e, arikor viraso yuvireko, koka, viko, sigarro. Arakako rumo kachimbu, peti, a'eño, pakwera peti rapi agwä. Aipo rupiño.

### **Yande yari Angela Ariori<sup>14</sup> remimombe'u gwarayu pirapoisa resendar (22/09/2016).**

A'eaviraveño che remiäriro, peikwa potami peiko, marä e'i yande ramoi opirapoi agwä yipindar yuvireko araka'e.

Yande ramoi ndoyuviraso ñotëi ete pirapoi, oikwa ite pira karusa yuvireko. Mba'e rese oikwa yuvireko no, tamboata okarura, e'i yuvireko taruma akri kui pipe, indo kirimbata no, e'i, okaru, gwapo'i a aki okuise o'ä, evokoiyase sese oikwa yuvireko.

Na e'i yanderamoi mba'erekami gwembi'ugwä yuvireko araka'e: oñemonu'ämi pitüramose yuvireko kove sui oyepotapase, apoi e'i yuvireko oyeupe, yaso teirä a'ere pisauve, yarumira, okaru itera pira yandeu, e'i; okaruaira, iyakatura mbiter ari pare yamboapipopamira yande iru, ko yayevira yayu, e'i yuvireko oyeupe. Evokoiyase oñe'ë gwembireko upe yuvireko no, pe sesi voimi mandí'o ore tapikigwä, e'i, a'e mandí'o osesisesimi yuvireko, a'e iru pipe oñoñami sereko yuvireko, ko peve orovinosë va'e yipindar orosesi voimira itirä igwa, e'i yuvireko, aipo'ese pare opa yuvirokwa kute pirapoi.

Engwë e'i ete yuvireko, oyepotase aipo pirapoisave yuvireko, vinosemi va'e yipindar osesi voimi yuvireko, oyatapimi yuvireko, ichui omboatapimi yuvireko, a'eva oyapomi mba'emoka'ëta yuvireko iyavei mba'eresivösa ipipe pira osesivösivömi yuvireko sesi agwä mandí'o tirä, ichui ndovirasoi mba'e

<sup>13</sup> Entrevista realizada al Sr. Asensio Urapuca, el 21/09/2016.

<sup>14</sup> Entrevista realizada a la Sra. Ángela Ariori, el 22/09/2016.

okaro gwembi'u rendagwä yande ramoi yuvireko, inungar poratura mia, anise ña'ëmitära mia; oyasiami pariri yuvireko, i'aramo omondo mandí'o mbichiri oyokayoka yuvireko, ichui pira no, yukriaño virasomi yuvireko, a'e ipipe oyatimi yuvireko oyeupe, ndo a'e yande ramoi yuviro'umi. Kuikwar pipe viraso voimini kavii yuvireko, a'e yuviro'u, ipare kute aipo e'i yuvireko oyeupe no: Indo, yapirapora kute, ñanosémira, a'e yamboaviyera seraso kute, mba'e yande ra'iri peve o'umira, e'i, evokoiyase opa yuviraso yuvirokui ive pipe, vinosë pira yuvireko, omboapipo iru yuvireko, i'aramo omboapitápita irimi yuvireko; ndiyai ñanosë ati pira, e'i iri rane oyeupe yuvireko no, yamomba voi tintera yande yesui, osaisu pira yuvireko, ndiyai marä marä tēi yareko, e'i yuvireko oyeupe.

Indo oime avei yasi no chingiya gwä inungar agosto, septiembre ko yaike, a'e vite, octubre a'e vite ite, a'ese oyoya gwasu ofe'e yuvireko oyeupe no, yaso ñainupämira i, e'i, yasekamira iviratai rikwer iyavei chimbo, e'i yuvireko. Oseka ite yuvireko, ...ñainupämira i, yarumira pira yande rembi'ugwä, ndayambokañiichira rumo..., yande ramoi yuviraso ochingiya ya'e chupe, i nupämi upe. Ndoyevifoi yuvireko, opita ite yuvireko, ma'erä, pira mokañtēi agwä. Engwë e'ise sembirekoeta avei yuviraso supi a'e viraso yuvireko mba'episëngwer ipipe osamibe pira chi'ichi'imi va'e yuvireko, tokañtēi eme pira ra'ikwer oya inungar ko akarami, pira ra'ira'imi, tuvicha va'e omokä'e yuvireko. Ko pira raimbepri marä e'i sereko yuvireko, omboku'i, ichui ombogwa yuvireko. Vireko ite irupë evokoi pira ku'i mbogwa agwä yuvireko ipipe ombogwa, ipare oyapokatu kambuchimi pipe. Ma'erä egwë e'i yuvireko no, amar senarämi yandeu, e'i, a'e amar pipe vinosëmi igwa yuvireko, a'e avei omondo yuvireko arusu pipe oyese'a va'e mandí'o reseme, aviye ite a'e ya'u, ndo a'e ndayaikwai iri yande kuritēi. Yande ramoi mba'e tupiri'ai oyapo yuvireko, osaisu ite pira yuvireko.

Ndoko ayi'ietepri yande mu ochingiya vitemi akoi yuvireko, omombuka pira yuvireko, ine tēi pira, ndo evokoi ndoipotai yande ramoi, sese opita ite a'ëve imboka'ëmi yuvireko, tokañtēi eme pira oyasave, nda'ei oyeupeñomi vireko yuvireko no, esa ni'ä iyara yarupa oya yuvireko setami ete yuviraso, nda'ei ke mbosapimi, esepia ni'ä yasose mbosapimi mia, yamombukara pira, e'i yuvireko. Evokoiyase gwe'tigwer rupi pira omboya'o tupirpri yuvireko imoka'ëmi, tuvicha va'e omboepanaku seru yuvireko; panaku no, a'e supive oyasiami pindo yuvireko, oyapo gwepanakugwä yuvireko, a'e omboapiterakwa pira mbichiri seroyepota yuvireko, ndo mimboke oyapomi yuvireko no. Engwë e'i yande ramoi oyeaisu vite yuvireko. Ndo aipo e'i yuvireko no: ko ipi rupindar mba'e opakatu yande rembi'ugwä yande aposar

ombou mba'e aripapagwer rupi ete. Oime ite i'ari, inungar ko kuritëi ipirupa i, evokoiyase yande ramoi aipo e'i yuvireko oyeupe no: Yasoramo yarumi tëira ivi rayu yande rembi'ugwä mia, e'i, mba'e upe aipo e'i yuvireko, "mbusu" upe, a'e ivi rayu. Ichui yande yari upe aipo e'i yande ramoi, embopupumi avachi, e'i, avachiruru tirä ya'umirä orereyave ivi rayu, e'i.

Mba'e pipe oikutu mbusu yuvireko no, nda'i inungar ko kuritëi oyapo ransami fierro va'e mba'e kutu agwä yuvireko, engwë nde'i. Siri oiporu yuvireko miri apoagwä a'e ipipe oikutu mbusu yuvireko yande ramoi, omboiviso yuvireko ivi rese, a'e rumo oikwa ke mbusu tui, a'e ovinosë. Oime oyó'o va'e chupe, iyavei opetü'ü chupe a'ese mbusu ombosururu yuvireko, a'ese mbusu yande ramoi upe nach'i'ingwei ete, oyese'a tupri, oime ipara va'e, oime sü va'e.

Marä e'i yande ramoi yuvireko no, oyoya gwasu okarumi yuvireko, a'eva gwa'iri upe omombe'u ite yuvireko, egwë oro'emi ko mba'e reka, yande ramoi rembiapo ndaya'utëi chira, e'i yuvireko, aviye yande Ramoi upe, añetevo yande Ramoi opakatu mba'e oyapo yande rembi'ugwä, e'i gwa'iri upe omombe'u yuvireko, esepia egwë e'i yande ramoi mba'e rekami gwembi'ugwä yuvireko yipindar ite, nda'ei a'eaë tëi, oporandu ite yuvirokwa agwä no, ...che ramoi orogwerumira nde rembiapo, erembou mirä oreu..., Evokoiyase yurasose pirapoi oichu'uai ete pira yuvireko chupe. Engwë e'i yande ramoi yipindar ite yuvireko.

Ndoko yande ramoi poravikisa no. Inungar ko, omondora ari kopipe oyeupe yuvireko mia, yuviraso oyoya gwasumi pindo reka, a'e pisa oipia yuvireko, yasi tupiriai, yasiendi katuete itese, esepia ndipoi tataendi araka'e inungar ko yande kuritëi, engwë nde'i a'ese; sëtä ofeipiipiimi vite, evokoiyase ave chini va'e oyapomi gwayuvi oi, ndo peve ambuae oyapo avei yuvireko, a'eva ife'e paparai yuvinoi oyeupe, ndokoru yarasora, ko pipe yambo'a minirä mba'e yande ra'iri rembi'ugwä, e'i yuvireko. Arayi'ive oyoya gwasu yuviraso, viraso mbosapi gwayuvi yuvireko, ndo nda'ei a'eva a'eaë vireko gwayuvi yuvireko no, inungar ko ñepëi rese amove yuvireko mbosapi ava tupiri, ambuae rese mbosapi avei, evokoiyase oyepitivi gwasu yuvireko ive pipe agwapemi vrirupi imondo a'ese ombo'a atë pira yande ramoi yuvireko.

Indo oime akoi ambuae no, ikisimba yande ramoi no, oporaviki avei sese, gwayuvi oyapo, oipia tupiriai, a'e omondomi pindo rapipä'ü rupi ko oipia va'e yuvireko, kisimba ya'e va'e chupe. A'e omoinge imondo ifasa rupi yuvireko, a'eva pira yuviroike kute, a'e vinosësë, oime omboapipo oi, oipiyere yuvireko, a'e, viroyevi seru gwa'iri rembi'ugwämi, gwembireko upe. Engwë e'i yande ramoi oporaviki. Evokoiyase mba'e tupiriai yuvirekoi yande ramoi

yipindar, ndipanei ete mba'e sembi'ugwä yuvireko.

## ARAKWA PIRAREKASA RESENDAR

**Mba'e rane ite oyapo Gwarayu yuvireko yuviraso renonde pirapoi araka'e yepi**

1. Yipindar oñemonu'ä okumpare rese, amove oyesupa rese, anise oñe'ë gwa'iri rese no, ko tekokwer rese, iyavei arakwa rese, ipare tu aipo e'i: ayi'ive yasopara pirapoi. Aipo'ese opa oyemoingätu okwa, ichui kute yuviraso ite arä imombe'upri pipe.

2. Pirapoi renonde rumo, † reimesave, yipindar oyapo avirave pira Yar upe yuvireko, oyerure yuvireko a'e omboipi otiarö katu va'e. Oyepotase pirapoisa sui yuvireko omombe'u ite gwa'iri upe oporaviki yuvireko iyavei aipo e'i:

...aviye yande Ramoi upe, añetevo oyapo opakatu mba'e yande rembi'ugwä, e'i gwa'iri eta upe, esepia engwë e'i yande ramoi mba'e rekami gwembi'ugwä yuvireko yipindar ite, nda'ei a'eaë tõi, oporandu ite yuvirokwa agwä mba'ereka, che ramoi orogwerumira nde rembiapo, e'i, erembou minira oreu, e'i; evpkpiyase yuvirasose pirapoi oichu'uai ete pira yuvireko chupe. Entrevista Sra. Angela Ariori el 22/09/2016.

3. Opase opirapoi yuvireko, omondo aviyesa Pira yar upe:

...Aviye ndeu Cheru, eremboumi ni'ä ndekimi oreu orekaru agwämi, ore ra'iri to'u, a'e ndiparaisui va'erä yuvireko...

4. Ipare osesi pira yuvireko, pirapirami avei osesi yuvireko. Ko pirapirami rumo oichocho yuvireko imboku'i, ipare omondo kambuchimi pipe yuvireko oyapokatu va'erä amar pipe nara, a'ese ramo vinose imoi agwä igwa yuvireko amar vrive, esepia ndoikatui oporaviki yuvireko amarusu pipe.

## OPAKATU ÑE'ESA PIRA REKASA RESENDAR

**Chingiya.-** Pira yuka agwä yayasä chimbo, ichui yainupä †ve pipe, a'e tikwer opa ombosavaipo pira, a'eseve yande yayuka voivoi pira. Opakatu ite oyuka pira yuvireko, ta'ita'† mini va'e avei. Yamondo avei †viratai rikwer † pipe no, a'e ipipe †vate katu ite ovevui at† voi pira yuvireko.

**Gwayuvi.-** †ru gwasu pindo pipe yapopri pira mbo'a agwä.

**tari.**- ivira gwasu anise chimbo'í yo'oprí ovejui va'erä í aramo.  
 trupë.- Ipiaprí oyere va'e, pindo rovape pípe yapoprí, a'e pira mbo'asa kuña ite oiporu va'e yuvireko.

**Kisimba.**- Í achisa pindo pípe í viapisa renode íai anise iapo ilka'í va'e mbiterve; senonde koti avei yaposa gwagwasu rovape piaprí pira rirugwä yuviropose kisimba rasa potase; ndo a'e ipipeve opítapa yuvireko.

**Piraviri.**- Pira ndoyii va'e, piraprí

**Pirapoi.**- Pira renosësa pinda pípe.

**Pirapoisar.**- Ava pira renosësar pinda pípe.

**Pirapota.**- Pira rembi'urä pinda rese imondopirä.

**Pinda'í.**- Takwar, anise urukuri pindo'í, sese ñap'chisa va'e pindasä pinda reseve.

**Pindasä.**- Inimbo nungar, mbokaya rorivir pogwäprí.

**Pinda.**- mba'e rachí sese imondosa va'e pira pota, ipípe imbo'asa pira iyuru rupi.

**U'u.**- Mba'eivosä, u'uva aprí rese imoingesa arpare sirí räkwäviprí, a'eve ñap'chisa tupirí inimbo iraití rese omboyese'a va'e yuvireko.

**Virapar.**- U'u mombosar. Sirí apoprí, yaprí yakatuve ñap'chisa va'e inichä nungarmi pípe imbokupeäpö agwä.

**Yepoaraka.**- Kuña pira reka irupë pípe.

**Yuke'í.**- Pira mbo'asa gwagwasu rovape pípe yapoprí. Ñepëi yaprí kotí yamoka'ími ñap'chí, ambuae kotí evokoiyase yamboyuru gwasu ñap'chí. Iyuru gwasu va'e rupi yuviroike pira, ichui ndoikatui iri oyeví gwakikwei kotí yuvinosë. A'eve opa oyembotí okwa.

### Mba'e pira oime gwarayu rupi

<b>Arari.</b> Pez coronel	<b>Akara.</b> Pez serepapita	<b>Gwaperugwa.</b> Pez Tilapia
<b>Ítagwar.</b> Pez Tachaca	<b>Ini'ä.</b> Pez Zapato	<b>Kirimбата.</b> Sabalo
<b>Mbusu.</b> Anguilla	<b>Mburusare.</b> Pez Boga	<b>Mangwari repochi.</b> Pez Cíclico
<b>Nduya.</b> Pez roncador	<b>Piraisi.</b> Pez Llorona	<b>Pira'í.</b> Sardina, pequeños, pececillos
<b>Piräi.</b> Piraña	<b>Paku.</b> Pacú	<b>Piragwapu'a.</b> Pez carpa
<b>Piravui.</b> Delfin o bufeo	<b>Tamboata.</b> Simbao, bucheré	<b>Tare'iri.</b> - Ventón



<b>Yavochi pira.</b> Pez peta, o pez tortuga	<b>Suruvi.</b> Surubi	<b>Tukundare.</b> Perca o tucunaré
<b>Yavevru.</b> Pez raya	<b>Yeyu.</b> Pez teleósteo	<b>Yundi'a.</b> Pez gato grisáceo
<b>Kave yuru.</b> Boca de perro		

### MBA'E AÑ'A'MBIPE A † PIPE OIME

**Urugwa.-** Turo, especie de caracol comestible.

**Pöchi.-** Camarón también llamado quisquilla, es comestible.

**Usa.-** Cangrejo de río.

### Mba'e tembi'u yaposa va'e pira rese

<b>Piraka'ë.</b> Pescado asado o a la parrilla.	<b>Pira chochopri - Pira ku'i.</b> Harina de pescado molido para conservar.
<b>Mimboke.</b> Pescado envuelto con la hoja de patujú o con la hoja de plátano.	<b>Pira imbopupuri.</b> Pescado al vapor o también llamado "sancochado".
<b>Pira mimoi mandí'o anise meri akri resendar.</b> Comida de pescado con yuca o con platano verde.	<b>Pira sesipri tatapri</b> aramo. Pescado asado sobre la brasa.

## Ke rupi rupi pirapoisa

ĩ rēta oime va'e (toponimia)	Mbarä e'ĩ ko ĩ	Ava oikatu oi'u	Ke yasekara ko ĩ	Yasepia va'erä
Pira ĩpa, ĩembi (agua de cañada)	Ko ĩ ĩaiye chini va'e a v ĩ y e çhekurate ĩparagwer	Ava, mba'e mĩmba avei oikatu oi'u ko ĩ yuvireko.	Ko nungar oime parĩritĩ rupi, a eye okaru tare'ĩri	Ko ĩ so'ĩsã va'e, ndasẽ eĩ va'e no. Yaikatu tare'ĩri mbo'a kismba pĩpe.
Piritĩ (agua de curichi)	Ko kura'a chimboas'ai b u s u , n d a p o r ä ĩ yaĩ'u va'erä	Ko ĩ yuviroi'u mba'e mĩmba. Aviyeai ete yandepirapoi agwã no.	Yuvi oime va'esa rupi, piri reimesa rupi.	Ko ĩ ovireko ivi ku'i, nda'ei yaĩ'u va'erä, yaikatu rumo yapirapoi ipĩpe
ĩai (río)	Ko ĩ oña va'e tipũ ite no.	Mba'e mĩmba gweraño oikatura yuviroi'u ko ĩ yuvireko.	Sekasara ke ĩai sũ va'e, anise ke ĩai morochĩ va'e tui	V ĩ r e k o o c h i n g w e r , vireko atĩ agwape, iyavei sã'ẽprimi no
Hkwa / igwa (agua de poza)	Ko ĩ oime m b o r o c h ĩ sã'ẽprimi va'e oime avei vireko va'e yukri no	Ko ĩ yaikatu yaĩ'u yaikatu avei yayasu ipĩpe, yaikatu avei no mba'e mĩmba toi'u imondo.	Ka'a pĩpe okwãve atĩ ĩ ko nungar oime avei tekwa pĩpe no.	Ko ĩ ka'a p ĩ p e n d a r c h i n g w e r ka'a ro nungar, tekwa pĩpendar rumo aviyeai.
ĩ kapi'ĩ ata pendar (agua de curichi)	Ko ĩ sũ ite, oyese'a ivi ku'i rese	Aviyeai pirapoi agwã ipĩpe, aviye avei mba'e mĩmba igwarã no	Kapi'ĩ ata rupi oime ĩ ko inungar	I c h i n g w e r saibusu va'e nungar
ĩ ivivri pendar (agua de subsuelo)	Ko ĩ morochĩaimi, n d o y a v ĩ s e n d ĩ va'e, ndochimboi ete.	Ndaporäi yamondo mba'e mĩmba igwarã	Oime opakatu rupi, ita vri rupi oime katu ite	N d a y a i p o r u t u p ĩ r ĩ i e t e va'e ko ĩ
ĩ ĩupa pĩpendar (agua de laguna)	Ko ĩ ndoyavi opupu va'e.	Yaikatu yaĩ'u, mba'e mĩmba igwarã aviyeai avei no	Ko ĩ okwãvẽ ka'a pã'ũ rupi, yuvi rupi avei no	Oyepuse ĩ amar pare ipitũ'ẽaimi. Ogweyise evokoiyase yavaete ĩ. Yaikatu rumo yapirapoi ipĩpe

Fuente: Taller comunal Gwarayu, 1998

## Mba'e yasi pïpe yaikatu yapirapoi

ƚvi kokwer yande pirapoi agwä	Yasi	Mba'e pira okaru
<i>irigwasu</i>	Yasi ipi se	Urugwa, Pöchi, Usa, Tamboata, Akara, Tare'iri, Suruvi, Yundi'a
<i>ivi piru</i>	Mit' aväye	Ini'ä, Tamboata, Akara, Tare'iri, Yundi'a, Gwaperugwa
	Mit' monu'ä	Ini'ä, Tamboata, Akara, Tare'iri, Paku, Yundi'a, Gwaperugwa
	Iro'f	Ini'ä, Tamboata, Akara, Tare'iri, Paku, Yundi'a, Gwaperugwa
	<i>ƚvitu piru</i>	Tamboata, Akara, Tare'iri, Yundi'a
	Koapo se	Tamboata, Akara, Tare'iri, Yundi'a
<i>ivi piru ogweyi se</i>	Ka'a piru	Ini'ä, Tamboata, Akara, Tare'iri, Yundi'a
	Ka'arokt	Ini'ä, Tambuata, Akara, Tare'iri, Yundi'a
	Ka'a porañete se	Ini'ä, Tamboata, Akara, Tare'iri, Suruvi, Yundi'a
	Amar ipi	Tamboata, Akara, Tare'iri, Paku, Suruvi, Yundi'a
	Yasi pa	Tamboata, Akara, Tare'iri, Paku, Suruvi, Yundi'a, Gwaperugwa

Fuente: Elaboración propia

### Referencias bibliográficas sobre la temática

Arauz, E. y Cortez, W. (2007). *Guarayos; su gente, cuentos, leyendas, tradiciones*. 2da. Edición. Santa Cruz: Imprenta Los Huérfanos.

Cardús, J. (1886). *Las Misiones Franciscanas entre los Infeles de Bolivia*. Barcelona: Lib. de la Inmaculada Concepción.

CIPCA. (2007). *Gwarayu mba'ekwasa. Saberes del Pueblo Guarayo*. Santa Cruz de la Sierra: Editorial Imprenta "El País".

CEPIG-COPNAG. (2007). *Recuperación de saberes y conocimientos ancestrales y territorialidad ancestrales de la Nación Guaraya*. Ascensión de Guarayos: Ed. Presencia.

García, P. (2006). *Yo soy libre y no indio: soy guarayo. Para una Historia de Guarayos. 1790-1948*. Lima: IFEA/PIEB/IRD/TEIAA.

Honorable Alcaldía Municipal–ECOTHESIS SRL. (2008). *PDM del Municipio Indígenal de Urubichá*. Años 2008-2012. Urubichá: Mimeo.

Instituto Nacional de Estadísticas de Bolivia (INE). (2011). *Actualidad Estadística. La Actividad Agricultura, Silvicultura, Caza y Pesca y la Participación en el PIB*. La Paz: INE.

Nicolás, V., Fernández, M. y Flores, E. (2007). *Modos originarios de Resolución de Conflictos en Pueblos Indígenas de Bolivia*. La Paz: Fundación PIEB y Fundación UNIR.

Sin nombre. (2005). "El pescado en la Dieta". En *Revista Nutrición y Salud*. Sd: Sd.

Erickson, C. y Brinkmeier, D. *Pescadores Precolombinos del Amazonas Boliviano. Tecnología Indígena y Transformación del Paisaje Sudamericano. El Proyecto Agro-Arqueológico del Beni*. Pennsylvania: Universidad de Pennsylvania y The Field Museum con la Fundación para la Ciencia y el Desarrollo Sostenible del Beni.

Paredes, J. (2004). Arreglos entre Hamaqueras y Agricultores. Visiones indígenas sobre los arreglos de Género para la gestión de los Recursos Naturales. Santa Cruz de la Sierra: PIEB-IDRC.

Municipio Indígenal de Urubichá. (2001). *PDM del Municipio Indígenal de Urubichá. Año 2001-2005*. Urubichá: mimeo.

## Documentos Digitales

Examen de la Pesca y la Acuicultura en el Mundo.

<http://www.fao.org/docrep/003/W3265S/w3265s02.htm>

Resumen Informativo Sobre la pesca por países. Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación

<http://www.fao.org/fi/fcp/es/BOL/profile.htm>

La Pesca en México.

[http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/ciencia/volumen2/ciencia3/081/htm/sec\\_6.htm](http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/ciencia/volumen2/ciencia3/081/htm/sec_6.htm)

Variedades de Peces en los ríos San Martín, San Joaquín y otros afluentes.

Fotos de diferentes variedades de peces.

<http://www.turismo-amazonia.com/pesca-bolivia/pesca.html>

Mapas de Bolivia en la web.

<http://www.mapasdebolivia /pesca.html>

### **Referencias orales**

Entrevista: “Relato sobre la pesca”; Prof. Mauricio Arimendano, 21/09/2016.

Entrevista: “Relato sobre la pesca”; Sr Asensio Urapuca, 21/09/2016.

Entrevista: “Relato sobre la pesca”; Sra. Angela Ariori, 22/09/2016.

## YAMBOETEI OPAKATU MBA'E YANDE RAMOÏ REMBIAPO YAYEPOTA VA'ERÄ YASO IPËRI

El respeto a la naturaleza, camino seguro para llegar al Abuelo del gwarayu<sup>15</sup>  
Nivel Primario Comunitario Vocacional

### ARAKWA YAIKWA VA'ERÄ MBA'E MBOETEISA RESENDAR

*Jobita Iraipi*

A través de los relatos y las actividades de este capítulo, damos a conocer una enseñanza espiritual - religiosa, concretamente en un sentido escatológico, es decir, de la vida después de la muerte. El alma del guarayo será juzgada en cada prueba de acuerdo a su relación con el Ser Supremo, la comunidad y la naturaleza. Esta enseñanza ha orientado toda la enseñanza de nuestros ancestros, que luego el cristianismo nos enseñó a través de San Francisco de Asís: en el amor a todo lo existente.

Esta enseñanza siempre existió, no fue algo que nos llegó con la evangelización, nuestros ancestros ya lo vivían, con el pasar del tiempo fuimos perdiendo este sentido de pertenencia a la naturaleza, permitiendo la entrada de la riqueza material, a través de la venta de nuestros árboles, oro, plata e inclusive nuestra tierra, valorando por encima de lo nuestro la música, vestimentas, costumbres, gastronomías, bebidas, idioma, tradiciones ajenas; siendo permisivos con la caza indiscriminada de animales terrestres y acuáticos, aves y otros, que por la ambición nuestra, como personas, adquirimos actitudes que van en contra de nuestra naturaleza guaraya.

El relato recopilado en este capítulo, nos permite reflexionar sobre el trato que les damos a nuestros semejantes, sobre saber respetarnos los unos a los otros, aceptando nuestras limitaciones y defectos, valorando nuestras virtudes y cualidades.

Respetar lo que es la naturaleza en sí, respetar la vida de la misma, respetar desde lo más pequeño (gusano) hasta lo más grande y fuerte (Cocodrilo) que en ella habita: en el cielo, en la tierra y en el agua o debajo de ella.

Mantener siempre viva nuestra relación con el Ser Supremo a través del diálogo diario con Él, pidiendo la fuerza necesaria para llevar a cabo todas

<sup>15</sup> Las ilustraciones de pinturas son de autoría de Bianca Antezana y fueron tomadas de Urañavi, Juan. (2009). *Ava'angut. Abuelo de los Gwarayu. Símbolo mayor de identidad cultural*. Cochabamba: Instituto de Misionología, con autorización del autor.

las actividades que realizamos y ofrecércelas a Él. Cada diálogo es expresado en nuestra lengua *gwarayu*, ícono de nuestra verdadera identidad cultural.

### 1. Ñe'ësa Yande Ramoi Ava'ängi mboeteisa resendar rane\*



Yande yesupaeta, yande ramoieta, araka'e suive ite yande mbo'e yuvireko yamboetei va'erä yande Ramoi Ava'ängi rer. Ndoipotai ke yasenoisenoi ñotëira serer yuvireko, ndoipotai avei yande gwayi tëi va'erä serer rese yuvireko no. Ma'erä pi'ä aipo e'i yande mbo'e yuvireko araka'e suive. A'e yande aposar oyapave aipo e'i yande mbo'e yuvireko, ichui yasë va'e, ichui avei yaikove, a'e ombou arü rupi opakatu mba'e yandeu, ipiri opara yaso kuri manose oyapave. Sese ni'ä osapukai yuvireko chupe araka'e yepi tokai pipe, aviye ndeu oyapave, tipane eme mba'e oreu oyapave no.

Ndayamboeteise yande Ramoi Ava'ängi, yamboeteira pi'ä avaeta, anise no, yayembo'eteira pi'ä yandae. Indo ndayambo'eteise avaeta, anise ndayayemboeteise yandae, yaikatura pi'ä ivi mbo'etei, ipare opakatu mba'e ivi pipe ikwai va'e mboetei, opakatu mba'e ikwai va'e ivate iva rese no.

### 2. Arakwa ava yaiko va'e mboeteisa resendar no.

Araka'e suive ite, yande mbo'e yuvireko yambo'etei va'erä yande yesupa, yande ru, yande si, yande rike'iri, yande riviri, yande reindri, yande ramoieta, yande yarieta, yande mueta, yande rapicha mini, iyavei ambuae avaeta yande nungar yuvirekoi va'e no. Peyapora avirave opakatu upe, ndapepukaichira sese, peipitivira, pesaisura, e'i yuvireko yandeu.

### 3. Arakwa opakatu mba'e ivi pipe ikwai va'e, iva rese ikwa va'e mboeteisa resendar.

Yande ava yaiko va'e yayemboeteise, yaikatu aveira ambuae mba'e nda'ei va'e ava mboetei no, inungar: mba'e mimba, i, pira, viraï, isoi, mba'embiar, ivi, ivira, yasi, yasitata, arü, opakatu mba'e oime va'e ivi iyavei ivave, esepia opakatu yande Ramoi rembiapo yaiko.

\* Esta ilustración y la siguiente son de Bianca Antezana y han sido publicadas en Urañavi, Juan. (2009). Ava'ängut. Abuelo de los Gwarayu. Símbolo mayor de identidad cultural. Cochabamba: Instituto de Misionología. Se utilizan aquí con autorización verbal del autor de la publicación.



## Yayapisaka aipo nungar arakwa imombe'upri rese.

Ko ave, yande ramoieta oikwa tupiriai ete yande mbo'e yuvireko araka'e opakatu mba'e ikwai va'e ivi pipe mboetei agwä. A'e aviyeai ete yayembo'e va'erä sese, esepia kuritëi: , saksaku katu iriete, iyavei kove gwasugwasu oyapo yuvireko, ivi osapi gwasugwasu yuvireko no, ivira oitipapota ite yuvireko, mba'embiar omomba pota avei yuvireko no. Sese, ave yayembo'era yande ramoieta arakwa mombe'upri rese, marä ya'era yaso koye katu manose Yande Ramoi Ava'angi piri, esepia peri rupi oime opakatu mba'e ivi pipendar yande rekoä'ä agwä esepia ipipe ite yasarara yaso kuri.

Yayapisakaru aipo nungar arakwa imombe'upri rese.

**Yande Ramoi Ava'angi:** Yipindar yaikwara ava ite a'e. A'e gwarayu Ramoi ete, e'i yande ramoieta chupe. A'e oyapo vuminogwä, a'e avei oyapo ivi chupe sekoagwä, a'e avei opa ombo'e araka'e marä e'ira yarkwa okwa, marä e'ira sekokwer yuvireko, e'i imombe'u suminoeta yuvireko. Ipiri gweko pare aipo oso aña'ivei koti araka'e, ari säsa koti, ari kupeve, a'ave ndosesape iri va'e ari; vira<sup>16</sup> aipo osesape yuvireko chupe, e'i gwarayu, a'ave aipo yande rendukatuño oï, e'i imombe'usa. Ipiri aipo yande ä oso yamanose yande reko tupirise katu ko ivi pipe, yamboaviyese ite iporomboarakwasa, e'i yuvireko. Indo yande manose aipo yande ä osasapara oso mba'e mba'e tõi. A'e ko ave yasepiapara.



## Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese

1. ¿Mba'e nde mbo'e ko ikwachiapri opa va'ekwer yasepia?
2. ¿Marä e'i araka'e suive ite yande yesupaeta, yande ramoieta, yande mbo'e yuvireko, yamboetei va'erä yande Ramoi Ava'angi rer?
3. ¿Mara ya'era yande, yande mueta mboetei agwä?
4. ¿Marä ya'era yande opakatu mba'e yande Ramoieta rembiapokwer ivive, ivave ikwai va'e mboetei agwä?

<sup>16</sup> **Vira:** Actualmente se le dice Viräi, que quiere decir Ave.





**Eikwachia mba'e ereyapora yande Ramoi mboetei agwä iyavei opakatu mba'e sembiapokwer ivive, ivave ikwai va'e mboetei agwä ari yakatu, ñepeï ari papasa pipe.**

Mba'e mba'e ereyapora	Yipindar ari pipe	Imboñuviriosa ari pipe	Imbombosapis a ari pipe	Imboirungätus a ari pipe	Imbopoyande posa ari pipe	Imboñepeï ovasa ari pipe	Imboñuvirio ari pipez

## GWARAYU ÄNGWER REKOÄ'ÄSA OSOSE GWAMOÏ AVA'ÄNGI PIRI.

### 1. Yipindar: Omano va'e itakwer<sup>17</sup> mboporañetesa



Omano va'e retekwer imboyasupasa, ñoñasa ini iporañete katu va'e pipe imoma'ësa aña'ivei kotï, yande Ramoi rekosa kotï, supi osora oiko.

Imboparasa uruku rikwer pipe, sembe ivi kotindar ivrive ikwa va'e save imondosa ivira mini, anise ita mini, yegwaka ñakä rese, virai pepo mini, ichiapita vrive ikwar va'ëve, egwë e'i avei inambi rese no, opakatu setekwer rupi avei imbopeyasa iraiti pipe no<sup>18</sup>.

Ipo yakato<sup>19</sup> kotipendarve imondosa ñepeï kwikwar imboapipopri kavii pipe, ipo yasu kotindarve imondosa tata moendisa iku'akwapri mini, kokoti mini imondosa yata mimbï, ambuave virapar u'u<sup>20</sup> reseve, ipare moviro mini takware'ë yande Ramoi upe porereko agwä.

Egwë e'i imoingätu tupiri imondo agwä yuvireko yande Ramoi Ava'ängi piri.

<sup>17</sup> Yitagwer: Cadáver.

<sup>18</sup> Imbopeyasa iraiti pipe no: y se le pega cera en el cuerpo del cadáver.

<sup>19</sup> Akato kotï: Hacia la derecha.

<sup>20</sup> Virapar u'u reseve: Arco con flecha.

Marä e'ira evokoiyase gwarayu ängwer oso kute. A'e yasepia tupiri ite kute. l'ä oyekii pare voi ete setekwer sui oyemboyekwa ñuvirio peri chupe: Ñepeï yakato kotî, a'e karai yuvireko va'e raper, a'e ipi va'e, ivi yoya tupiri, mba'e potri pipe ipipeaosa tupiri, apikasui ati supi. Ndoikwai ko peri, ndogwatai va'e supi; ambuae peri tui yasui kotî, a'e ika'imi va'e, oye'orä va'e ou ndoiporu tupiriise yuvireko, pëti a'eai supi, iyavei abuae ka'aka'a tui okwäveai avei ivira iviri rupi no. A'e peri yande Ramoi Ava'ängi kotî yande reraso va'e, supi ogwata gwarayu ängwer oso.

## 2. Gwarayu ängwer rekoä'äsa yande Ramoi raper rupi:

### 2.1. Yipindar gwarayu ängwer rekoä'äsa: iai (ivai), ipipe Yakare'a<sup>21</sup> tui

Ängwer oyepotase iaive oso, a'ëve ndipoi iasapa<sup>22</sup> chupe sasa agwä, ke ivira angara mia no. Opa tui osareko, a'ese oma'e yakare'a gwasu rese, oñe'e chupe, a'ese ou ite yakare'a chupe sovai, oyemoingätungätu chupe, a'ëve ängwer oyeupi ikupe aramo, vinose gwemimbi ichui omboñe'e. Yakare'a evokoiyase ipoasë gwasugwasu mborasei rupi, oikwa tupiri itese ängwer mimbi mboñe'e chupe. Akoi ndoikwa tupiriisera rumo ke imboñe'e mia a'epeve oitiñora ipive imondo okupe sui mia imbokañi agwä.



**Yayapisaka ko yipindar gwarayu ängwer rekoä'äsa imombe'upri rese.**

Yande gwarayu yaiko va'e yaso potase ite yande Ramoi piri, yasasa agwä ko yipindar tekoä'äsa, yaikwa itera mba'era yande piratäsa, yaikwara yañe'e mba'e upe iyavei yaikwa aveira takwarmimbi moñe'e; yayemomandu'ara evokoi mimbi piratäsa rese. Evokoi mimbi riapu pipe ni'ä yaikatura mba'emba'e tui rasapa yaso, ipipe avei yayepotara Yande Ramoi piri yaso sekosave; indo ndayaikwaise evokoiyase imboñe'e ndayayepotaichira yande Ramoi piri yaso. Iyavei yayapora mba'e poyava katu mini pipe yepi no, yande rorivetesa pipe, yande vi'asa pipe, egwë ndaya'eise evokoiyase Yakare'a

<sup>21</sup> **Yacare'a:** Lagarto peludo.

<sup>22</sup> **iasapa:** Puente ya sea de barro o de palo para cruzar el rio, quebrada, atajado.

oikatu itera yande mbokañi. Anichira yande pi'a vīrakwā asi, ke ndayande rorīichira revo no. Yamboví'ara yande pi'a, ipipe yañe'era Yakare'a upe aipo ya'e: *"Avirave Yari (anise Amoi), che paraisuereko mini eve che yepota agwā yande Ramoi piri, sese ko amboñe' emira che remimbi ndeu che vi'asave nde mbovi'a agwā"*.



### Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese.

1. ¿Marä e'ira ava gwarayu ko ivi pipe yuvireko oyepota agwā yande Ramoi piri yuviraso koiye?
2. ¿Mba'e mborasei pi'ä oikwa minira gwarayu mimbi pipe imboñe'ë yuvireko? ¿Ma'era pi'ä?
3. ¿Marä e'ira pi'ä ko gwarayu ängwer ndoyapoi etese okwaita yuvireko ipare ndoikwaise mimbi mboñe'ë yuvireko no?



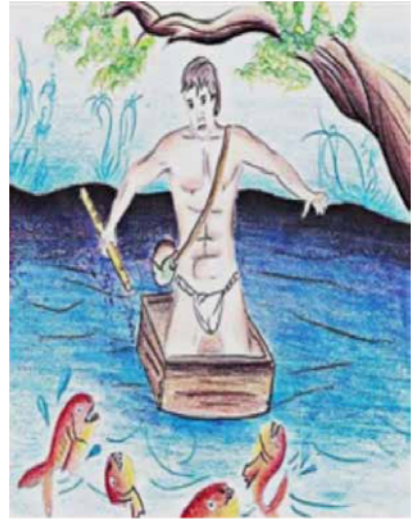
**Eikwachia ko ñachiñachisami va'e pipe mba'e ereyapo pota va'e ari rupi, ereyembo'e va'erä yipindar gwarayu ängwer rekoä'äsa rasa agwä:**

Mba'e mba'e ereyapora	Yipindar ari pipe	Imboñuviriosa ari pipe	Imbombsapisa ari pipe	Imboirungätusa ari pipe	Imbopoyandep osa ari pipe	Imboñepe'i ovasa ari pipe	Imboñuvirio ari pipe

### 2.2. Imboñuviriosa Gwarayu ängwer rekoä'äsa: Ambuae ïai, yivii inga'i í'äi, yapiterve oime saiti.

Ovi'arete gwarayu ängwer osasase yipindar gwekoä'äsa, iyavei osaisu ite gwemimbi no, esa oikwase imoñe'ë osasapara ambuae tekoä'äsa okwavë vite va'e peri rupi chupe.

Oyembai peri rupi oiko, oyapokatu ite gwemimbi. Ogwata mini paremose oyepota ambuae iai<sup>23</sup> t̄ipi va'eve, oña iteanga va'e avei oi, inungar yipindar iai osasa va'ekwer; ndoikei eteprii rumo, indo yavaiño avei rumo sasa ägwä chupe, iasapa porë'i, iar porë'i avei. Inga'i (mbokokav̄i) gweraño i'ai chupe iai popive, a'e sogwer evokoiyase iv̄itu virarasoraso viroyeyivevi poyava imbe'i<sup>24</sup> rovai yakatu yepi. Inga'i apiterve oime yepoiri<sup>25</sup> (saiti), ipipe opora ägwer oike oso iai rasa agwä. Ipare kute, iv̄itu virasoraso viroyeyiveviseve inga'iro imbe'i yakatu, ängwer opo yapiter raiti pipe oike oso, ndo egwë e'i kuritëi mini iai rasa oso. Indo oyavimose rumo inga' i raiti oso oviapira ipive pirai upe tupiri oso.



### **Yayapisaka ko imboñuviriosa remimombe'u rese a'e gwarayu ängwer rekoä'äsa.**

Ko ave yande mbo'e yamboetei agwä opakatu yande Ramoi rembiapo, aña'i'vei yasë okarve ya ma'ë sese, yañe'ë yande Ramoi upe, yayapo avirave chupe *"Che Ramoi - ya'e- nde ereiko opakatu rupi oreu, ereime ko ave nde remabiapo rese, ndeu aporandu che Ramoi, embou nde piratäsa cheu che piratä agwä, nde poroasusa no, embov̄i che retekwer aikatu va'erä aporaviki ndeu narä, emondo avei che mueta upe nde piratäsa oporaviki va'erä ndeu narä yuvireko"*.

Oñe'ë pare yande Ramoi rese yuvireko, omondo yande Ramoi opiratäsa chupe, osasa va'erä mba'e ndaporäi va'e, oyepota va'erä ipiri yuvireko.

Yaporanduse ari yakatu yande Ramoi upe piratäsa rese ombou ñoite yandeu, yasasa va'erä opakatu mba'e ndaporäi va'e ko ivi pipe, ichui yamanomose yande ängwer oikwa avei mba'emba'e t̄ei rasa agwä oso.

<sup>23</sup> iai: Río.

<sup>24</sup> imbe'i: Orilla del río.

<sup>25</sup> yepoiri: Especie de nido en la copa del árbol.



## Ñañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese

1. ¿Mba'emba'e oyapo gwarayu ängwer imboñuviriosa tekoä'äsa rasa agwä oso?
2. ¿Mba'emba'e nde ereyapora ko ivi pipe eiko, koiye nde ängwer nde manomose tekoä'äsa imboñuviriosa rasa uka agwä?



**Erovapa evokoi yeruresa ikwachiapri tui va'e ñachipri irungätu yike<sup>26</sup> va'e pipe sui ambuae ñachipri ndikwachiasai va'e pipe, ereyeroki va'erä ipipe añi'ivei yakatu yande Ramoi rembiapokwer mboetei agwä yepi.**

“Che Ramoi, nde ereikove opakatu rupi oreu, ereime ko ave nde rembiapokwer rese, ndeu aporandu che Ramoi, embou nde pīratāsa cheu che pīratā agwä, nde poroaisusa, embovii che retekwer aikatu va'erä aporaviki ndeu narä, emondo avei che mueta upe nde pīratāsa oporaviki va'erä ndeu narä yuvireko”. Aviye ndeu che Ramoi”.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

### 2.3. Imbosapisa Gwarayu ängwer rekoä'äsa: Isoi ramoi - mboiriri<sup>27</sup>



Ko isoi ramoi amombri sui gwepiase gwarayu ängwer upe tuvicha iteanga ite peri rasapa tupiri ou. Oyepotase ite rumo köi oso chupe ta'i mini tēi ou no. Omboetei ñoitera rumo. Indo akoi oñatōira, opīrora revo sese, a'ave oyembouvicha yesapí'ara chupe oike agwä sapima'ügwer<sup>28</sup> rupi chupe imbovo agwä yuka.

<sup>26</sup> ñachipri irungätu yike va'e: Cuadrado.

<sup>27</sup> mboiriri: Gusano pequeño.

<sup>28</sup> sapima'ügwer: Por su entepierna



## Yayapisaka ko tekoä'äsa imbosapisa remimombe'ukwer rese:

Isoi ramoi oyemboyekwa gwarayu ängwer upe sekoä'ä agwä. Yipindar isoi gwasu ite oyeapo chupe, oiku'asa tupri peri ou chupe no, ko ave gwarayu sekoi tuprise ivi pipe, ovirovi katu rupive oyearo mbegwe tuvichagwer oso ichui. Sese iya ko ivi pipe yasaisura opakatu mba'e yande Ramoi rembiapo, yamboeteira opakatu mba'e sembiapokwer tuvicha va'e, chi'imi va'e no, mba'embiar ka'a pipe ikwai va'e: yagwar, yakare, isoi, tasi, usaugwasu, yatita, opakatu ite. Ndayasaisuisse evokoiyase, yamañekose revo no, oyepi aveira yande rese. Yasendu avei etera yande yesupa, yande ramoieta, ava tiaröeta arakwa aipo nugar resendar yepi no.

Yande Ramoi oipota yasaisura opakatu mba'e sembiapo, yayapo itera avirave chupe yuvireko ari yakatu, anichira akoi yayukayuka ñotëira, yañe'ë avei etera chupe no; egwë ndaya'eise ko ivi pipe chupe koiye isoi ramoi yande mbokañira, yande ängwer ndoikatuichira peri rasa oso, ndoyepotaichira yande Remoi piri.



## Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese

1. ¿Marä e'ise vo isoi ramoi oyembouvicha gwasu peri rupi ou gwarayu ängwer upe?
2. ¿Marä e'i isoi ramoi gwarayu ängwer rekoä'ä imbosapisa pipe igwata tupiri agwä yande Ramoi rekosa raper rupi oso?
3. ¿Mba'e mba'e ko nde ereyepora ko ivi pipe eiko eremboetei agwä opakatu tasieta, mba'embiareta ka'a pipendar, yande Ramoi rembiapokwer?



Eikwachia ko ñachipri ikwai va'e pipe ereyapo pota va'e mba'e ari rupi, eremboetei agwä opakatu tasieta, mba'embiareta ka'a pipendar.

Tasieta Mba'embiar ka'a pipendar	Yipindar ari pipe	Imboñuviriosa ari pipe	Imbombosapisa ari pipe	Imboirungätusa ari pipe	Imbopoyandeposa ari pipe	Imboñepeï ovasa ari pipe	Imboñuvirio ari pipe

#### 2.4. Imboirungätusa Gwarayu ängwer rekoä'äsa: Pïtumimbi va'e, a'ëve andira gwasu rekwa.



Osasatupri pare mboiriri oso, oyepota pïtumimbi va'esave oso, a'ëve omoendi gwesapesa akoi omondo va'ekwer suvipa pipe yuvireko chupe. Gwakikwei koti rumo virasora gwesapesa; gwenonde koti virasose evokoiyase yugweru atira andira gwasukwe yuvireko chupe, sata mbogwepa agwä ichui, seya agwä pïtumimbi save yuvireko imbokäfi uka agwä.



**Yayapisaka ko gwarayu ängwer rekoä'äsa imboirungätusa remimombe'ukwer rese.**

Ko ave pïtumimbi ete gwarayu ängwer upe. Ayeve ni'ä opa voi ete imoingätusa mba'e imanose setekwer ivi chupe, sata'ira avei no. Indo yipive avei rumo osendu avei etera oyesupa arakwa, gwamoieta arakwa oyeupe mombe'usa ko nungar resendar yepi. A'ememeve avei oikwa aveira oyerure yande Ramoi upe: *Che Ramoi, emboi peri cheu, e'ira ke*. Ipare oyepepi itera andira gwasu ichui, yande Ramoi osenduse oikatu itera ombokatu peri chupe, ichë agwä mba'e poräñe'ï sui.

Sese ko ivi pipe yayapisakara yandeyeupe mba'e mombe'usa rese yepi. Yasendura yande ru ñe'ë, yande si ñe'ë, yande ramoi anise yande yari mba'e mombe'usa rese yepi. Iyavei no ari yakatu yayerure itera yande Ramoi upe yepi, yaporandu itera piratasa rese chupe, opakatu mba'emba'e tei rasa agwa. A'ese Yande Ramoi ombou itera tataendi yandeu, osenduse yande yeruresa, yande porandusa chupe, oipe'a avei etera mba'e naporai va'e yande sui, yagwata tupri va'erä ko ivi pipe chupe narä yaiko.



**Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese.**

1. ¿Mba'e tekoä'äsa oyemboyekwa ko ave gwarayu ängwer upe?
2. ¿Airu nde, ereyapisaka minivo nde ru, nde si, nde ramoi anise nde yari arakwa rese yepi?, ¿ereyeruremi vo ari yatakatu yande Ramoi upe no, anise yande aposar upe, nde porandu agwä piratasa rese, anise nde pe'a va'erä mba'e naporai va'e sui?
3. ¿Marä erevo yande Ramoi anise yande aposar upe eyerure ari yakatu yepi?



**Eyembo'e iri ko arakwa imombe'upri ikwachiasa va'e rese, eyapisaka tupri sese, ichui eyembo'e yeruresa ikwachiapri chini va'e evokoi ñachipri pipe. Ipare enosë nde akä sui ñepeï yeruresa Yande Ramoi upendar, ichui eikwachia evokoi ñachipri ndikwachiasai va'e nde akato kotindar pipe, a'e sese ereyerurera ari yakatu yepi.**

Che Ramoi, emboyepipä mba'e ndaporai va'e che sui, che resape eve, esesape avei mba'e che rembiapovi cheu, aikatu agwä opakatu tekoä'äsa rasa, che ayembo'e agwä avei che ängwer rekoä'äsa rasapa agwä nde piri oose oiko kuri che manomose, che Ramoi.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## 2.5. Gwarayu ängwer rekoä'äsa poyandeposa: Tuinandi<sup>29</sup>, yapiter rupi okwäve atĩ gwainumbĩ<sup>30</sup> gwasukwe.



tvira tuinandive oyepotase gwarayu ängwer oso, oikambe asira ko ivira rapo, omu upe imombe'u agwä oyepotasa a'ëve. Osenduse imu yuvireko sètave, opa oyase'o yuvireko, ma'erävo ndayasopai oyoya gwasu yaiko oyapave. Oyeyeseipa, oñeakämonodoro, ogwapi oso tuinandi rapo aramo opitu'u agwä, ichui of'u kavii.

Ipare ogwata mbegwe tuinandi rese oyere iporañete repia potaraisave, gwainumbĩ gwasu repia avei no.

Oñivo asi gwainumbĩ gwasu ovirapiar pipe imboviapi imondo, ipisi agwä, ipepo rapo'o agwä. Ipare rumo ombovevepa voivoño. Evokoi gwainumbĩ pepo virasora oporereko agwä yande Ramoi Ava'angi upe.



### **Yayapisaka gwarayu ängwer rekoä'äsa imbopoyandeposa remimombe'ukwer rese.**

Gwarayu ängwer yepota agwer ivira tuinandive, yande mbo'e yasaisu va'erä opakatu mba'e ka'apendar. Yasaisuse yande Ramoi rembiapo yayepota itera ipiri yaso. Yasaisu aveira mba'embiar tuvicha va'e, ta'imi va'e reseve. Egwë ya'e aveira ka'a upe yepi no, ivira tuvicha va'e upe, ta'i mini va'e upe avei, inungar yande ramoieta oyapo yuvireko araka'e yepi, omboetei ete opakatu mba'e ivive, ivave ikwai va'e yuvireko.

Opitu'use gwarayu ängwer, of'u ite kavii gwembierasokwer, sese ko ivi pipe ndiyaichira yanochi yande kavii yepi, a'e ni'ä gwarayu mba'e ite, yande momba'esa ite.

Osepiase gwainumbĩ gwasu ndoyukai, oyemomba'endu'a sugwai rese viraso va'erä gwamoi upe, u'u pipe oyapi asi, egwë e'i oipisi sugwai rapo'o agwä, ichui omboveve iriño, oikwase ndoipotaise yande Ramoi ke yayuka ñotëira sembiapo, a'e semimbotar ni'ä yasaisu ite opakatu viräi.

<sup>29</sup> Tuinandi: cosorio o ceibo.

<sup>30</sup> Gwainumbĩ gwasu: Picaflor grande.



## Yañemoñëta yayembo'ëpa va'ekwer rese

1. ¿Mba'e nde mbo'e ko ikwachipri opava'ekwer yasepia?
2. ¿Ko pipe suive marä e'ira nde pi'a yemoñëta opakatu mba'e ka'a pipe oime va'e rese, ivira tuvicha va'e, ivira ta'imi va'e, mba'embiar, iyavei opakatu viräimi ikwai va'e rese no?
3. ¿Mba'emba'e ereyepora kopipe suive eremboetei va'erä opakatu mba'e ka'a pipe ikwai va'e?



**Mba'e nde rembiaporä ari yakatu rupi narä eremboetei va'erä opakatu mba'e ka'a pipendar: iviraeta, viräi tuvicha va'e, ta'imi va'e reseve avei.**


1. **Eseka ñepeï ivira tuvicha va'e, ema'ë sese, nde rovaiva sese, eñe'ë chupe:** *"Che ramoi, nde nungar okwäve opakatu rupi oreu, nde ko'ave ere'ambe oreu nde pirätäsa pipe, nde porañete e'ä, erembovi'arai avei viräi ogwapï va'e nde rese, eremoro'ïsa ivi oreu, opakatu mba'embiar upe, mba'emimba ikwai va'e upe avei no, nde eremoime uka mini ivitu oreu yepi ore pitu'ë agwä, ore morö'ïsa agwä mini eve no. Ndeñeroï oreu opaopa va'ekwer rese ambuae ivira oyasia ore yesupa yuvireko imondo agwä gwarepochi repirä mini oreu orerembi'u yese'aragwä, oreyembo'e save oroiporu va'erä, ore turukwarä, tataendi mboepi agwä, i mboepi agwä avei no; amove oyeapirasa vai ete yuvireko. Sese che ramoi, aporandu Yande Ramoi Yande Aposar upe ore pi'a resapesa rese chupe, nde raisu agwä, ambuae iviraeta raisu agwä, opakatu mba'emba'e ikwai va'e sembiapokwer raisu agwä, ore ava oroiko va'e yeaisu agwä avei, ipipe oromboyekwa va'erä saïsa chupe. Aipo rupi che ramoi ivira.*
2. **Eikwachia ko ñachipri ikwai va'e pipe mba'e nde rembiaporä ari yakatu rupi narä, ivira ikwai va'e, viräi tuvicha va'e, ta'imi va'e avei mboetei agwä:**

Yipindar ari pipe	Imboñuvirïosa ari pipe	Imbombosapisa ari pipe	Imboirungätusa ari pipe	Imbopoyandeposa ari pipe	Imboñepeï ovasa ari pipe	Imboñuvirïo ari pipe

## Gwarayu reko'ása ñepëi ova: Itakaru<sup>31</sup>



Tuinandi pare oyepota gwarayu ängwer oso ñuvirio ita ipoyava va'esa ve oñemotä asiasi va'e yuvino'ä. Oñe'e chupe, a'ese ita opitu'urai mini yuvino'ä igwata agwä ñomi tõi. Indo ndoikwaise ita rekokwer, ndoñe'eise chupe, oñemotäño ite yuvino'ä imombe, ängwer reya isoi rembi'urä.

 **Yayapisaka ko'ave gwarayu ängwer reko'ása imboñepëi ovasa remimombe'u rese.**

Ko ave aipo yasendu akoi ndoñe'ëi va'e ita upe, ndovirasoi va'e opí'a yemoñeta tupirí, ndoporandui va'e sasa agwä, oikese oso ita aviterve, omombi ita imokañi avirave; indo oporandu va'e rumo chupe aipo e'i: "*Che aiko, yari ita – e'i va'e chupe- pe ni'ä che nungar avei peiko, yande Ramoi rembiapo avei ni'ä peiko, pe pitu'u mini rane tõi katu asasa va'erä ko peri vicho, ayepota va'erä yande Remoi piri vicho*", e'i va'e chupe, a'ese yuviro-pitu'u ite ita oyemotämotä va'esa sui chupe. Sasapare, aipo e'i iri ete no: "*Aviye pëu yari, che mosë tupirí peye, asora vichiko ave sui, ayepotara yande Ramoi piri vicho*".

Kuritëidar yande yaiko va'e upe ndoyavii akoi ke ita engwë e'i ñotëi va'e okwa yandeu, evokoimo ko ra'e yamboetei va'erä avei ikwai mia no, nda'ei yañokwa ñotëi va'erä, iya ite yañe'ëra chupe, yamboetei etera no sasa agwä, indo ndayañe'ëise chupe oikatu avei ete ra mba'e apo yandeu yande mbokañi agwä. Sese kùritëi yayapisaka iri etera yande ramoieta remimombe'u agwer rese yepi. A'e yarakwa gwerai ete va'e yuvireko araka'e, nda'ei ni'ä aipo mba'e tõi, yande reko katupri agwämo aipo e'i yuvireko araka'e yepi, yasaisu va'erä mba'e yande ivirindar ikwai va'e, yayeaisu va'erä avei yande no.



### Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese

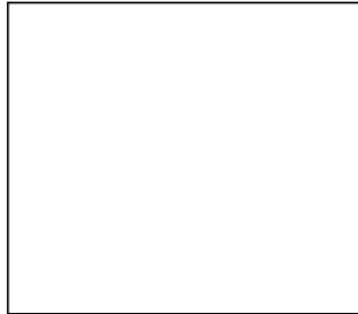
1. ¿Mba'e nde mbo'e ko ikwachiapri opa va'e yasepia?
2. ¿Marä e'i nde pí'a yemoñeta ko ikwachiapri eresendu pare, itakaru resendar?
3. ¿Ko pipe suive, mba'e ereyapora ita mboetei agwä?

<sup>31</sup> Itakaru: Piedra que come.



**Eikwachia evokoi ñachipri ndeasu kotindar pipe, marä erera kopipe suive ivi raisu eiko. Ipare eyapo ambuae ñachipri ndeakato kotindar pipe ivi ra'anga, ipipe ikwai va'e eresepe va'e reseve no.**

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....



**2.6 Gwarayu ängwer rekoä'äsa imboñuvirio ovasa: ñai imbombosapisa, vevuisa<sup>32</sup> reseve.**

Ko ñai pipe oime ñepeï vevuisami sasa agwä, ipipe Gwarayu ängwer oike. Seko tupirise ko ivi pipeve oiko, a'ese viroasa tupiri ite sovai seraso, indo sekora va'ekwerse ko ivi pipe, a'ese evokoiyase oyere vevuisa chupe imbokañi agwä pira oñarogwe va'e rembi'urä.



**Yayapisaka ko gwarayu ängwer rekoä'äsa imboñuvirio ovasa remimombe'u rese.**

Sese ni'ä yayapisakara yande yembo'esa rese yepi. Kuritëi yayapisakaño itera yande ramoieta arakwa mombé'usa rese yepi no.

Yande Ramoi mo oipota yande yeaisu, ndoipotai yande reko porañe'ï, oipota yande reko tupirira oyeupe. Oipota avei yasaisura opakatu mba'e sembiapokwer, ivi pipe ikwai va'e, ñva rese ikwai va'e avei no.

<sup>32</sup> **Vevuisa:** Madera liviana que sirve de canoa.



## Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese

1. ¿Mba'e nde mbo'e ko ikwachiapri opa va'e yasepia?
2. ¿Marä e'ira nde rekokwer ko pipe suive erembo'etei va'erä opakatu nde mueta?
3. ¿Marä e'ira ko nde ängwer nde mano pare ndereiko tupiriise ko ivi pipe?



## Eikwachia nde rembiaporä ari yakatu narä nde mueta mboetei agwä.

Nde mueta mboetei agwä	Yipindar ari pipe	Imboñuviriosa ari pipe	Imbombosapisa ari pipe	Imboirungätusa ari pipe	Imbopoyandeposa ari pipe	Imbofepeí ovasa ari pipe	Imboñuvirio ari pipe

### 2.7 Gwarayu ängwer rekoä'äsa mbosapi ovasa: Uruvugwasu<sup>33</sup>



Ipare oyepota gwarayu ängwer oso uruvugwasu upe. Ko uruvugwasu opa oma'ë sembekwar rese, ichiapita vri<sup>34</sup> pendar kwar rese, inambi kwar rese avei no. Akoi virekose opakatu ikwa va'e oyese, a'ese ombombe'u tupri perí chupe iyavei köi ereiko e'i ete chupe no; indo ipanese ikwa va'e sese, a'ese evokoiyase ambuae perí tēi omombe'u chupe, imokañi agwä, imano agwä avei no.

<sup>33</sup> Uruvu gwasu: Sucha o buitre ave que come animal en estado de putrefacción.

<sup>34</sup> Ichí apita vri pendar: De debajo de la nariz.



## Yayapisaka ko gwarayu ängwer rekoä'äsa imbombosapisa ovasa remimombe'u rese.

Evokoi yande ramoieta yipindar yuvirekoi va'e omonde va'ekwer ite o'ä aprí vrive rupi takwarimi yuvireko, yapri rupi omosämosä mini yuvireko, a'e omoñachimo imbogwa onambi rese yuvireko. Gwendiva<sup>35</sup> rese omondo ite tembeta<sup>36</sup> yuvireko no, onambi rese omboyaseko avei mba'e yuvireko. A'erä evokoiyase ombokwami ete aipo o'ä aprí vrive yuvireko, gwendiva, onambi avei no. Kuña mbo'iri ombosäi tupri va'ekwer ite oyesi'o rese yuvireko. Aipo oyapave evokoi uruvugwasu opa oma'ëkwa tupri ite ängwer rese, gwarayu angaite pí'ä oyapave, akoi virekopavë itera aipo nungar oyese, a'ese omombe'u tupri ite peri icho agwä chupe.

Pa'i yepotapare ko evokoi nungar opa mbegwe imokañisa, sese yande ndayaiporu iri kuritëi yepi. Indo yande kwaita rumo yanose iri va'erä no.

Oime avei ete rumo evokoi nugar kuritëi no, a'e akoi omombe'u okwera yevi va'e yuvireko yepi; tere'u rane ite kav'i, e'i yande aposar cheu, e'i va'e. Sese ndiyaichira yanderesarai yande rekokwer sui yepi: yande kav'i, yande rembi'u, yande yemondesa, yande pivoisa, yande arakwasa, yande yeruresa, yande avirave aposa, opakatu mba'e yande ramoieta yande mbo'e va'ekwer yuvireko. Ndiyai ete yamokañipara yande yesui.



## Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese.

1. ¿Mba'e nde mbo'e ko ikwachiapri opava'e yasepia?
2. ¿Mba'e ko osepiapara uruvugwasu gwarayu ängwer rese oyetase oso chupe koïye?
3. ¿Akoi gwarayu ängwer ndovirekopavëise oporañetesa oyese, mba'e oyapora uruvugwasu chupe?



**Ndeyapisakapare eikwachia mba'e ereyapo pota va'e ari yakatu evokoi ñachipri pipendar ikitä ratí mini va'e aramo, nanderesarai agwä yande reko sui. Ipare eyeangapo evokoi ambuae ñachipri yuvinoi va'e pipe nde eremboetei ete va'e yande gwarayu yaiko va'e reko.**

<sup>35</sup> Gwendiva: Barbilla.

<sup>36</sup> Tembeta: Especie de aro que se coloca en el labio inferior.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 2.8 Gwarayu ängwer rekoä'äsa imboirungätu ovasa: Ka'i gwasu.



Ipape oyepota ka'igwasu upe oso. Ka'igwasu oipisi opo gwasu pukukwe pipe oicho'o oyekoti imokirikiri. Ängwer evokoiyase ndopukai chietera chupe. Ke sembe pukarämira revo chupe mia, a'ese osupi voira seraso ke tei gwembi'urä.



**Yayapisaka ko ängwer rekoä'äsa imboirungätu ovasa remimombe'u rese.**

Gwarayu ängwer oyepotamose ko tekoä'äsave, ndiyai ete opukara. Opukamise evokoiyase no ka'i gwasu ipa voi virasora gwembi'ugwä.

Sese ko'ave yande rekovese yapukase yapukaño mini etera, yayase'ose yayase'ora, ndayavi'aise ndayavi'achi aveira, indo yayemboviräkwise yayemboviräkwa itera no. Yamoñetase Yande Ramoi yamboeteira, mba'e mimba ndayaroñroi chira no.



**Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese**

1. ¿Mba'e nde mbo'e ko ikwachiapri opa va'e yasepia?
2. ¿Ma'era pi'ä ka'i gwasu omokirikiri gwarayu ängwer sekoä'äsa pipe?
3. Eyapisaka rane ¿Marä e'ira pi'ä ko nde ängwer koiye nde mano pare oyepotamose ko tekoä'äsa upe oso?



**Eikwachia mba'embra'e ereyapora ko ivi pipe eiko, nde ängwer osasa va'erä oso ko tekoä'äsa koiye nde mano pare.**

.....

.....

.....

.....

.....

**2.9 Gwarayu ängwer rekoä'äsa imbopayandepo yovaivesa: iviraro ariyu<sup>37</sup>.**

Ko iviraro ariyu i'äi peri ivii, ängwer asu<sup>38</sup> koti. Ivri rupi osesape iteanga ka'apotriyese'aratiperi mbokänikäñi uka ite gwarayu ängwer sui. Ängwer evokoiyase osikiye ko ivira sui opa tupirise sekokwer oikwa, ndoikwai marä e'ira sasa oso. Opa osovapiti oapisakwar, ichui vinosë gwemimbi, opoko gwemimbi rese, omoñe'ë oso sovai rupi, gwasapopië'i pipe avei sese, gwaperämaño mini ma'ësa pipe avei no. Ke opita rai minise rumo mia, anise ke oyemboesa popi minira revo ch'i'imini sese mia, a'esa reseve mba'e yembokwave'i osupira seraso yuvireko ke tēi mia, ichui ndoikatuichi etera osë mia.



**Yayapisaka ko gwarayu ängwer rekoä'äsa imbopoyandepo yoyaive ñepeisa remimombe'u rese.**

Oyepotamose iviraro ariyu upe oso gwarayu ängwer, oyapora avirave chupe: *“Che ramoi - e'ira chupe- Ko ave ere'ä, Yande Ramoi rembiapo avei ni'ä nde ere'ä, ayepota vitu ndeu, aipota ayepotara vicho yande Ramoi upe che yeroyasa pipe nde rese, ayeve amoñe'ë minira che remimbi ndeu che Ramoi”*- a' eve opoko gweminbimi yata apopiri rese, omboñe'ë. A'e iyeroyasa oikatuño va'erä ogwata oso tenonde yande Ramoi rekosa koti oso poyava pipe, opí'a

<sup>37</sup> **Iviraro ariyu:** árbol grande de hojas cambiante, colores deslumbrante y hace perder el camino.

<sup>38</sup> **Asu kotí:** Lado izquierdo.



ñemoñeta pipe Yande Ramoi rese –*tayepota katu ipiri vicho*– oyasave. Osasase ko tekoã'ása oso kute, ovi'arete ite.

Ko tekoã'ása ko yande sikiye agwä, yayemoingätu va'erä, yayepota agwä yaso yande Ramoi upe. Ayeve yande mandu'ara sese ari yakatu rupi yepi, yande pi'a yemoñetara sese, yamondopara ipove opakatu mba'e yande rembiapoapo mini, yande poravikisa, yande rekogwer avei, opiratäsa ombou va'erä yande rese, yande reko tupri agwä, yayeaisu agwä, yasaisu agwä avei opakatu yande mueta yuvireko va'e, yasaisu va'erä, yamboetei va'erä reseve opakatu mba'e sembiapokwer ko ivi pipe ikwai va'e, ivave ikwai va'e avei, mba'e tuvicha va'e, ta'ita'i mini va'e avei, ivira, i, mba'embiar, viräi ikwai va'e yande ivi pipe.



### Yañemoñeta yayembo'epa va'ekwer rese.

1. ¿Mba'e nde mbo'e ko ikwachiapri ipa tekoã'ása yasepia va'e?
2. ¿Mba'e pi'a ñemoñetasa erenosëmi ichui nde yeupendarä?
3. ¿Marä e'ira yande rekower ko ivi pipe yasasa va'erä koiye ko tekoã'ása ipa va'e yandeu, yasendu va'e?



**Eikwachia opakatu mba'e ereyapo va'ekwer ñepeï peï tekoã'ása resendar eremboetei va'e. ¿Marä e'i nde pi'a yemoñeta ereyembo'e pare ko arakwa ikwachiapri rese, opakatu mba'e Yande Ramoieta rembiapokwer resendar?**

Tekoã'ása	Mba'e ereyapo vaa'e

### 3. PERI ÑEKUÑARO

Ipare oñekuñaropa peri repiakagwarayu ängwer upe. Osepia ivira tupirigwerai peri rupi, mba'e potri, viräi no. Oikwaño köi sekose Yande Ramoi rëtä sui. Oike oso gwemimbi omoñe'ë pukupuku evokoi peri porañete va'e rupi oso.

#### 4. OÑEOVAICHĪ YANDE RAMOI RESE YUVIREKO:

Köi mini oñeoväichĭ Yande Ramoi rese yuvireko kute. Oyapo avirave Yande Ramoi upe, omondo oporerekosa gwainumbigwasu pepo chupe. Yande Ramoi - eyu tupri eiko mano igwar - e'i chupe, che rese nde pi'a yemoñeta pipe ereyu, e'i Yande Ramoi; Taa, nde rese che mba'endu'asave ayu vichiko nde piri, e'i ndachemba'endu'ai chira nde rese mia, ndayui chietera mia, e'i gwarayu ängwer chupe. Ipape viraso okarusuve, a'eva a'e teiete omboyasupa, opa mba'erasi vinose ichui, kunumi mini nungar omboyevi no, omondo kavii itoi'u. Ichui omboyekwapa kuñatai re'ii chupe, oiporavo va'erä oyeupe gwembirekorä. Ipape omboyekwa avei chupe seko agwä, a'eva oporavikira oiko, vireko va'erä gwa'iri, gwayiri. A'eva osapukaira oiko yepi Yande Ramoi upe, kavii iusa pipe no.



#### YAYAPISAKA KO ÑE'ËSA GWARAYU ÄNGWER YEPOTA AGWER YANDE RAMOI PIRI RESENDAR.

Ko kwachiar pipe oromboyekwa pota yande ramoieta arakwa opakatu yande yeupe, opakatu ch'i'iva'e kuritëindar oikwa va'era yuvireko marä e'i yande rekokwer yipindar ou, yasaisu va'erä opakatu mba'e ko ivi aramo oime va'e, yapopri yandeu narä, yasaisu va'erä ivi, yasaisu avei va'erä iva rese mba'e oime va'e yandeundar, yasaisu agwä avei mba'e ivi rese ikwa'i va'e, tuvicha va'e, iyavei mba'e ta'ita'i mini va'e avei, inungar isoi.

Yaiko tuprise ite avaeta pa'ü rupi, opakatu mba'e mbiar pa'ü rupi saisu pipe, opakatu mba'e ka'a pipe rupi ikwai va'e, ivave mba'e ikwai va'e avei no, a'ese yaike ite vi'asa gwasu pipe yaso, teko'ori pipe.

#### Referencias bibliográficas

Cadavid, L. (2013). *El gran libro de los valores*. España.

Nueva Constitución Política del Estado aprobada en el referéndum de 25 de enero de 2009 y promulgada el 7 de febrero de 2009. U.P.S. La Paz, 2009.

CEPIG. (2009). *Currículo regionalizado del pueblo Indígena Guarayo*.

Ascensión de Guarayos: CEPIG.

Ministerio de Educación. (2014). *Curriculo Base de educación primaria comunitaria vocacional*. La Paz: Ministerio de Educación.

Ghigliani, M. (2014) *Los valores de los pequeños*. Colombia.

Presidencia de la Asamblea Legislativa Plurinacional. (2010). *Ley 070 Ley de la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez"*.

Equipo de PROFOCOM. (2013). *Unidad de formación N°2. "Estructura Curricular y sus Elementos en la Diversidad: Saberes y conocimientos propios"*. Cuadernos de formación continua. La Paz: Ministerio de Educación.

Ministerio de Educación. (2007). *Gwarayu mba'ekwasa, saberes del pueblo gwarayu*. Santa Cruz: CIPCA.

Ministerio de Educación. (2011). *Taller de 1 de lengua originaria*. Versión preliminar. La Paz: Ministerio de Educación.

Navarra, A. (2013) *Respeto*. España: Sin editorial.

Rodríguez, L. (2006). *Juegos en la naturaleza*. Madrid: Servicio de medio ambiente.

Soruco, E. (2015). *Guarayos*. 3ra ed. Ascension de Guarayos: Sin editorial.

Urañavi, J. (2009). *Ava'anguí, abuelo de los Gwarayu*. Colección *bebiendo el Pauro 2*. Santa Cruz: Sin editorial.

### Fuente oral

La persona entrevistada y a quien dedico el presente texto es a mi madre, la Sra. Ángela Ariori Urahovi, quien a sus 67 años comparte día a día, con todos los que la visitan, los conocimientos ancestrales que recibió de su padre Francisco Ariori y su abuelo Epifanio Ariori Mbio.



Sra. Angela Ariori Urahovi  
Entrevistada

## LA JUSTICIA ANCESTRAL Y MISIONAL DE LA NACIÓN GWARAYU

*Marilia Mamani Ortíz*

Este capítulo tiene el propósito de abordar la temática de la forma de administrar la justicia propia de la Nación Gwarayu, es decir, la manera de resolver los conflictos o problemas de los nativos guarayos de antes de la llegada de los misioneros franciscanos quienes los bautizaron y les impusieron otra forma de organizarse y resolver sus problemas. La dificultad que se ha planteado en el proceso de recojo de datos fue que hoy en día muchos de los ancianos confunden la administración de la justicia ancestral con la misional. En otras palabras, los ancianos de hoy en día recuerdan más los azotes que recibían por sus faltas durante las misiones, que lo que hacían sus padres o abuelos de antes de la llegada de los religiosos para resolver los problemas.

El interés de este capítulo es precisamente rescatar los rastros de las formas propias de la práctica de la administración de justicia de los antepasados guarayos, cuando no conocían todavía a los curas católicos. Por otra parte, también se describe la forma de administrar la justicia que les implantaron los curas franciscanos, para identificar las formas ancestrales propiamente dichas, de resolución de problemas que tendrán que ser rescatadas, para practicarlas sobre las faltas leves o graves, en el contexto actual del pluralismo epistemológico, de acuerdo a lo que establece la nueva Constitución Política del Estado.

## 1. Justicia ancestral



Figura 1. El anciano frente a la pareja en discusión

### 1.1. Concepto ancestral de justicia

El Pueblo Guarayo, como todo grupo humano, también practicaba la justicia desde sus orígenes. Estas son algunas de las frases de la lengua guaraya, que hacen referencia a esta práctica: **mba' e moingatusa** (lo que arregla las cosas), **teko moingatusa** (lo que arregla la vida), **teko mbo'ĩviva** (lo que rectifica la vida).

En esta forma de administrar la justicia, son las autoridades comunales quienes se encargan de resolver los conflictos con el apoyo de los ancianos, testigos y comunarios, convirtiéndose en actores de la regulación y de los mecanismos de control social. La pregunta es: ¿Cuáles fueron los procedimientos que utilizaban los guarayos antiguos?

### 1.2. Las autoridades guarayas

Las autoridades que participaban en los procesos de resolución de conflictos eran:

**El consejo de ancianos: Arakwaviyareta** (con el consejo, orientación, enseñanza). Se destaca la firmeza del rol de los ancianos, papá, mamá, tíos, tías, parientes y la comunidad, quienes con sus conocimientos y sabiduría analizaban, reflexionaban y orientaban, decidían e influían en la resolución de conflictos, aconsejando y aplicando la aprobación de los comportamientos individuales, familiares y sociales, y sancionaban las faltas leves y graves de los comunarios.



Figura 2. La mujer (mamá, abuela, tía...) también tuvieron el rol de dialogar y aconsejar

Cada grupo guarayo (familia) tenía su estructura organizacional, con el fin de tener el bienestar de la familia, de la comunidad, tenía sus principios para la regulación de la convivencia. Estas normas se daban en forma oral, es decir, recordando sus reglas de convivencia, empezando por el Creador “Abuelo Ava’ängi” (Yande Ramoi). Se sentaban alrededor de una fogata tomando Kävii (chicha) por la noche e iban narrando los cuentos, los hechos o sucesos, con el trasfondo de enseñanza, mientras sus nietos: niños, niñas, jóvenes, señoritas, personas mayores que son sus hijos e hijas se sentaban a escuchar y a la vez pendiente de que se cueza el mbimboke (envoltura de peces con patujú u hoja de plátano), el avachikri (choclo), el avachimbe (maíz tostado), el mberí (plátano), el mandí’o (yuka), y el mimoi tikwe mini va’e (locro).



Figura 3. Un anciano transmitiendo los principios y valores

Las reglas que dominaban esos sabios las aplicaban de manera oral, con bases del respeto único al Abuelo Ava'angi, al prójimo, a la comunidad y a la naturaleza. Ellos mismos velaban el cumplimiento de esas normas y la comunidad acataba sin sentirse vigilada, sino sólo en dos aspectos: el adulterio y el robo, que según Alcides D'Orbigny, aborrecían al máximo.

*Tu dejabas tus sandalias, toda tu ropa, hasta lo más íntimo, y te estás bañando en el pauro, la gente pasaba mirando por ahí, no tocaba nada, pasaba de largo, nada de levantar eso, para que vean que no había nada de robo (Juan Urañavi).*

**Mburuvicha**(El grande). Así se llamaba la autoridad del Pueblo Guarayo y de toda la familia guaraní. Era el ejecutivo principal en la comunidad con la aprobación de los ancianos o sabios. Sus roles principales fueron aconsejar, monitorear la vida de convivencia de la comunidad, solucionar problemas internos y externos, como el caso de guerra.

**Arakwa mombéu, Ñe'ë.** Se trata de la transmisión de los principios, saberes y conocimientos mediante de las palabras o la oralidad. Las normas son acuerdos establecidos por consenso y aceptados por todos los comunitarios, hombres y mujeres. Tienen como base los principios culturales, usos y costumbres y son transmitidos de generación en generación. Ellas permiten vivir en armonía, evitando conflictos dentro y fuera de las comunidades.

Los guarayos tenían y hasta ahora mantienen un conjunto de normas de convivencia íntimamente relacionadas con la visión y valoración de su origen y del bosque. Los testimonios siguientes son ejemplos que recogen esas normas. Sobre el cuidado en el uso de objetos ajenos a la cultura:

Si entrábamos al bosque no deberíamos entrar con perfume, ni jaboncillo, porque pueden aislarse los animales y el agua que hay en el bosque se seca, porque ahí viven algunos bichos y estos pueden desaparecer, por eso nos prohibían.

Las normas las enseñaban en forma oral y práctica: *“Las normas no las conocíamos tanto, pero eso si nos prohibían que hagamos malas cosas, que dañemos la naturaleza.”* (Nicolás y otros, 2007, p.223).

También procuraban el uso equilibrado y sostenible de la naturaleza:

No podemos matar en gran cantidad animales porque se cree que todos los animales tienen dueño, por eso el indígena guarayo para cazar primero tiene que pedir al dueño. Los abuelos cuentan que todo

ser viviente en la tierra tiene un ser supremo al cual hay que temer. El indígena guarayo no debe matar animales, no destruir árboles y consciente la gente de eso acata las normas basta hoy en día. (Nicolás y otros, 2007, p.224)

### 1.3. Teko moingatusa - Administración de la justicia

Para fortalecer la vida armónica de la comunidad, el Mburuvicha era el que velaba por la seguridad interna de la comunidad, resolviendo los conflictos leves, familiares y vecinales, pero siempre con el apoyo de los ancianos; y a la vez velaba por la seguridad territorial de los comunarios. En el caso de la transgresión territorial por parte de los otros pueblos vecinos, era el Mburuvicha el primero que encabezaba la guerra, con la venia de los ancianos. **Mba'e avisami - Faltas leves, forma de solución y sanciones**

Las faltas leves consistían en la riña o pelea entre las parejas, entre hermanos o vecinos, los cuales se resolvían con **arakwa** (consejos y reflexiones) o ñe'ë (palabras) y ñeroi (petición y otorgación de perdón o reconciliación).

#### **Mba'e avisa gwasu - Faltas graves, forma de solución y sanciones**

Las faltas consideradas graves eran dos: el adulterio y el robo.

- **Kuña yagwasa va'e.** La mujer que estando con su esposo también tenía relación con otro hombre era castigada con la muerte, aplicándole el siguiente procedimiento: le hacían fiesta, le hacían beber **Kävii sai va'e** (chicha fermentada), le hacían bailar alrededor de **ivikwar** un pozo, donde la empujaban haciéndola caer asesinandola. En el acto, el Mburuvicha o el **tšarö** (anciano) explicaba y reflexionaba la razón del castigo mortal.
- **Monda anise mba'e ñomi.** El robo era considerado como falta grave. En caso de ser sorprendido el hombre o la mujer también era castigado(a) moral y físicamente. Tenía que devolver lo robado o era sometido(a) a trabajos o a la expulsión de la comunidad, acompañado de explicación y reflexión por parte del Mburuvicha o un **tšarö** (anciano).
- **Ndiporeroyai va'e.** Se refiere a los que "no hacen caso" es decir, los reincidentes en las faltas leves (riña familiar o vecinal, irrespeto a la autoridad o a la comunidad), pese a haber sido aconsejado y reflexionado dos, tres o más veces; si no cambiaba su conducta, era destinado a **imbombopri tekwa sui**, es decir, expulsado de la comunidad.

A todos los infractores de las normas de la comunidad se les hablaba con



palabras que le llegaran al corazón para que no vuelvan a cometer un error; aquí no se recurría directamente a los azotes. Esa era la forma ancestral en la que los guarayos practicaban la resolución de justicias a la llegada de los misioneros franciscanos y otros extranjeros, como decía José Urañavi Yeroqui (+):

antes de que llegaran los sacerdotes” en que ... “vivíamos quizás felices porque teníamos estructura política y autoridad propia” y “había solidaridad, seguramente había enfrentamiento también, quizás con los chiquitanos, quizás con los ayoreos, porque cada pueblo se sentía dueño de un espacio (Pereira, 1998, p. 161)<sup>39</sup>

## 2. Administración de la justicia misional gwarayu

Según José Urañavi Yeroqui (+) a partir de la llegada de las misiones se instaló otra justicia.

Con la introducción de las reducciones en misiones donde los sacerdotes nos nuclearon seguramente, nos trajeron y ya nos metieron la religión e introdujeron el cabildo, sustitutivo de la autoridad tradicional, dándole 12 bastones que significa los 12 apóstoles; entonces lo mezclaron a nivel religioso como camuflaje, era para cristianizar y civilizar a los guarayos que tuvo cosas positivas tales como la educación, había herrería, carpintería, tejidos, músicos, de todo y negativas como la actitud y la forma de proceder del misionero con el uso del látigo. (Pereira, 1998, p. 161)

Los misioneros llegaron a territorio guarayo con el fin de cristianizar y cambiar la mente de los guarayos para que dejaran de “idolstrar” a su Abuelo, imponiéndoles a “Yahvé”, un nombre de Dios hebrero, a punta de “látigo”, que no aceptaron fácilmente huyendo al monte, pero que con el transcurrir el tiempo fueron admitiendo por diversos motivos, entre ellos por la protección y la introducción de objetos ajenos atrayentes a ellos.

### 2.1. Los administradores de justicia

Con la instalación de las reducciones en el año 1823, los administradores de justicia pasaron a ser los siguientes:

**Los religiosos franciscanos.** Los curas franciscanos, al imponerse sobre los

<sup>39</sup> Énfasis en el original. Las afirmaciones del dirigente guarayo se encuentran en la entrevista concedida, en julio de 1994, a Hugo Pereira, a propósito de las repercusiones de la marcha protagonizada por los guarayos el 18/11/1990 y de la movilización de los mismos en defensa de sus derechos. Toda la entrevista en Pereira Soruco, 1998: 150-164.

guarayos fueron asumiendo su autoridad, primero estaba el Padre Prefecto a quien le seguían los padres conversores (los que convertían a los guarayos al cristianismo).

**Los Cabildantes.** A la cabeza del Cacique a quien le acompañaban sus Cabildantes. El Cacique junto a su cuerpo de cabildantes eran ejecutores de las órdenes del cura Prefecto y su comitiva de conversores.

**Las normas escritas.** En el año 1854, José Cors sistematizó un reglamento según el cual los neófitos dedicaban tres días a la semana a los trabajos comunales (trabajo en los chacos y actividades manufactureras), otros tres días a sus trabajos particulares (cuidado de los chacos, caza y pesca), siendo el domingo un día festivo. *“En el siglo XIX ya estaba regulado en ellos el tiempo que ordenaba las actividades diarias a realizar por los misioneros....”* (García, pp. 320 -323).

A partir de este contexto, al pueblo guarayo se le exigió que el incumplimiento o desobediencia a la normas escritas (leyes, estatutos, reglamentos) y no escritas (normas morales, culturales, religiosas) era la principal causa de las faltas leves, graves y gravísimas que debían ser corregidas mediante castigos que consistían en azotes. A continuación exponemos esas normas impuestas.

**a) Reglamento Misional de Fr. José Cors (1854) (García, 2006, p. 511) con la forma de solución y sanciones.** La base normativa de las normas formuladas por José Cors es la que dice:

Reglamento que deben observar los Misioneros en las Reducciones de Guarayos, formado por el R.P.FR. José Cors, comisario prefecto, que fue de las citadas Misiones, conforme se lo había ordenado el R.P. Comisario Visitador FR. Bartolomé Casanovas en el año del Señor 1854.

El cual fue reformado en algún artículo en los años posteriores, conformen lo exigían las circunstancias del tiempo.// Obligados como estamos, en virtud de nuestro Oficio, a visitar las Misiones de nuestra pertenencia, y procurar en cuanto sea posible su progreso, prescribiendo al efecto la línea de conducta a guardar tanto por los PP. Conversores como los Neófitos. Además, habiendo revisado una orden expresa del M.R.P. Visitador FR. Bartolomé Casanovas, que me fue comunicada el día 3 del mes de junio del año presente (1854), de normalizar, es decir, de dar un reglamento para el mejor gobierno de estas Misiones de Guarayos, el cual observado uniformemente surta

los efectos indicados, habiendo primero consultado con los RR.PP. Conversores, ordenamos cuanto sigue: // (García, 2006, p. 511)

De la manera de Castigar:

- ✓ Se prohíbe la pena que supere los veinticinco latigazos (o azotes). Si el delito es grave o enorme se avisará al Reverendo Padre Prefecto para que resuelva qué pena debe aplicarse al delincuente.
- ✓ Por una borrachera se darán 12 latigazos.
  - a. Por una fornicación: 20.
  - b. Por un adulterio: 25.
  - c. Por un hurto notable y grave: 25.
  - d. Por haber maltratado a la esposa, siendo cosa grave, 25, siendo leve y de poca consideración de 6 a 18.
  - e. Por haber faltado al trabajo 12, por 2 días 18, y por los 3 días de la semana 25.
  - f. Por haber faltado a la escuela 6.
  - g. A la santa misa en día de precepto 20.
  - h. A las otras oraciones 8.
  - i. Por la holgazanería en el hilado un día de prisión.
  - j. Los enfermos y las mujeres embarazadas no serán flageladas.
- ✓ Se dejan a discreción de los P.P. Conversores los castigos de otras faltas, igual que el moderar los ya señalados arriba.

Ilustramos en las figuras, a continuación, la implantación del uso de azotes y de cepos del período misional para los castigos.



Figura 4. El Prefecto o el Conversor ordenaba el azote y el Caci que o Cabildante aplicaba

Según el marco normativo, las autoridades aplicaban los azotes según la gravedad de culpas y el Cacique con sus Cabildantes.



Figura 5. Los niños y niñas también llevaban azotes por sus faltas.

El cepo se utilizaba para castigar las faltas más graves.

El cepo era dos vigas con bisagras y con candados, tenían dos agujeros donde se metían las piernas, la posición era la dos piernas entre las dos vigas y sentado en el suelo, también había para mujeres, los que le pegaban a su madre, a veces cuando las piernas eran grandes los lastiman y lo hacían gritar, era en un cuarto encerrado, en la parroquia, ese era el castigo más duro. (Simón Moigue)

Cuando alguien cometía faltas como matar, lo metían al cepo, nosotros aquí tenemos la madera para el cepo nos falta plata para perforar, nuestra pierna se mide bien para que encargue bien, hay lo ponían, no le daban ni de comer, hay mismo hacían sus necesidades, (como defecar, orinar), ese el castigo más grave, y después lo sacaban y lo llevaban a la plaza, hay los azotaban, 25 azotes, una arroba, en cada esquina de la plaza, y después de nuevo lo encerraban y en el día los hacían trabajar, rozar carpir, con machete sin afilar los hacían rozar, para que le saquen ampolla. (1er. Cacique Ascensio Arapuca)



Figura 6. Utilización de los cepos

Son estas formas de castigo las que los ancianos actuales recuerdan con claridad y no tanto las formas ancestrales, que exigen aplicarla para sancionar cualquiera de las faltas leves o graves. A continuación exponemos las entrevistas a personas que fueron testigos, presenciaron o que sus abuelos (as) le contaron a ellos de este tipo de la administración de justicia.

## Relato del Profesor Salvador Guirapoigua

Araka'e yande yesupa ipi yuvirekoi va'e, ko yande ramoi, yande yari yuvirekoi va'e, oyepotase ko pa'i araka'e, tenondeve ite oime poromboiteisa, yemboeteisa, esepia ni'a araka'e yande ramoi, yande mu yuvirekoi va'e yuvireko pota mba'e ikatupri va'e pipe ite. Indo che ayapose che licenciatura, a'eve kute che che ker'e'ite ite ko nugar rendu, marai ete pi'a ko yande rekokwer, oime ite pi'a ko araka'e ko yaiko tupri va'erä, a'e, chupe karai ñe'e pipe castigo, e'i, evokoiyamose evokoive che aporanduranduse ko yande ramoi ot'arö va'e upe, oime aipo araka'e, ndo ko ivate va'e revo ko, angaipa, araka'e yande ramoi rese omondo va'e yuvireko, a'e. Yaporapichise, yaporoyukase, yandemondaraise, ko yande rapichami ke yakwayakwase sese, a'e araka'e yande mu gwarayu yaiko va'e, ndipotasai, e'i yuvireko. Evokoiyamonse araka'e ko ava ndiporomboetei ete va'e, a'e omondo yuvireko chupe, poronupäsa araka'e, ipavoi va'e, ombombo sekwa sui yuvireko, a'eve ndipoi iri ete of'e'e va'e yuvireko chupe, omosë ite opä'ü sui yuvireko, omosë ite tekwa sui yureko, indo setä ov'irokwapa ite ichui yureko araka'e. Evokoiyamose ndoyevi iri ete ite, esepia ñepe'i aki ko, yaikwa revo, kasikegwä toyuviroike ya'e aki, evokoiyamose oma'ëkwa'ekwaño oyese yuvireko. Ndo'evoki rumo ava ndasekopörai, ndo'evokoi ava oporapichi va'e, ma'ëra oikera yande rerekwargwä mia, e'i'e'ifio yuvireko oyeupe. Evokoiyase che aroya ite ke oime ite araka'e, poronupäsa aviye va'e, inungar ko karai ñe'e pipe castigo e'i chupe. Ndo'a'eño che, arakako, ayembo'ese asendu uka ko yande remimbo'e upe yuvireko, indo oime aki ko castigo leve, e'i chupe, a'e ndipoi. Ndo'evokoi revo ko arakwa pipe araka'e, omboarakwa yuvireko, nda'ei aipo, esepia aseka t'ei ni'a, ndipoi ete porapichisa, ndipoi ete poroyukasa, ko ivi pipe, evokoiyamose revo, ko aveno, amove revo yepi, inungar ko, mision pipe kute, mision pipe oyepotase ko pa'i yande rekwa pipe yugweru araka'e,

indo a'e rumo ogweru castigo ipiratä va'e kute, inungar aipo araka'e yepi, inimbo ndomboaviyei tupriise, ndoiposüsu tupriise mandiyu yuvireko, oinupä yuvireko, ndo'ivü oro'e, e'i che yari Eusevia, ndoko ava ta'ï ta'ï tēi va'eno, e'i, aipo okivimi ovirokaka yuvireko, inupäsa yuvirekono, indo ava okwa va'e osi reseno, oipochi'a moañii va'e ivü e'ino, kavildove ite aipo yuviraso, osetü yuvireko osi pi, iyavei kave repochi revo aipo araka'e osetü uka yuvireko chupeno, indo ipare, aki sepo e'i va'e yuvireko chupe, ko ave yavai ete va'e iteno, osokenda imoi yuvirekono pitu mimbisaveno, evokoiyamose evokoi yavaete va'e ite araka'e, ko ogweru yandeu yuvireko, nda'ei rumo pa'iañono, yuvirokove ite araka'e patrones, patrisio, e'i aipo araka'e yuvireko chupe, ava sikiyesa ko ave ava karai yugweru va'e. Ndo'evokoi yandeu ndoipotai yande ipi yuvireko araka'e mia. Aipoi aki yuvireko yepi, ofñemiñemi aipo gwarayu araka'e yuvireko, e'i. Ani. tvü reka, yande rekwagwäve ite katu tayaiko, e'i araka'e yuvireko. Ndo'aipo'aipo amombe'u va'e yandeu, ndipoi kwachiar pipe, okwäve revo kwachiar pipe, indo che rumo aporandu iri yande tiarö upe yuvireko, ko osepia va'e yuvireko araka'e.

*Nuestros parientes de antes de la llegada de los religiosos siempre quisieron vivir bien. Cuando hice la licenciatura en el PROFOCOM, me interesé mucho conocer si antes había castigo para portarnos bien, de ahí que preguntándoles a los ancianos que si el más elevado de lo malo era el pecado. Dicen los parientes que no querían asesinato, ni el robo, ni pegar a los compañeros. Por eso era que les azotaban a los que no respetaban las normas de una vez los expulsaban de la comunidad, nadie le dirigía la palabra y hasta su casa le quitaban y no volvía. Habíamos visto, cuando dijimos que ingresaran para caciques donde la gente se miraba, diciendo que tal persona es mala, el fulano es asesino ¿para qué elegirlo de autoridad?*

*Entonces, yo creo en los escarmientos que en castellano se llama "castigo", es eso que enseño a los estudiantes. Había castigos leves de los que nadie se acuerda, en eso debe consistir el consejo, la reflexión. He buscado el asesinato y no encontré, es con la llegada de los padres que se introdujeron los castigos fuertes, así como cuando no terminaban de hilar, no manipulaban el algodón, las azotaban, así nos hacían, nos decía la abuelita Eusebia.*

*Los que tenían hijos en distintas mujeres acarreaban palos de construcción del techo de la casa; al que pegaba a su madre o la empujaba también lo llevaban al Cabildo donde le hacían besar los pies de su madre. Al parecer, le hacían oler incluso el excremento del perro, lo encerraban en un lugar oscuro.*

*Estos castigos, los hacían hacer no sólo los curas sino también los patronos que había, los patricios, que eran temidos por los guarayos. Eso era lo que no querían los guarayos para nosotros. Algunos dicen de los guarayos, que huían. No, más bien, buscaban la tierra donde vivir. Esto, lo que estoy contando están en los libros, o habrá en los libros, pero yo he vuelto a preguntar a los ancianos, lo que ellos vieron.*

### **Relato del Segundo Caciquei: Gregorio Aricoi**

Aviye profesora, che aipo amombe'ura marä e'í orerekokwer ko ave, orenupä agwä profesor, a' eve evokoiyamose ore ndoroyepota pi'avimose yerokisave, a' eve kūrītēi ore mboyembo'ĩ yuvireko, indo amoveno oregwayi teiseno amove a' eve ita kuruvi aramo ore mboñenop'ĩ ä yuvireko, indo ipareno, a' eve evokoiyamose ore ndoreporomboetei katu va'e a' eve omondo tukumbo yuvireko ore rese, tukumbo evokoiyamose ore retekwer rupi, amove mbosapi, amove irungatu, amove ko yande po ya'e va'e chupe, a' eve evokoiyamose ore nupä yuvireko.

Indo ipare, ipare kute a' eve evokoiyamose ore mondo orembogwapi yuvireko, amove ndorekiririmose yerokisaveno, a' eve evokoiyamose ave ore atikri rese ore so'o yuvireko, a' eve tasi etepri iteanga yandeu, oicho'omose oreu yuvireko ore mbopitä'ämi yuvireko, a' e ambia, a' e chí'ĩ va'e upe, indo ava rumo otñarö va'e upe a' eve evokoi poronupäsa oyavimose yuvireko mba'e, a' eve evokoiyamose, oyaka rane yuvireko, oñe'ë rane yuvireko chupe, marä ivi ere, e'í yuvireko chupe, indo ipare a' eve kute, kopipe rese ivindere irichira, e'í yuvireko chupe, marä ivi ere, marä ere ko kuña rese ivi peye peiko, esepia ní'ä omenda va'e, a' eve oinupä mbia yuvireko, ipare inupä pare evokoiyamose omondo sepove yuvireko, ñuvirio, amove mbosapi ora, amove irungatu ora, indo ipareno omondo aki ta'ĩ va'e upeno, a' e inupäsa yuvireko, amove treinta tupri okivimini ovinose uka yuvireko chupe, inupä pare amove omondo treinta mbia rese yuvireko, amove cincuenta omondo yuvireko sese, a' eve evokoiyamose toyapo iri eme ko tekokwer e'í pa'í chupe, kasi evokoiyamose marä ivi ere e'í chupe, kasi oyapo pa'í porokwaita, nda'ei gwembimbotar tēi, evokoiyamose a' eve Kavildo yuvirekoi va'e evokoiyamose inungar sundao pavē ní'ä ore rekower opakatu orovireko va'e kargo, evokoiyamose a' eve oporaviki kavildo yuvireko, oyapo okwaita ava rese yuvireko, ogwata yuvireko oĩ rupi osepia yuvireko ko marä e'í, aviye ndovavai revo yuvireko, amove kagwarno opisi seraso yuvireko, osokenda yuvireko, ndo ivi tekokwer yipindar, evokoiyamose a' eve, la ocho pitu ramosa, la ocho omotä uka pa'í ma'ëpu, indo ipare opa –sembigwa ite- kiriri tupri, aviye

teremi ke ndipoi va'e ava ndo ivi e'i, indo ipare yuvinosë kavildo oyapisaka yuvireko, aviyeteramo okau'ra yuvireko, osavaipora yuvireko, e'ise pa'i, evokoiyase ombogwata uka.

Pa'i omombe'u kasi upe, kasi evokoiyamose oporokwai, evokoiyamose oyokwai imondo kavildante, a'eve evokoiyamose ava yaivu va'e oyuviroi'umi va'e avarientemi ke. Avariente Kevrada Blanka sui ogweru yuvireko oñotifñotimi yuvireko, oi yekandapasave oñotimi yuvireko. Evokoiyamose a'eve amove oipokusumose yuvireko, ogweru yuvireko, oinupä yuvireko, ma'ëra irei'u, e'i yuvireko chupe, marä nderei'ui savaru pipe o nomingu pipe erei'umirä mia, e'i yuvireko chupe. Evokoiyamose tukumbo ava rese omondo yuvireko. Ndo ivii tekokwer, evokoiyamose aki seko ivateai ya'e va'e chupe, a'e omondo sepo pipe yuvireko amove ñepeï ari, ñepeï pïtu omondo sepove yuvireko, ichui kute ovinosë yuvireko.

Indo arakako rumo ndipoi ke ovava va'e avano, ndovavai oyeupe yuvireko, indo ovava va'eno evokoiyamose oipisi yuvirekono, amove oyemonda yuvirekono, oyemonda va'e oinupä yuvireko, osokenda yuvirekono, omondo sepo pipe yuvireko, ipare ovinosë yuvirekono, aipo okivi mini ovirokaka va'erä treinta, ta'i va'e treinta. Ndo ivii yipindar ava rereko yuvireko, ndo ore evokoiyamose, profesorno, orenupäño iteno, isipo pitä pipe ore nupä yuvireko, sembigwa anga ite oñemoïrose aveise tēi orenupä yuvireko, che chenupä avei yuvirekono profesor Tiburcio Justiniano. Ndo ivii castigo arakako, a'ese ava osikiye iteanga ite yuvireko, kūrītēi yamokañi aipo yande sikiyesa, arakako osikiye iteanga ite ava yuvireko, chí'i va'e yerokisa pendar. Ndo yemboyai ete kuña kuimba'e rese, kuñamiño ite oyembori yuvireko, kuimba'emi pavē iteno, yerokisave osarö profesor ovoya, ya'e chupe; kuimba'e, kuimba'emi, indo kuñakuñamino sarömbriño, profesora osarö, a'eve ndoyemboyai ete yuvireko.

*Gracias, profesora, yo voy a contar cómo era nuestra vida. Para castigarnos el profesor, si no llegábamos a la hora a la escuela, nos hacían plantonear. Si jugábamos nos hacían arrodillar encima de arena. Después nosotros nos hemos vuelto mucho más irrespetuosos, ahí nos echaban azotes a veces tres y a veces cuatro, a veces cinco; luego nos hacían sentar para hablar. A veces, cuando no éramos quietos en la escuela, nos hacían "cepillito", nos hacían doler, eso era otro castigo. Pero los ancianos, primero aconsejaban y reflexionaban sobre sus comportamientos, sobre el porqué se hacía tal cosa con la mujer porque era casada; luego lo azotaban y luego lo metían*



en los cepos por una, dos o tres horas. A los que embarazaban les hacían acarrear 30 palos de construcción, luego les echaban treinta azotes, a veces hasta cincuenta; así decía el cura que no volvería a cometer y el cacique le preguntaba porqué era así y él cumplía la orden del cura, no actuaba por su cuenta. En el cabildo, los que tenemos cargo, nuestra vida es como de un soldado, así cumplían sus oficios con la gente, por eso iban casa por casa a ver si había pelea. A veces llevaban y encerraban a los borrachos; así era la vida de antes. A las ocho de la noche, el cura hacía tocar la campana, entonces, todo quedaba en silencio como si no hubiera gente. Así era; luego los cabildantes iban por las casas para ver si la gente estaba bebiendo; si no estaban borrachos, era el cura que le ordenaba al Cacique y éste a sus Cabildantes para recorrer las casas, si había bulla o si estaban tomando la bebida que conseguían de Quebrada Blanca y la enterraban en las esquinas de sus casas. **CAI** ser sorprendidos, los sacaban para azotarles reclamándoles por qué no tomaban el sábado o el domingo. Aplicaban los azotes. Así era la vida. A los que se alteraban les metían en el cepo por un día y una noche, luego lo liberaban. En ese tiempo no casi no había pelea, pero a los que se peleaban a veces, por celo, los agarraban para apresarlos o meterlos al cepo. Luego, les hacían acarrear palos de construcción, a veces treinta a los que embarazaban. Así manejaban a la gente antes. A nosotros, el profesor nos echaba también huasca con bejuco cafés; así, como se dice, sólo por enojarse nos castigaba, a mí también me castigó el profesor Tiburcio Justiniano. Así era en ese tiempo, cuando la gente temía; ahora ya no hay ese temor. Los niños de la escuela, entre varones se juntaban y las niñas entre ellas; en la escuela el profesor cuidaba bien a los niños y la profesora a las niñas. No se juntaban.

### **Relato del Cacique Primero: Ascensio Arapuca**

Yipindar rumo yande ramoi, Mburuvicha, e' i ipiratä va' e upe, oipe' a yuvireko ipiratä va' e mborerekwargwä, imba'ekwa katu va' e, yarakwa katu va' e, imba'ekwa ya' e chupe, ndoikwai rumo kwachiar yuvireko a' ese, Tüpa rese oporaviki yuvireko, ivi erera eporaviki, a' e ereyapora, e' i ete chupe, evokoiyase oipotase mba' e yuvirekono, Tüpa upe ie, ie pipe gweru oyeupe narä yuvireko, Tüpa ite omondo chupe yuvireko, nda' ei ete osekara mba' e yuvireko, oyerure yuvireko, aviyeteramo tēi oime mba' e, evokoiyase yande ramoi, ovireko ite piratäsa yuvireko, evokoiyase ñepe' i mborerekwar ipiratä va' e, a' e akoi ndasekoporäi va' e, mba' emba' e tēi oyapo va' e, imonda va' e, oporoyuka va' e, oinupa, omondo ite ke yuvireko taseko iri eme ave oyapave, omboyoapira sekokwer ambuae ta' iri, sumino osepiara, ivi e' i aveira kurino, toso ave sui, e' i imombo yuvireko.

A'e Kasike oporokwai opakatu ndipoviteise mborerekwar, ndipoi ete ni'ä mborerekwar, ndipovitei ete yuvireko, evokoiyase kavildoño tupiri ite, kasike oporokwai opakatu kavildante rese. Evokoiyase ïvi e'í araka'e, ndo'a'e oyapose mba' emba'e tēi yuvireko, oporapichi va'e, yipindar sepo, a'e ko orovireko tēi ivira, a'e yayo'o yande retima sa'äsa a'e tuprimi ete, ichui ipepisa, a'eve chini, ogwapi, ndomondo ete mba'e ito'u yuvireko, ke okwaru potase okwaruño ite, gwendave okwaru, oipotase oyemboavaeteño ite. Ichui ipare ovinosē seraso yuvireko okarusuve oinupä yuvireko, 25 asote, *una arroba*, e'í yuvireko chupe, ipare oviroyevi yuvireko, ambiaie ari omboporaviki ite yuvireko, okarüpa, okapi, kise ndasaimbei va'e pipe okarüpa yuvireko, tovinösepa ipiru'a, chí'í va'e saröpri yuvireko, esepia ma'etru okwäve, *ma'etra*, indo iyavei pa'í, tu mano va'e omboakwa ite, imondaserai va'e oinupä ite yuvireko, ipare omondo okarusu rupi yuvireko, okapi okarüpa yuvireko, ipare ramo omondo yuvireko, ko ave ndande potasa iri, eso tereseka nde rekwarä, ereyevise, ereiko potase ave ndayapoichietera erera, nde reyapoichietera, ereikoveñora nde retäve, oyenop'ä mbosapi yupagwer yuvireko, ndayapoichietera, omboyenop'ä ite yuvireko. Evokoiyase ïvi e'í a'e poronupäsa.

### ***Que función tienen hoy en día ...***

Ore kütitēi, ore poravikisa, orofñ'ë ava upe, ïvi ndapeye iri tene, mborerekwar ko yuvirekoi va'e, alcalde, subgovernador, indo oporavikise yuvireko ore orofñ'ë ite chupe yuvireko. Evokoiyase inungar, *Constitución* pipe *jerarquía* oyoya juez rese. Evokoiyase oyoya tupri, ma'ërä orofñ'ë, ma'ërä, ndorombocastigaichira, ñe'ësa pipe rumo, ndereyapo iri tene mba'e, oro'era chupe. Indo, ndoyapoise ore porokwaita, oromondo fiscalía pove. Espia ore ndoroyapoi *justicia comunitaria* rai va'e, omonbé'u mia, ore rumo ndoroyapo potai, esepia yande paraisu yande yeupe, Yande Aposar ndoipotai yañenupä etepriano, a'e sese oreno orosikiyepriño ite tukumbo mondo agwä, yaposara rumo ndiavaporomboetei va'e upe, imondamonda tēi va'e ipisaisara, osoñomi etera sese. Evokoiyase a'e ko mborerekwareta rese orofñ'ë vite, yaposara, aviye itera e'ira yuvireko kute imboporavikisara, indo sepo iyakatuño ite oime, e'í cheu yuvireko.....indo mborerekwar ofñ'eño ite yuvireko oreuno mba'e ombouse yuvireko, toime ite a'e chupe yuvireko, indo amondo yevi iri *alcalde* iyavei *subgovernador* oporaviki tupriagwä yuvireko, añe'ë ite chupe yuvireko, toime ite yemoñetasa yaporaviki tupri, a'e chupe yuvireko.....

*Al principio nuestros tatarabuelos le decían Mburuvicha a la autoridad, el*

*de autoridad, a quien elegían para autoridad, el más inteligente, conocedor de los principios, ellos no conocían cuaderno o libro, sino que directamente trabajaban con Dios, éste era el que le señalaba lo que tenían que hacer. Cuando querían pedir algo con el ruego de ie, ie, ie, conseguían, era Dios que les otorgaba lo que pedían, conseguían lo que necesitan con su oración; en cualquier momento, eran sabios y poderosos. La autoridad azotaba a los malos y a los que cometían errores: “ladrón, asesino”, los expulsaban para que sus hijos, sus nietos no los vean ni los imiten, y advertían a todos que si cometían esas faltas también se les aplicaría el castigo de la expulsión. En tiempo de la Misión, era el Cacique que ordenaba, cuando todavía no había autoridad (política de ahora), ni policía ni dirigentes, era sólo el Cabildo, el Cacique con sus Cabildantes.*

*Así era antes. A los transgresores de normas o los asesinos los colocaban primero en el cepo, nosotros ya tenemos madera para eso. Eso se cavaba a la medida de los pies y la abertura de las piernas, ahí colocaban a los que se portaban mal, sin recibir nada de comida, ahí orinaba o hacía sus necesidades, que es el castigo más grave. Luego los llevaban a la plaza para aplicarles 25 azotes, una arroba en cada esquina. Luego los traían de nuevo, y al otro día les hacían carpir, rozar con el machete muto para hacerle sacar ampollas. Los chicos eran bien cuidados por el maestro, la maestra y el cura,, a los huérfanos los criaban. A los que robaban les azotaban también, luego lo llevaban a la plaza para hacerle carpir y rozar y aquíiidespués recién lo largaban, les decían que ya no era bien visto en la población y que vaya a buscar donde vivir y si retornaba no tiene que hacer nada pudiendo sólo estar en casa nomás. Les hacían hincar tres veces al decir que no volvería cometer el error. Así eran los castigos.)*

### **¿Qué función tienen hoy en día?**

*Nosotros hoy en día es hablar con la gente, aconsejarles, que no hagamos tal cosa, no cometan tal cosa. También les hablamos o aconsejamos a las autoridades, el alcalde, el subgobernador, si no trabajan les hablamos. En la Constitución Política del Estado tenemos la misma jerarquía, como el juez. Por qué hablamos, no les vamos a castigar, pero con nuestras palabras les decimos que no vuelva a cometer el error. Si no nos obedecen los remitimos a las autoridades ordinarias como al fiscal. Nosotros no aplicamos la justicia comunitaria, pero según la ley tenemos que cumplir, pero nosotros no queremos, porque nos compadecemos de nosotros mismos, nuestro Creador*

*no quiere que nos exageremos con los castigos exagerados, por eso tememos en aplicar los azotes, pero sí aplicamos y vamos a aplicar a los irrespetuosos, ladrones. Eso todavía estamos coordinando con las autoridades políticas. Cuando ellos digan que está bien o que hay que aplicar, les vamos a hacer trabajar y me dijeron que tiene que haber cepo. Las autoridades ya nos toman en cuenta cuando hacen entrega de las obras, por ejemplo, les he dicho que tiene que haber coordinación. La posesión del alcalde la hemos hecho nuevamente y del Subgobernador en el ámbito cultural, a fin de que trabajen bien, les ha hablado o aconsejado, les he pedido la coordinación...*

## **Relato de Simón Moigue**

Misionse oime tukumbo, oinupä ava yuvireko, ndomboaviyei va'e tarea oinupä yuvireko, kuña inungar aveino. Kuña kwaita araka'e gwagwasu, mandiyu pogwä, inimbo mboapu'a yuvireko, oime ite ari omondo va'erä yuvireko, ipanese libra araka'e, kuña rese oso 15 asote, kuimba'e rese oso 25 arroba, a'e 25 asote, a'e poronupasa araka'e yande ramoi upe.

Tembí'u Kavñaku, indo oso rumo ipipe gwaka kangwer, yapiche. A'ño tēi sembí'u yuvireko. Pa'i upe araka'e oporaviki yuvireko mbosapi ari, ichui oyeupe oporaviki yuvireko mbosapi ari aveino. İvı e'ı araka'e oporaviki yande ramoi yuvireko. Domingo pıpe tıparöve opakatu tuprı, ndipoi ete ipane va'e. Ombopane va'e, tukumbo. Sese nı'ä kruseru yuvırogwata ite oı rupi pegwata tıparöve oya. Yande yasıkiyese, yasopa ite, aviye chí'ı va'emi yaiko va'e, yasıkiyese tukumbo sui. Ndo'ıvı e'ı araka'e. Ovava va'e oyeupe yuvireko, yuvıraso ite pa'ı upe, evokoiyase mba'e oyeapo, sepove omoinge yuvireko. Kuña upendar oime iteno, osı rese okwua va'e. Sepo ndiyaise yande retıma yande moasë yuvireko, evokoiyase osekiipa iri yuvireko yande sui. Yande rerova yuvireko, ichui yande mbokandao yuvireko kwarto pipe, a'eve aipo sepo chini, pa'ı rıtave avei ete asepiä che. Indo iposii. Orovırokaka voteya pıpe ı, kuña osa'ıva yuvireko, ore orosıpii ıvı. İpare ramo orembo'e yuvireko, ñepeimi yande kwachiar, ñepeimi yande lapino, yande *borrador* ndipoi, variya ñuvıriıriı yaraso. Ndayandemba'ekweise yande nupä yuvireko, ıvı e'ı arakako orembo'e yuvireko, ndorepitakimi, iyavei ndipoi gwarepochi, okwäve tēi nı'ä sepi va'erä. Inungar ko kwarto kurso, kinto rupive arakako, orokwakwami va'e oroyapo arove, oime ite orembo'esar, Luis Vaca, a'e *profesor*.

*Durante las Misión había azote; azotaban a la gente si no cumplían con sus*

tareas, a las mujeres lo mismo, cuyo oficio era el cusí, hilar algodón, juntar hilos, y entregar el día indicado. Si le faltaba peso [del producto] a una mujer, se la castigaba con 15 azotes, a los ahombres se les aplicaba 25 arrobas, que son azotes. Así se les castigaba a nuestros tatarabuelos.

La comida era Kävüaku (especie de lagua de maíz), a la que le echaban hueso de res para su sabor. Esa era su comida. Trabajaban para el cura 3 días, luego para ellos trabajaban también 3 días.

Así trabajaban antes nuestros abuelos. El día Domingo todos estaban en el templo, nadie faltaba, el que faltaba llevaba azote; para eso los cruceros iban a las casas para decirles que caminen al templo. De miedo nos íbamos todos, como si fuéramos chicos temerosos de guasca. Así era antes. Los que se peleaban iban donde el cura, era grave la cosa, se los metía en el cepo. Para las mujeres que pegaban a su madre también había. Cuando el cepo no era a la medida a nuestra pierna, nos hacían gritar, por lo que en seguida nos liberaban del cepo, nos trasladaban, luego le encerraban bajo candado donde estaba el cepo. Yo todavía he visto eso en la casa del cura. Era pesado. Acarreábamos agua en la botellas, las mujeres barrían mientras nosotros rociábamos el suelo, luego recién nos enseñaban, un solo cuaderno nos daban, un solo bolígrafo y un lápiz; no había borrador, llevábamos dos varillas. Si no éramos inteligentes nos azotaban, así nos enseñaron antiguamente, no teníamos abarca, no había dinero aunque había venta. El curso era hasta cuarto o quinto antes, los más grandecitos hacíamos adobes, había el que nos enseñaba, el profesor Luis Vaca.

### **Relatora: Pascuala More Yauré**

Ichui kute inupäsa, osa' uva, evoki papa Chiküti yuvirogwata, pepü' ä, pepü' ä, tapesa' uva, e' i. Indo ndomboi pi' avise yuvireko, omoañii okenda yuvireko. Indo opa osa' uva yuvireko, la plaza popive oinupä osa' uva va' e yuvireko, ichui opa yugweru yepé' a reka, gwagwasu reka, ko a' eve ko a' e okenda gwasu, ndo' eipeve ava oinupä yuvireko, ichui opa inupasä yuvireko, opa oyevi yuvirekono virokwa yepé' a yuvirekono. A' ereayi' ive voi ndoyemboai va' e okar rupive oinupä yuvireko, Kasi porokwaita, Kasi pa' i oyokwai, gwagwasu osaimbe kuña kwakwa yuvireko, ichui ipare oichocho yuvireko. Indo opa pare oichocho yuvirekono, mandiyu oipogwä yuvireko, chí' i va' e pitu momba mandiyu pogwä okar rupi yunoi, indo ndigwayii Kuña ovava yuvireko omenbrí omer osepi yuvireko.

Sepo, a' e ivira oikwaro yuvireko, a' eve oyavi va' e gwekokwer ipi omondepa yuvireko, a' e sepo oyoya oaprive vireko kandao. Evokoiyase ndopü'äi oi, a' e peve oke oi. Ndoyemboaise, ichui tēi oinupä yuvireko, indo ava yagwasa va' eno oinupä yuvireko, ta' i va' e ambuae kuña pīpe, oinupä yuvireko. Kove apo pa' i upe. Kove ni' ä Claudio ko, ndo'eipeve ni' ä ko mberiti, mandiyuti, indo oime tüparö evokoive, misave rane, ipare mboravikisave. Nombomburui yuvireko ko rupi, yagwar setase, opa omano ava kwakwa yuvireko misión pīpe yuvirekoi va' ekwer.

*Luego fue azotada, barrió, ese tío Cheküti (con otros) caminaban y decían levántense, levántense, vayan a barrer. Cuando no se levantaban rápido empujaban la puerta y al terminaban de barrer la azotaban alrededor de la plaza, retornaban, iban a traer leña, cusi. Ahí donde está la puerta grande e ese lugar azotaban a la gente. Después de los azotes regresaban y cargaban leñas. Al día siguiente, a los que caminaban lento en la misma calle les azotaban por orden del Cacique, y éste hacía lo que le ordenaba el cura. Las mujeres mayores freían cusi, luego lo molían y terminado esto hilaban. Los chicos, por la noche, hilaban sentaditos en las calles y las mujeres fueron fuertes al pelear para defender a sus hijos y esposos.*

*El cepo era el palo perforado donde sus colocaban sus pies, y cada punta del cepo había candado, entonces (el preso) no se levantaba, ahí mismo se dormía. Si no caminaban rápido de eso nomás azotaban y a las personas que tenían otra mujer, aparte de su esposa, también lo azotaban, a los que tenían hijos fuera de su esposa, también lo guasqueaban.*

*Se hacía chaco para el cura. Donde es el chaco de Claudio, ahí era platanal, algodonal, y ahí hay templo, se iba primero a la misa y luego al trabajo. Temían entrar por aquí porque abundaban los tigres. Los ancianos que vivieron durante las misiones ya están muertos.*

**Fin de las Misiones pero no de los azotes.** La vigencia de las Misiones terminó el año 1938, con el Decreto de 10 de mayo promulgado por el presidente de entonces, Tte. Crnl. Germán Busch. Desde entonces, las autoridades encargadas de la administración de las exmisiones guarayas fueron los blanco-mestizos, ya no los curas ni los cabildos, quedándose sólo con los quehaceres netamente religiosos. Por su parte, las poblaciones de origen gwarayu continuaron respetando la autoridad de los caciques y cabildantes hasta el presente, a veces coexistiendo con la autoridad civil y política, es

decir, con la justicia ordinaria, a través del Ministerio Público, los jueces y la policía, para lograr el objetivo de tener una sociedad en armonía.

## Conclusiones

Los grupos humanos, en general, han buscado vivir en armonía, para ello crearon normas que fueron transmitiendo en forma oral o palabras de generación en generación, haciendo perdurar incluso hasta el presente y cuando lograron inventar los signos de las letras, empezaron a guardar estas normas en las escrituras.

El Pueblo Guarayo, desde el inicio de su existencia, también tiene normas propias de convivencia armónica, con las que guió, desde siempre, su vida ancestral. Su práctica de administración de justicia la hacía en función de la recuperación y reinserción del infractor de las normas, pero con el consejo y reflexión permanente, siendo la pena máxima la expulsión de la comunidad, si la falta era muy grave. Los delitos mayores que no eran tolerados eran infidelidad de la esposa que castigaban con la pena de muerte; y el robo, que la comunidad controlaba con los castigos de expulsión de la comunidad. La expulsión también se daba por la reincidencia en faltas.

Durante la vigencia del régimen misional, se introdujeron los castigos físicos, especialmente los azotes en la aplicación de la justicia, de acuerdo al grado del delito, que son: por una fornicación 20, por un adulterio 25, por un hurto notable y grave 25, por el maltratado grave a la esposa 25 y por el leve y de poca consideración de 6 a 18, por haber faltado al trabajo un día, 12, por faltar dos días 18, y por 3 días, 25, por haber faltado a la escuela 6, a la santa misa en día de precepto 20, por faltar a las otras oraciones 8. La prisión de un día se aplicaba en el caso de la holgazanería en el hilado. Los enfermos y las mujeres embarazadas no eran sometidos ni al flagelo ni al trabajo. Estos castigos con azotes son los que actualmente están grabadas en la memoria colectiva de los guarayos que de los netamente ancestrales.

En la actualidad los guarayos se encuentran frente a dos opciones de aplicación de justicia: la comunitaria y la ordinaria, con el derecho de ejercer plenamente la justicia de la comunidad. Muchos guarayos, hombres y mujeres, huyen de la justicia de la comunidad, por una parte, demostrando su indiferencia hacia las prácticas ancestrales. La falta de respeto que demuestran los dirigentes jóvenes actuales a las autoridades natas que son los ancianos, miembros del

Cabildo Indígena, o que simplemente desconocen las prácticas de resolución de conflictos o problemas. Por otra parte, existen otros tantos indígenas guarayos que están acostumbrados a acudir a la justicia ordinaria en calidad de demandantes y demandados, dependiendo de sus posibilidades económicas.

## Recomendaciones

Tratándose de la recomendación, en un contexto donde muchas familias experimentan las pérdidas de valores, tanto ancestrales como misionales y actuales, y sus lamentables consecuencias, como la falta de respeto a los padres, a los abuelos, a los maestros, a las autoridades, a la naturaleza y a todo tipo de trascendencia, ofrecemos las siguientes recomendaciones:

A los padres de familia: recuperar y ejercer la manera de resolver los conflictos o problemas familiares de los ancestros guarayos que actúan con los consejos y reflexión, reinserción y recuperación de los infractores de las normas.

A los maestros y maestras, interesarse en la recuperación y la valoración de los saberes y conocimientos guarayos relacionados con la administración de justicia de la comunidad como alternativa a las resoluciones de conflictos y problemas de la justicia ordinaria que los estudiantes tienen que conocer.

A las autoridades, primeramente indígenas, que ejerzan su investidura para la aplicación de la justicia de la comunidad, con pleno ejercicio de los derechos indígenas. A las autoridades no indígenas: conocer, valorar y respetar los procedimientos propios de la aplicación de la administración de justicia de la comunidad en el marco de la justicia plural.

A la sociedad de origen guarayo: acudir a las instancias indígenas para la resolución de sus conflictos, y a la sociedad no guaraya respetar las formas propias de la resolución de los conflictos de los indígenas guarayos, velando por la coordinación de ambas autoridades para las soluciones de problemas de la sociedad.

## Referencias bibliográficas sobre el tema:

Aguirre, E.: *Los retos del derecho público en materia de federalismo. Hacia la integración del derecho administrativo federal*. IJ. UNAM, Serie doctrina jurídica núm. 187, México, 1997. [en línea]. Disponible en la pág. web: <http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/2/919/6.pdf> > (Consultado: 28/10/2012).

Ander-Egg, E. (2004). *Métodos y Técnicas de Investigación Social III. Cómo*



*organizar el trabajo de investigación*. Buenos Aires: Lumen Hvmánitas..

Bayo C. (Sin año). *VI Organización de las Misiones de Guarayos*. Sin lugar: sin editorial.

Chávez, B. *Las Etnias del Oriente Boliviano, Origen, costumbre y mestizaje*. Santa Cruz: Sociedad de Estudios Geográficos e Históricos de Santa Cruz.

Eagleton T. (2001). *La idea de cultura*. Barcelona: Paidós.

Fomas, J. (1995). *Cultural and Late Modernity*. Londres: Sage Publications, .

García, P. (2006). “Yo soy libre y no indio: soy guarayo” *Para una historia de Guarayos 1790-1948*. Lima: IFEA, PIEB, IRD, TEIAA.

Machicado, J. (2010) *Qué es la Justicia comunitaria* <http://jorgemachicado.blogspot.com/2009/01/justicia-comunitaria.html> Consultado: 17/10/2016.

Prieto F. (1984). *Cultura y comunicación*. México: Oremia.

Perelman, Ch. (1983). *De la justicia*. Traducción de Ricardo Guerra, cit. de Hermann Petzold Pernia. Algunas notas sobre la noción de justicia de Chaim Perelman, en Anuario de Filosofía Jurídica y Social”, t. 3. Buenos Aires: Abeledo-Perrot,.

Vincent N., Fernández M. y Flores E. (2007) *Modos Originarios de Resolución de Conflictos en Pueblos Indígenas de Bolivia*. 2da edición. La Paz: Fundación UNIR; Fundación PIEB, 2007.

Weaver, G. *Culture*, (1998). *Communication and Conflict*. Sin lugar: Simon & Schuster Publishing. .

Zygmunt B. (2002). *La cultura como praxis*. España: Sage Publications.

### **Legislación consultada**

Ley No. 031: Ley marco de autonomías y descentralización. Andrés Ibáñez. U.P.S., La Paz, 19 de julio de 2010.

Nueva Constitución Política del Estado: Aprobada en el referéndum de 25 de enero de 2009 y promulgada el 7 de febrero de 2009. U.P.S. La Paz, 2009.

Sentencias del Tribunal: [Sentencia Constitucional N° 295/2003-R](#) SC 1008/20004-R, SC 635/2006-R

Convenio No. 169 de la OIT: Convenio sobre los pueblos indígenas y tribales de 1989.

Ley de Deslinde Jurisdiccional No. 073: Promulgada el 29 de diciembre de 2010.

Código de Procedimiento Penal No. 1970: Aprobada el 25 de marzo de 1999.

Ley de Ejecución Penal y Supervisión Penal No. 2298: Promulgada el 20 de diciembre de 2001.

Ley contra la violencia en Familia o Domestica No. 1674: Promulgada el 15 de diciembre de 1995.

### **Páginas web consultadas:**

<http://conceptodefinicion.de/justicia/>

Consultado: (14/10/2016).

<http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/>

(Consultado: 14/10/2016).

[http://www.derecho.com/c/Justicia\\_ordinaria](http://www.derecho.com/c/Justicia_ordinaria)

Consultado: (13/10/2016)

<http://www.icalp.org.bo/ojv/sergiorubenmartinezsuxo>

<http://www.fao.org/docrep/006/y5311s/y5311s04.htm>

Consultado: (18/10/2016).

## YANDE REMBI'U ITE APOSA

*(Preparación de nuestra propia alimentación)*

### 1. Análisis de la temática

Se ha observado que gran parte de los estudiantes sufre de desnutrición, debido a una alimentación no balanceada, la falta de higiene, los malos hábitos y la predominancia del consumo de la comida chatarra, en desmedro de una alimentación sana con productos propios de la cultura guaraya. El contenido del presente capítulo permitirá a los docentes trabajar con los estudiantes la importancia de una buena alimentación para estar sanos y prevenir algunas enfermedades.

Una alimentación adecuada es importante en todas las etapas de la vida, pero es mucho más importante durante la adolescencia, ya que las costumbres adquiridas en esta etapa, van a ser determinantes en gran parte del estado de salud del adulto. Además, la adolescencia es un período de crecimiento, maduración y desarrollo físico acelerados, lo que provoca un aumento de las necesidades nutricionales, que es necesario atender oportunamente para evitar la malnutrición por exceso o por déficit. En esta etapa la alimentación comienza a estar regida por sus propios gustos y puede comenzar a ser más independiente de la tradición familiar familiar. Se ha observado que algunos adolescentes omiten comidas, sobre todo el desayuno y el almuerzo; también es frecuente que consuman comidas rápidas como alimentos fritos, gaseosas y dulces, con elevado valor energético y bajo contenido en vitaminas y minerales. Esta situación da origen a problemas como la obesidad, la hiperlipidemia, malnutrición, anemia, déficit de vitaminas y minerales. Por otra parte, también se ha visto recientemente que los adolescentes utilizan dietas no convencionales para subir o bajar de peso, de acuerdo a cómo perciben su imagen corporal. A esto se suma el hecho de que no siempre realizan la cantidad de ejercicio físico recomendable en esta etapa de la vida; y, finalmente, algunos consumen tabaco y alcohol. Debemos considerar, entonces, que la adolescencia es un momento clave para la incorporación de los buenos hábitos alimenticios.

Es en el ámbito educativo en donde los adolescentes transcurren la mayor

cantidad de tiempo, por eso, su presencia en las unidades educativas es una oportunidad para valorar y practicar un estilo de vida saludable y responsable con su salud. Se trata de dar a conocer los hábitos alimenticios saludables tradicionales de los pobladores de la Nación Gwarayu para que poco a poco se sustituyan las golosinas y otros productos no saludables, sobre todo, por fruta del tiempo y frutos secos propios del contexto local.

Se sabe que es difícil que este problema se solucione simplemente cambiando los hábitos dentro de la escuela. Se pretende crear un plan para generar espacios de reflexión con las familias de los estudiantes sobre sus costumbres y prácticas alimenticias y también de higiene, de esta forma ir promoviendo un estilo de vida saludable. Se trata de preparar a los estudiantes para asumir un rol de “Agentes de Cambio” en su aula, en su familia y en su comunidad. La perspectiva del trabajo debiera ser un trabajo en equipo en el cual la acción tutorial es una pieza esencial para facilitar el diálogo, buscando potenciar la autoestima y ofrecer recursos para la adquisición de hábitos saludables.

## 2. La alimentación de los guarayos

Las tradiciones de uso de productos con los que se elaboran los alimentos y la comida típica son enseñadas por los abuelos y provienen del conocimiento de los antepasados, por lo que su registro, la recuperación y la promoción de su práctica son considerados fundamentales (Cuarembi, 2000)

Anteriormente se acostumbraba aprovechar los productos de cada estación para elaborar una comida diversificada y nutritiva, muy valorada por los abuelos en la actualidad. Además que consumían diversos tipos de pescado de los ríos y lagunas cercanas que hasta hoy en día con ellos se pueden preparar diversos platos: *sudau*, la sopa al estilo majadito, también asado en tizonos conocido como *mimboke* que se prepara con pescados pequeños y otros platos. Los abuelos guarayos también cocinaban las carnes de animales del monte en cazuela mezclándola con hortalizas del lugar y sin usar condimentos. Antes no se comía, por ejemplo, el arroz tostado con aceite, sino solamente hervido en agua y se comía acompañado de carne asada (Gwarayu mba'ekwasa, 2004, pág. 290).

## 3. Cómo fue elaborado este capítulo

El texto fue realizado en el marco de la Unidad Educativa “Madre María Hueber” (Fe y Alegría), ubicada en Ascensión de Guarayos, capital de la provincia Guarayos en el departamento de Santa Cruz. Para realizar este trabajo se realizaron visitas y entrevistas, primeramente, a abuelos, sabias

y sabios del lugar y, luego, a docentes que conocen mucho respecto al tema para que den a conocer sus saberes referentes a la alimentación y preparación de recetas de comidas típicas. Los diálogos fueron grabados y transcritos para luego ser organizados y traducidos.

#### 4. Eje, área y temática relacionados

La educación para la salud en el marco de la cosmovisión de la Nación Guarayana es parte del eje “Mundo natural”, el Área: “Educación para la comprensión del mundo” y la temática: “Salud” del Currículo Regionalizado del Territorio Indígena Guarayana.

Es recomendable desarrollar estos contenidos articulándolos con la temática de principios y valores del área “Educación para la formación de la persona” del eje Mundo Espiritual, ya que alimentarse de forma sana y siguiendo la sabiduría del Pueblo Guarayana, no es una actividad puramente material, sino que implica seguir y estar comprometido con principios y valores propios de la cultura.

#### 5. Objetivo

Sensibilizar a los estudiantes, padres de familia y docentes hacia las prácticas de la alimentación sana propias de la cultura guarayana, mediante la elaboración de alimentos cuyas recetas que hagan uso de los productos alimenticios que se producen en la región para contribuir al goce de una vida saludable.

Con este tipo de actividades se busca la transformación de la realidad y el mejoramiento de los hábitos alimenticios bajo el consumo de alimentos sanos desde la escuela porque ella se constituye no solo en una instancia transmisora de conocimientos básicos en lectoescritura, matemática, ciencias naturales y otras disciplinas, sino también en un ámbito donde se adquieren habilidades para la vida, el autocuidado, el cuidado mutuo y la defensa de los derechos.

#### 6. Sugerencias metodológicas

Los contenidos desarrollados en este capítulo pueden trabajarse de distintas maneras tanto en primaria como en secundaria.

- **En primaria.** Se puede generar un proceso participativo en el que estudiantes, padres de familia y docentes preparen conjuntamente los alimentos propuestos en las recetas, así como otros platos de su preferencia. Compartir el proceso de elaboración e ingesta de ali-

mentos preparados en conjunto generará procesos importantes de compañerismo, intercambio de conocimientos y otros valores que la oralidad guaraya desarrolla.

- **En secundaria.** Se pueden promover investigaciones sobre otras recetas y analizar el valor nutricional de los alimentos consumidos cotidianamente por los estudiantes y sus familias en comparación con los alimentos consumidos por los abuelos guarayos. Este análisis puede combinar también las perspectivas de análisis económica-productiva (cambio climático, monocultivo industrial, chaqueo del bosque y otros) y cultural (“comida chatarra”, globalización, occidental).

## YANDE REMBI'U ITE APOSA

María Leny Pérez Urapuca

Yande ramoieta aipo araka'e oyapo gwembi'ugwä yuvireko mba'e i'upri oime va'e yanderekwave. Oikwa va'erä ko tembi'u apo yande yari yuvireko, oyembo'e rane ite oyari sui yuvireko araka'e.

*Anteriormente nuestros abuelos preparaban sus alimentos con los productos que había en nuestra región. Para saber preparar estos alimentos, nuestras abuelas aprendieron primero de sus abuelas.*

Tembi'u apo agwä aipo oiporu yuvireko mba'embiar ro'o iyavei i'upri oime va'e a'ese. Inungar oimese kumanda, yaposa tuvicha va'e mimoi kumanda rese va'e pavëmi, e'i yuvireko. Evokoiyase yaposa momoi i'upri reimegwer rupimi.

*Para preparar la comida, dicen que utilizaban la carne de animales del monte y los productos que había en ese entonces. Así como cuando había frijol se hacía toda la comida con frijol, dicen ellas. Entonces se hacía comida de acuerdo a los productos que se tenía.*

Araka'e aipo yande ramoi yuviro'u opakatu pira oime va'e ïai rupi, ïupa rupino, esepia aipo pira ya'use aviye ite yande retekwer virakwä agwä iyavei yaikatu mimoi yoavi ratï senosë ichui.

*Dicen que antes nuestros abuelos comían toda clase de pescados de los ríos y de las lagunas, ya que el pez es bueno para fortalecer nuestro cuerpo si consumimos, y también podemos hacer diferentes comidas de esos pescados.*

Kävii aipo ndipanei va'e ite araka'e yande ramoi upe, esepia aipo a'e ite yuviro'u Tokai pipe yuvireko. Araka'e ni'ä aipo yande ramoi omoëë kävii patavii rikwer pipe yuvireko oyetoï'u.

*Antes no faltaba la chicha, porque era utilizada en el tokai (templo). Se dice que nuestros abuelos antes endulzaban la chicha con el jugo de la caña de azúcar para tomar.*

Yande yari aipo omba'ëmoi agwä yuvireko araka'e, oiporu opakatu mba'embiar ro'o oime va'e yuvireko yepi, omboyi ñai'ü mba'emoinda pipe yuvirekono, ña'ë serer va'e. Ndomondoi mba'e tai va'e iyese'a ragwä yuvireko a'ese.

*Antes nuestras abuelas, para cocinar, siempre usaban toda clase de carne de*

animal del monte que hacían cocer en la olla de barro llamada “ña’ë. Para mezclar no le echaban picante (condimentos) en ese tiempo.

Ko kwachiar pipe imboyekwasa peü opakatu gwarayu mimoi aposa resendar, i’upri oime va’e rese yande rekwave. Ko mba’ekwasa ikwachiasa porandu randu va’ekwer sui.

*A continuación se presenta algunas recetas de comidas propias hechas con los productos propios que todavía existen en la región. Estas recetas fueron recopiladas mediante las entrevistas.*

## Tembi’u yaikatu va’erä yapo

*Alimentos que podemos preparar*



### Kumanda mimoi

Yipindar yamboveve tupirimirä kumanda. Ipare yamondo mba’emoinda tatave i reseve. Ichui yamondo kumanda itaku pipe, a’e yambopupu mba’e ro’o oime va’e reseve. Opupu puku itera oyoya. Oyipotase kumanda, yaipiro mberä akri, a’e yambo’i mbo’imi imondo itaku pipe. Ipa yamondo arusu ipipe yukri reseve. Ipare yasä’ä sä’ämi rane iyisa. Oyise arusu, yaroyi mba’emoinda tata sui. Kokotire yambopupu mandi’o anise mbe’ri akri ifira.

### Minduvi mimoi

Yayosei tupiri rane takura ro’o, ipare yamondo tatave mba’emoinda i reseve, yasäro rane i pupu, ipupuseve räro yaipiro minduvi saimbepri, a’e yayapaso imbu’a pipe, yaipiro avei mandi’o, yambo’i mbo’mi, ipare yamondo minduvi reseve mba’emoinda pipe ipupu agwä ch’i’i oyoya mandi’o rese. Ichui yamboveve tupiri arusu yamondo va’erä ipipe. Iyi tupiri agwä kute yaipivu iteanga. Oyi potase yamondo yukri ch’imi ipipe. Oyi katuse yaroyi mba’emoinda tata sui.





### Avachi mimoi takura rese

Yipindar yayosei tupiri rane takura ro'o, yambovo mbovomi so'o. Ipare yamondo mba'emoinda tatave + reseve. Opupuse i, yamondo takura ro'o ipipe. Yaipiro avachi, yayapaso imbu'apar pipe, iku'ise yamondo oyoya arusu rese itaku pipe. Chi'imi tei yamondo arusu iyavei yukri ipipe. Ipare yaipivu pivura ndoyai va'era mba'emoinda rese. Oyise yaroyi tata sui. Ifira imbopupusa avei kokotire mandi'o anise mberi akri.



### Tamboata mimoi

Yipindar yamboveve tupirira kumanda, yayosei tupiri aveirano. Yamondo mba'emoinda tatave + reseve, yambopupu itera. Ipare yaipiro mberi akri, mandi'o avei, oyoya voi ete yambovo mbovomi yamondo va'era mba'emoinda pipe imondo. Ichui yayosei tupiri tamboata resipri imondo itaku pipe. A'ese oyoya gwasu opupu yuvireko. Opupuseve yamondomi chi'i yukri ipipe. Oyi katuse yaroyi mba'emoinda tata sui, so'isa va'era mimoi. So'isarase yayara kute ya'u va'era opakatu gwasu.



### Kwachi mimoi

Kwachi mimoi apo agwa, yipindar yaipiro rane mberi akri, mandi'o avei. Ipare yambo'i mbo'imi mberi akri mandi'o reseve, ipare yamondo mba'emoinda tatave + reseve. Yasaro rane chi'i. Opupuse yamondo mberi akri, mandi'o, arusu reseve itaku pipe, ipare kwachi ro'o mokä'epri no. Oyoya gwasu opupu yuvireko. Iyu seve yamondomi chi'i yukri ipipe. Oyise yaroyi tata sui mba'emoinda, so'isa va'era.



### Mimboke

Yipindar yaipiro mberi akri, ipare yaikara'i ita pipe. Ichui yayosei karaya repo'imi yayasia siami. Ipare yambovese'apa opakatu gwasu. Yamondomi yukri chi'i ipipe. Ipare yaipoke mberi ro pipe, yamondo nã'eta aramo. Ko nã'eta vrive ikwai tatapii. Oyi tupiri va'era yambovere yere seta oyupagwer. Oyise yanose nã'eta sui.



## 7 Mberĩ apasopri mĩnduvi resendar

Yaipiropa rane mberĩ akri. Ipare yasaimbe mĩnduvi, ipare yamboveve. Ipare yambovo mbovomi mberĩ akri imondo itaku pipe ipupu agwã. Mberĩ akri pupuseve evokoiyase, yayapaso mĩnduvi imbu'a pipe. Oyise mberĩ akri yanosẽ tata sui, yamondo imbu'a pipe. A'eve yamondomi chi'i yukri ipipe. Ipare yayapaso tupiri oyoya gwasu mĩnduvi rese. Ichui opa yanosẽ imbu'a sui kute ya'u va'erã itaku sã'ẽ va'e anise chekurate rese.

Ndipoimose mĩnduvi yaikatu avei sevoyami morochi va'e rese imboyesa'a, a'e yayasia siami, ipare yasaimbe imboyesa'a agwã mberĩ akri rese.



## Mbeyu apu rese

Yipĩndar yaseka avachi aviye va'e. Ichui yaichocho. Ipare yamboyesa'apa tupiri apuchi i'ayu va'e rese. Ipare yaipoke avachi piper pipe, yañapichi tupiri. Ichui yambopupu mba'emoinda pipe. Oyise yanosẽ tata sui sã'isa agwã.

Inungar avei yasesi potase yaipoke mberĩ ro pipe, ipare yamondo tatapĩ raku aramo. Oyise yanosẽ i'upirã.

## Mĩnduvi chekurate

Yayapo va'erã mĩnduvi chekurate, yipĩndar yasaimbe rane mĩnduvi. Ipare yarokwapa ipirer ichui, ipare yayapaso imbu'a pipe. Yayapaso pare yamondo mba'emoindami pipe, a'eseve voi yamondo tatave mba'emoinda i reseve. Opupuse i yamondomi chi'i i opupu va'e yande mba'emoindami pipe yamboyesa'a agwã i mĩnduvi yapasopri rese. Ipare i opupu va'e pipe yamondopa. Opupu iteanga pare yaroĩ tata sui ya'i'u va'erã mberĩ aposopri rese anise mandio'apasopri reseno.



## Mberĩũ

Yambopupu rane i mba'emoinda pipe, ipare yaipiro mberĩ ayu, yambovo mbovomi imondo i opupu va'e pipe. Yambopupu iteanga. Akoi opase mberĩ ayu sovĩrãmi, i sã'ẽseno, yaroĩ mba'emoinda tata sui. Sã'ĩsase mberĩũ i'usa kute.



\* El mberĩũ se sirve en tutumas.

## Pira resipri

Yipindar yayosei tupiri pira, yanosépa sepo'i ichui, ipare yamondo tatapii raku aramo ña'ëta aramo avei yamboyi va'erä. Oyi tupiri va'erä yamboyere yeremi pira. Oyise kute yanosë ña'ëta aramo sui.

Yaiptase ya'u arusu opupu va'e rese, anise mandí'o rese, mberí akri opupu va'e rese.



## Referencias bibliográficas sobre el tema

- Cuarembi, R. (2000). *La historia de los guarayos*. Urubichá: Editorial Mimeo
- CIPCA, (2007). *Composición del ingreso anual de las familias guarayas*. Documento de Trabajo. Santa Cruz: Editorial Mimeo
- CEPIG – COPNAG. (2007). *Recuperación de saberes y conocimientos ancestrales y territorialidad de la Nación Guaraya*. Ascensión de Guarayos. Editorial Presencia
- Sociedad Bíblica Boliviana. *Diccionario Guarayo*. (2005). Cochabamba: Sociedad Bíblica Boliviana
- García P. (2004). *Gwarayu mba'ekwasa*. Santa Cruz: Editorial Los Amigos
- S.a. (2014). *Historia de la Unidad Educativa Madre María Hueber*. Ascensión de Guarayos
- Lehm A. (1996). *Intercambios y relaciones interétnicas*. La Paz: Editorial El País.
- Montecinos, D. (1998). *Origen de los Guarayos y relación de las misiones franciscanas*. La Paz: Editorial Plural.
- Rey L. (2013). *Obra indígena en la Amazonía Andina*. Santa Cruz: Editorial Imprenta Boliviana.
- Roberto A. (1996). *Visión dialéctica de Bolivia*. Santa Cruz: Editorial Imprenta Boliviana.
- Ruck, E. (1996). *Guía General – Guarayos*. Sucre: Editorial Imprenta Boliviana

## CANCIONES GUARAYAS

### 1. La música en la educación

Cada día los docentes se encuentran más convencidos de la necesidad de practicar actividades adecuadas que dinamicen y motiven los procesos educativos. Es por eso que este capítulo presenta una recopilación de canciones del Pueblo Gwarayu que, se espera, sirvan para dinamizar las clases y favorecer los aprendizajes.

Siguiendo creativamente los formatos establecidos por el Ministerio de Educación para el desarrollo curricular, el docente puede adaptar los elementos que aquí se presentan para elaborar su Plan de Clase, vinculándolos con el currículo base, el regionalizado, el diversificado y el Proyecto Educativo Sociocomunitario Productivo de la Unidad Educativa.

### 2. La música guaraya

La música es un elemento fundamental de la cultura gwaraya, por lo que una educación que se dirija a la revitalización cultural y lingüística gwaraya no puede pasar por alto la música de nuestro pueblo. La música gwaraya es el reflejo de la interculturalidad en el desarrollo histórico del pueblo. En nuestro acervo se encuentran: el taquirari, la chobena y el carnaval, pero también el canto religioso.

### 3. Cómo fue elaborado este capítulo

El contenido de este capítulo es resultado de la recopilación y transcripción de letras de canciones guarayas. Se realizaron entrevistas a músicos y conocedores de la música en la comunidad de Urubichá y también a músicos de la escuela de la música de la zona, en el caso de Ruthy Yarita y en otras localidades en el caso de Rogelia Abiyuna.

### 4. Eje, área y temática relacionados

El presente capítulo corresponde a la temática curricular: “Música, Danza y Juegos” del Currículo Regionalizado del Territorio Indígena Gwarayo que se

sitúa en el área curricular “Educación para la formación de la persona” en el marco del eje ordenador “Mundo espiritual”.

## 5. Objetivo

Promover el descubriendo y la valoración de nuestra lengua nativa Gwarayu a través del uso de la música, como herramienta eficaz para el proceso de enseñanza aprendizaje, en 4o de primaria.

El contenido del capítulo no se agota en la recopilación de canciones en lengua guaraya, porque el propósito de la recopilación es el de revitalizar la lengua en sus diversos usos orales. Así, el capítulo se ubica en el marco de la temática curricular: “El idioma Gwarayú como identidad cultural”, en el área curricular de “Comunicación” del área curricular: “Educación para la vida en comunidad” del eje: “Mundo Espiritual”.

## 6. Sugerencias metodológicas

Siguiendo la lógica de los momentos metodológicos del modelo educativo: PRÁCTICA – TEORÍA – VALORACIÓN - PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTO, las canciones que presentamos a continuación pueden ser utilizadas, por lo menos, de dos maneras:

### 1. Forma reflexiva:

- Es decir, utilizar las piezas musicales que transmiten por sí mismas información. Se puede, por ejemplo, escuchar canciones cuyas letras transmiten los mensajes o valores que se pretenden trabajar.

### 2. Forma expresiva:

- La lectura expresiva de texto para ambientar el mensaje verbal o para recrear sonoramente una época.
- Caracterizar un personaje.
- Situar una narración en un tiempo.
- Crear un momento de relajación para favorecer la creatividad de los estudiantes.

Sea cual sea la función con la que se utilice la música para el desarrollo curricular, la música será una aliada infalible del maestro que quiere dinamizar y hacer atractiva una clase.

A continuación se encuentran las canciones recopiladas y transcritas por

Ruthy Yarita y Rogelia Abiyuna organizadas en dos partes: en la primera se presentan las letras de las canciones de los diferentes compositores comunitarios del Pueblo Gwarayu, cuyos nombres quedan en la memoria colectiva; enseguida, se presentan cantos religiosos. Estas canciones cuentan con acordes para acompañar con la guitarra. En la segunda parte, se encuentran las canciones recopiladas por Rogelia Abiyuna también resultado de entrevistas con conocedores de la música guaraya. Estas canciones no cuentan con los acordes de guitarra pero sí con explicaciones sobre el sentido de las letras. Finalmente, se presentan los instrumentos musicales utilizados en la música guaraya.

# AIKWA SAPUKAISA CHE ÑE'Ë PÏPE

Ruthy Yarita

## Yeyu'i

(Chovena)

Autor: Reyes Urañavi  
Grupo "Los Amigos"

SOL M            DOM  
Añe'ë mini tēi akoi ndeu kwese

RE7  
ndaseko maraïmi revo

SOL M  
a'e ndeu viña.

SOL M            DOM  
Añe'ë mini tēi akoi ndeu kwese

RE7  
ndaseko maraïmi revo

SOL M  
a'e ndeu viña.

DOM  
Nde rumo ndereyavii

RE7  
yeyu'i

SOL M  
piraïpa rupindarai mini,

RE7            SOL M  
ereporepoñoaimi eiko.

DOM  
Nde rumo ndereyavii

RE7  
yeyu'i

SOL M  
piraïpa rupindarai mini

RE7            SOL M  
ereporepoñoaimi eiko

Te había hablado antes,  
pensando que era pura. (bis)

Pero vos te pareces a yeyú  
pequeño del agua de los  
peces, saltas y saltas. (bis)



## f'a gwasu

(Chovena)

Letra y música: Francisco Cuñanguira  
(Kachi) – Grupo “fvi’a”

LAm MI7  
Ereraso, ereraso ite anga’u nde f’a gwasu

LAm  
perĩ rupi senoi che kuña.

LAm MI7  
Ereraso ereraso ite anga’u nde f’a gwasu

LAm  
perĩ rupi senoi che kuña.

LAm MI7  
Yipive ndereräkwa ayandumose ni’ä

LAm  
ndarokwai nde f’a gwasu nde sui che kuña.

Mi7  
Yipive ndereräkwa ayandumose ni’ä

LAm  
ndarokwai nde f’a gwasu nde sui che kuña.

LAm MI7 LAm  
Eroyeviño seraso che sui toi’upa kruseño nde sui,

Mi7 LAm  
a’emose aviñera ereiko.

LAm MI7 LAm  
Eroyeviño seraso che sui toi’upa kruseño nde sui,

Mi7 LAm  
a’emose aviñera ereiko,

Mi7 LAm  
a’emose aviñera ereiko.

Para disimulo  
estabas sentada  
con tu tutumaza  
por el camino,  
mujer mía. (bis)

Por lo que más  
antes estuve  
enterado de tu  
fama, mujer mía,  
no te recibí la  
tutumaza. (bis)

Regrasala que te la  
tome el cruceño,  
así estarás bien, así  
estarás bien. (bis)

## Gwarayu remimbotarë'ï

(Chovena)

Letra y música: Pueblo Gwarayu

### KUÑA:

SOLM RE7  
Ndondata'e ta'ëño tëiru che gwarayu

RE7  
remimbotarë'ï vichiko.

SOLM RE7  
Ndondata'e ta'ëño tëiru gwarayu

RE7  
remimbotarë'ï vichiko.

DOM SOLM  
Karai rese che rekomose katu

RE7 SOLM  
aipisira mba'e kuri.

Karai rese che rekomose katu  
aipisira mba'e kuri.

RE7 SOLM  
A'emose aviñera aiko,

RE7 SOLM  
a'emose aviñera aiko.

### DICE LA MUJER:

Así nomás estaré la  
despreciada del gwarayu. (bis)

Cuando me junte con un  
blanco-mestizo recibiré  
bienes. (bis)

Será entonces que estaré bien.  
(bis)

### RESPONDE EL HOMBRE:

En vano te enamoras del  
blanco-mestizo viejo por  
querer mejorar. (bis)

El blanco-mestizo dijo de ti: tal  
vez sólo su cerquillo le voy a  
hacer cambiar. (bis)

## Tipikö'ë

(Chovena)

Letra y música: Zoilo Armoye

REm

Tasä'ä sä'ä tēi rane

DOM

tapiki porē'i vicho

REm

Santa Kruve.

Tasä'ä sä'ä tēi rane

tapiki porē'i vicho

Santa Kruve.

REm

Che paraïsu katumose tievevo

La7 Rem

a'ura tipikö'ë vicho peri rupi,

Santa Kru piar rupi.

Che paraïsu katumose tievevo

a'ura tipikö'ë vicho peri rupi,

La7 REm

Santa Kru piar rupi,

LA7 Rem

Santa Kru piar rupi.

Intentaré viajar a Santa Cruz  
sin tapeque. (bis)

Tal vez cuando esté  
bien pobre comeré el  
hormiguero (cúmulo de  
tierra hechura de hormiga)  
por el camino que va a  
Santa Cruz, por el camino  
que va a Santa Cruz.

## AÑE'Ë TËI NDEU

(Cumbia)

Letra y música: Guillermo Uraeza

Grupo Los Amigos

SOLM RE7  
Añe'ë tËi ndeu kuñatai  
SOLM  
nde rekokwer moingätau agwä viña,  
eyembo'e vite mini a'e  
RE7  
nde,  
nde rumo nde reroyai  
SOLM  
che ñe'ë.

SOLM  
Aviyeiami revo  
RE7  
yamendase  
SOLM  
ere revo eiko viña,  
RE7  
ereikwara ni'ä kuri katu mini,  
a'ese ramo nde  
RE7  
mba'endu'ara che rese.  
SOLM  
Aviyeiami revo  
RE7  
yamendase  
SOLM  
ere revo eiko viña,  
RE7  
ereikwara ni'ä kuri katu mini,  
a'ese ramo nde  
RE7  
mba'endu'ara che rese.

Señorita, te hablé para que  
cambiaras tu vida, te dije  
que continuaras estudiando,  
pero vos no haces caso a  
mis palabras. (bis)

Has debido creer que es  
hermoso estar casado(a), ya  
verás un poquito después,  
recién ahí te acordarás de  
mí. (bis)

## MBOVI KOYA

(Carnavalito)

Letra y Música: Guillermo Uraeza  
Grupo Los Amigos

SOLM  
Ikatupiri iteanga rese  
revo oyembombota  
yande kuña rese  
RE7  
yuvireko yepi.



SOLM  
Ikatupiri iteanga rese  
revo oyembombota  
yande kuña rese  
SOLM  
yuvireko yepi.



DOM  
Mbovi koya vireko  
SOLM  
yuvireko kiritëi,  
RE7  
naporäi Gwarayu,  
SOLM  
e'i rutei yuvireko.



SOLM  
Mbegwe mbegwe  
RE7  
rupi rumo aviyeño  
SOLM  
yaiko yepi.  
Mbegwe mbegwe  
rupi rumo aviyeño  
yaiko yepi.

Seguramente por lo que son  
bonitas las chicas nuestras  
siempre se interesan por ellas.  
(bis)

A cuántos collas no los tienen  
ahora y exageran al decir que  
los guarayos no sirven. (bis)

Pero así despacio siempre  
estamos bien nomás. (bis)

## YAKE RANE CHE MBORİPAR

(Cumbia)

Letra y música: Macario Yarita <sup>40</sup>

Mim LAm REM  
Yake rane che mborıpar,  
SOLM DOM  
yapıtu' u rane che mborıpar.  
MI7  
Yake rane che mborıpar  
LAm  
rıe puku.



MIm SI7  
Avıyeaıvo aıpo nde pı'ave  
che mborıpar,  
eresendu potaraıvo aıpo  
Mim  
nde yeupe'e.  
Mim SI7  
Avıyeaıvo aıpo nde pı'ave  
Mim  
che mborıpar rıe puku.

Buenas noches, amigo,  
descansemos, amigo. Buenas  
noches, amigo panza larga.

Lo concientes eso, amigo, te  
gusta escuchar eso que te  
dicen. Lo concientes eso mi  
amigo panza larga.

<sup>40</sup> El compositor de esta canción es el hermano de la escritora de este capítulo.

## KWACHI GWAYI

(Chovena)

*Letra y música: Pueblo Gwarayu*

SOLM            DOM  
Ndereyavii, ndereyavii  
RE7            SOLM  
ndereyavii, ndereyavii  
RE7            SOLM  
kwachi gwayi eiko.

DOM            SOLM  
Nde akä rese, nde akä rese  
RE7            SOLM  
nde gwayigwayi eiko.  
DOM            SOLM  
Nde akä rese, nde akä rese  
RE7            SOLM  
nde gwayigwayi eiko.

RE7            SOLM  
Ndereyavii kwachi gwayi eiko,  
RE7            SOLM  
ndereyavii kwachi gwayi eiko.

Pareces tejón jugando. (bis)

Con tu cabeza juegas juegas.

(bis)

Pareces tejón jugando. (bis)

## SAROME

(Chovena)

Letra y música: Pueblo Gwarayu

LAm                      SOLM  
A'e revo ichavomi anga oiko  
DOM                  LAm  
a'e katu ndeu viña Sarome,  
Lam                      SOLM  
A'e revo ichavomi anga oiko  
DOM                  LAm  
a'e katu ndeu viña Sarome.

Lam                      MI7  
Erembotanimbu chĩ asĩ  
LAm  
che kambisa imboyevi imbou cheu Sarome.  
Erembotanimbu chĩ asĩ  
M7                                  LAm  
che kambisa imboyevi imbou cheu Sarome.

Yo creía que tenías jabón,

Salomé.

Me has devuelto mi camisa  
con olor de ceniza, Salomé.



## EREYASE'OI TENE SEÑORA

(Chovena)

Letra y música: Pueblo Gwarayu

REM SOLM  
Ereyase'oi tene, señora,  
LA7 REM  
ereyase'oi tene, señora.

REM SOLM  
Ereyase'oi tene, señora,  
LA7 REM  
ereyase'oi tene, señora.

REM LA7  
Oyevira ni'ä nde mer ou kuri  
REM  
okwaita mboaviye pare, señora.  
REM LA7  
Oyevira ni'ä nde mer ou kuri  
REM  
okwaita mboaviye pare, señora.

No llores, señora. (bis)

Si tu esposo va a retornar  
después de cumplir su tarea,  
señora. (bis)

## NDE TURUKWAR

(Chovena)

Letra y música: Pueblo Gwarayu

SOLM            DOM  
Yaso tereru reru nde turukwar  
RE7            SOLM  
a'e a'e tēi akoi ndeu.  
Yaso tereru reru nde turukwar  
a'e a'e tēi akoi ndeu.

SOLM            RE7  
Ndereikwai rumo nde riker  
                                 SOLM  
ndemondasa eiko,  
RE7  
ndereikwai rumo nde riker  
                                 SOLM  
ndemondasa eiko.

SOLM            RE7  
Amombiriverive nde riker  
                                 SOLM  
oma'ë asiási nde rese.

SOL            RE7  
Amombiriverive nde riker  
                                 SOLM  
oma'ë asiási nde rese.

Te dije que vayamos a traer tu  
ropa. (bis)

Pero no sabes lo que te cela tu  
hermana (mayor). (bis)

Tu hermana (mayor) ya de  
lejos te mira mal. (bis)

## SAPUKAISA TÜPARÖ PENDAR

(Cantos del templo)

### PÏTU RAMOSE KO AVE (Al anochecer aquí)

REM LA7 REM

Pïtu ramosë ko ave opa che yemboakisa,  
SOLM REM LA7 REM  
ayu ni'ã viiya ndeu yake rane che Jesús.

REM LA7 REM

Nde po pipe che repi eve, che rovasa eveno,  
SOLM REN LA7 REM  
esovasa che pirindar, yake rane che Jesús.

REM LA7 REM

Taso rane che rembiaisu, aiko pota viña ndeu  
SOLM REM LA7 REM  
che pi'ave a'e ndeu yake rane che Jesús.

Mis sacrificios terminan aquí  
en este anochecer, vengo a  
decirte buenas noches mi  
Jesús.

Protégeme con tus manos,  
bendígame también, bendiga a  
los que viven conmigo, buenas  
noches mi Jesús.

Amado, me iré, quisiera vivir  
para ti, pienso en ti en mi  
interior, buenas noches Jesús.

## NDEU AIKOVE (Para ti vivo)

(Canto de ofertorio y comunión)

REM LA7  
Ndeu aikove,  
SOLM REM  
nde amano,  
RE7 SOLM  
che rembiaisu  
LA7 REM  
Jesús altar pendar.

REM LA7  
Supi ete va'e  
SOLM REM  
nde ñe'ë rese  
RE7 SOLM  
yepi aroya  
LA7 REM  
altarve ereiko.

SOLM REM  
Eresenoi cheu  
SOLM REM  
nde mba'e etesa,  
RE7 SOLM  
sese ayeroya  
LA7 REM  
che paraisusave

SOLM REM  
Nde eremano  
SOLM REM  
che raisusave,  
RE7 SOLM  
sese oroaisu  
LA7 REM  
che manose voira.

Para ti vivo, para ti muero,  
mi amado Jesús del altar.  
Por tu palabra que es  
verdad siempre creo en lo  
que están en el altar.  
Me hablas de varavillas, en  
eso me sostengo ante mi  
pobreza.  
Por amor a mí has muerto,  
por eso te quiero hasta mi  
muerte.

## ORE PARAISU EREKO EVE

(Ten misericordia de nosotros)

(Canto de ofertorio)

SOLM            DOM   RE7 SOLM

Misave ore mba'endu'a nde rese

RE7            SOLM

Jesucristo, kurusu pipe

RE7 SOLM

yatikapirer ore angaipa rese,

SOLM            RE7 SOLM

ore paraisu ereko eve.

SOLM            DOM RE7   SOLM

Altarve oime nde rete marane'ï,

RE7            SOLM

nde pi'a sui kurusu pipe

RE7            SOLM

angaipaviyar ete rembikutukwer,

SOLM            RE7 SOLM

ore paraisu ereko eve.

SOLM            DOM            SOLM

Kalisve oime nde ruvi marane'ï,

RE7            SOLM

nde pi'a sui kurusu pipe

RE7            SOLM

osë va'ekwer ore pi'a sei agwä,

SOLM            RE7 SOLM

ore paraisu ereko eve.

En la misa nos acordamos de ti  
Jesucristo que fuiste crucificado  
por nuestros pecados, ten  
misericordia de nosotros.

En el altar está presente tu santo  
cuerpo, en la cruz fue atravesado  
tu corazón por el pecador, ten  
misericordia de nosotros.

En el cáliz está presente tu santa  
sangre que salió de tu corazón  
para lavar nuestros corazones,  
ten misericordia de nosotros.

# MBA'EPORASEIETA GWARAYU ÑE'Ë PĪPENDAR

Rogelia Abiyuna Yabandire

## Ka'i gwayi (Juego del mono)

**Autor:** Pueblo Gwarayu

**Interpretada por:** Querubin Abiyuna

Ndereyavii, ndereyavii,  
Ndereyavii, ndereyavii,  
Ka'i gwayi eiko,  
Nde akä rese, nde akä rese,  
Nde gwayigwayi eiko,  
Ndereyavii ka'i gwayi eiko,  
Ndereyavii ka'i gwayi eiko.  
Ndereyavii, ndereyavii,

Ndereyavii, ndereyavii,  
Ka'i gwayi eiko,  
Nde akä rese, nde akä rese,  
Nde gwayigwayi eiko,  
Ndereyavii ka'i gwayi eiko,  
Ndereyavii ka'i gwayi eiko.

Pareces, pareces  
pareces, pareces  
mono jugando  
Con tu cabeza, con tu cabeza,  
juegas.  
Pareces, pareces  
Pareces, pareces  
mono jugando.  
Pareces, pareces  
Pareces, pareces  
mono jugando.  
Con tu cabeza, con tu cabeza  
juegas.  
Pareces mono jugando.  
pareces mono jugando.

Su versión original y más conocida es “**kwachi gwayi**” que significa: “Juego del tejón”.

Esta canción es de ritmo chobena, que se baila dando pasos hacia adelante y hacia atrás. Se canta para distraer a los niños con las mímicas imitando a un mono (o tejón en el caso de que se cantara mencionando el nombre de tejón). Es una expresión de la persona extrovertida que le encanta jugar haciendo reír a todo el mundo y actuando como si fuera un mono (o tejón).

## ¡Yake rane che rovaryar!

(Buenas noches, suegra)

**Autor: Pueblo Gwarayu**

**Interpretada por: Catalina Uraini**

Yake rane che rovaryar  
Ndo'aipoi che rovaryar cheu mia,  
Ko chí'i va'e mini che moña chereraso  
che rupiti mberí popíve oso,  
Che tata peyusa omöpëpa,  
Che tata peyusa omöpëpa.

Buenas noches, suegra  
me había dicho mi yerno.  
este chiquito me siguió  
y me alcanzó en la orilla del  
platanal,  
destrozó mi soplador,  
destrozó mi soplador.

La versión más conocida dice: *Yake rane che rovaryar, ndo'aipoi che rovaryar cheu viña (bis), ko ava mini che moña che reraso che rupiti potereru pipe (bis), che tata'i peyusa mopë uka (bis)*. En su creatividad los que interpretan lo adecúan en su contexto. Por el uso de la palabra “**viña**” la canción parece que es de Urubichá. Esa palabra indica duda o que indica lo susceptible al cambio que así puede entenderse la misma canción de que el yerno ya se había despedido de la suegra, pero de pronto la siguió, la alcanzó, seguramente la forcejeó y ella en su intento de defensa tuvo que golpearle con el soplador hasta destrozarlo este objeto.

## ¡Yaso tereru nde turukwar!

*(¡Vamos para que traigas tu ropa!)*

**Autor:** Pueblo Gwarayu

**Interpretada por:** Catalina Urarani

Yaso tererureru nde turukwar

a'e a'e tēi ni'ä ndeu.

Yaso tererureru nde turukwar

a'e a'e tēi ni'ä ndeu.

Ndereikwai rumo nde riker nde mondasa

Ndereikwai rumo nde riker nde mondasa

Amombiriverive nde riker

oma'ë asiasi nde rese. (bis)

Ndereikwai rumo nde riker

nde mondasa eiko.

amombiriverive nde riker

oma'ë asiasi nde rese. (bis)

Vamos para que traigas tu ropa,  
te decía.

Vamos para que traigas tu ropa,  
te decía.

Pero no sabías que tu hermana  
te celaba.

Pero no sabías que tu hermana  
te celaba te celaba.

De lejos tu hermana  
te miraba feo

pero no te dabas cuenta  
que tu hermana te celaba,

Desde lejos tu hermana  
te miraba feo

Ko mba'eporasei oñe'ë ñepëi ava araka'e "yaso tereru nde turukwar" (sëtä sui revo) e'i anga'u va'ekwer gwembireko upe, indo opi'a pi'pe rumo osepia pota va'ekwer vovayar, gwembireko riker; evokoiyase aipo ko sovayar oma'ë asiasi okup'i'ri rese oporomondasave, indo ikup'i'ri ndoikwai evokiya sekosa. La canción indica que un hombre le decía a su mujer "vamos (a su casa) para que traigas su ropa", pero que su intención era verla a su cuñada (hermana mayor) la que de celo de lejos la miraba sin agrado a su hermana menor.



## Sito Rope sore

(A la partida de Sixto López)

**Autor:** Pueblo Gwarayu.

**Interpretada por:** Catalina Urarani

Kwese katu ereyeroya eiko mia,  
Kwese katu ereyeroya eiko mia,  
Indo aike ndopai nde kiragwer  
Sito Rope sore  
Indo aike ndopai nde kiragwer  
Sito Rope sore,  
Ndipoiri nde rëtä ko pipe,  
Ndipoiri nde rëtä ko pipe,  
Oyase'ó oyase'ó Ersä gwasu oï,  
Oyase'ó oyase'ó Ersä gwasu oï,  
Ndipoiri nde rëtä ko pipe,  
Ndipoiri nde rëtä ko pipe.

Antes te creías segura,  
antes te creías segura,  
¿Acaso no terminó tu gordura  
después de que se fue Sixto López?  
¿Acaso no terminó tu gordura  
después de que se fue Sixto López?  
Ahora ya no hay casa.  
Ahora ya no tienes casa.  
Llorando, llorando está la gran Elsa.  
Llorando, llorando está la gran Elsa.  
Ahora ya no tienes casa.  
Ahora ya no tienes casa.

Ko mba'eporasei viroñe'ë ñepeï kuña, Elsa serer va'e, a'e karai mba'eyar Sixto López rese gwekose viroko opakatu mba'e ipipe ikira gwasu va'ekwer oiko. Ipare rumo osose ko karai ichui, opoisa pipe ichui, opita a'eaie oï porë'ï, tembi'u porë'ï no, yase'ó pipe. Ìvï e'i opita okangwer tëi rereko.

Ko mborasei ikwasa katu nda e'i va'e rese: *Kwese katu ereyeroya nde yese (bis), indo aike nopëi nde kiravo Sito Rope sore ra'e (bis), tapera nde rëtä ko pipe (bis).* Aipo e'i Grupo Los Amigos omba'eporasei yuvireko. A'e **Kiravo**, e'i yuvireko, **Kiragwer** nde'i, ipare **tapera**, e'i yuvirekono, nda'ei **ndipo iri**.

*Esta canción habla de una mujer llamada Elsa, la cual convivía con un hombre blanco-mestizo rico de nombre Sixto López y que se sentía poseedora de todo y gorda, pero que después quedó sola, sin casa, por lo que lloraba de tristeza, sin comer hasta adelgazarse demasiado.*

*La versión más conocida dice: Kwese katu ereyeroya nde yese (bis), indo aike ndopëi nde kiravo Sito Rope sore ra'e (bis), tapera nde rëtä ko pipe (bis). Así lo interpreta el Grupo Los Amigos. Las palabras que varían son: "kiravo" (clavo) en vez de kiragwer (gordura) y "tapera" (vacía) en vez de ndipo iri (ya no hay).*

## Che remiarĩro ma'ẽ!

*¡Oh! mi nieto*

**Autor:** Pueblo Gwarayu

**Interpretada por:** Ángela Ariori

Che remiarĩro ma'ẽ,  
che remiarĩro ma'ẽ  
Ayase'õ nde rese  
Aseya aseya  
che remiarĩro ma'ẽ vitu  
ayase'õ nde rese  
ayase'õ nde rese  
Che remiarĩro ma'ẽ  
che remiarĩro ma'ẽ  
ayase'õ nde rese  
Che remiarĩro ma'ẽ,  
che remiarĩro ma'ẽ  
ayase'õ nde rese  
Aseya aseya  
che remiarĩro ma'ẽ vitu,  
ayase'õ nde rese

¡Oh! mi nieto  
¡Oh! mi nieto  
lloro por ti  
Lo deje, lo dejé  
¡Oh! mi nieto  
lloro por ti  
lloro por ti  
¡Oh! mi nieto  
¡Oh! mi nieto  
lloro por ti  
¡Oh! mi nieto  
¡Oh! mi nieto  
lloro por ti  
Lo dejé, lo dejé  
¡Oh! mi nieto  
llorando por ti

Ñepëi ava mba'e rekasar aipo osendu ka'a pĩpe ängwer yase'õ gwemiarĩro rese araka'e. **Che remiarĩro ma'ẽ ayase'õ nde rese, e'i aipo oiko araka'e.** Mba'e pĩ'ã ko oyapo che remiarĩro oiko kũritëi, a'e'a'eñomo ko chupe, e'i aipo tesaĩ pĩpe oiko araka'e. Oyevĩ pare aipo mba'erekasar oĩve opa omombe'u gwëta pendar upe, musiko upe avei. Ichui vĩnosë ko mborasei yuvĩreko araka'e, e'i imombe'usa, aipo kuña kwakwami omboakwa va'ekwer, osaisu va'ekwer avei gwemiarĩro sapukaisa reya agwã tekwa upe. Esepia omano va'e oseya gwemiarĩro. Inungar ra ko che amanose aviyeteramo, asevara che remiarĩro, evokoyamose i'angwer pĩ'ave tasi, omba'eporaseimi oiko araka'e oyase'õ pĩpe, a'e ichui aipo ava mba'erekasar vĩnosë musiko rese yuvĩreko miorĩ pĩpe imboporañeteai yuvĩreko. Supi ipare opĩvoi yuvĩreko yande ramoĩ araka'e. Egwë e'i evokoi mboraseimi renosë uka angwer araka'e gwemiarĩro rese yase'ose.

*La historia cuenta que un cazador en el monte escuchó el llanto de un alma que lloraba profundamente y con nostalgia exclamaba: oh!! mi nieto, lloro por ti, y decía “¿Qué hará mi nieto ahora?¿Cómo lo extraño a mi nieto?”, mientras lloraba. A su retorno, el cazador contó a su familia lo ocurrido y le contó también a un músico. Se dice que de esa forma lograron componer la canción en memoria del alma de la abuela que crió y amaba mucho a su nieto. Es que la que murió dejó a su nieto, lo que puede suceder conmigo en cualquier momento, así lo sentía en su corazón cantando y llorando, de ahí es que el cazador con el músico logró componer la música e interpretaron bonito con el violín. Con eso bailaban nuestros abuelos antes. Así fue que el alma inspiró la música con su llanto.*

*La canción expresa la nostalgia de la abuela que murió dejando solo a su nieto que amaba. Existe otra versión más difundida sobre el origen de esta canción, la que cuenta que para el día de los difuntos, una persona que en vez de participar en las celebraciones religiosas prefirió ir al chaco y quedarse allí. En horas de la madrugada, estando acostado sobre la chapapa de la parte de arriba de la casita, escuchaba las voces de preparación de un fiesta, mientras observaba entre las aberturas de la chapapa, donde veía -entre su miedo- cantar **che remiañro ma'ë** y bailar a las familias como si fuera en vida, y que al inicio del amanecer fueron despidiéndose, indicando lugares de sus viviendas, donde uno decía que vivía en un pequeño orificio del palo de la construcción de la casa. Esto lo difundió en seguida.*

## Yasasa pïtu

*Pasemos la noche*

**Autor: Pueblo Gwarayu**

**Interpretado por: Ángela Ariori**

Yasasa pïtu,  
yasasa pïtu  
Yayemborï rane. (Bis)

Koi kö'ë turi, koi kö'ë turi.  
Yasasa pïtu,  
yasasa pïtu  
Yayemborï rane,  
Oyepïpetepetemi soko oiko,  
Oyepïpetepetemi soko oiko  
Koi kö'ë turi oya oiko  
Koi kö'ë turi oya oiko.

Yasasa pïtu,  
Yasasa pïtu  
Yayemborï rane (Bis)

Koi kö'ë turi oya oiko  
Koi kö'ë turi oya oiko  
Oyepïpetepetemi soko oiko  
Oyepïpetepetemi soko oiko  
koi kö'ë turi oya oiko  
Oyepïpetepetemi soko oiko  
oyepïpetepetemi soko oiko

Pasemos la noche  
pasemos la noche.  
Antes juntémonos. (Bis)

Por allá viene el amanecer.  
Pasemos la noche,  
pasemos la noche.  
Antes juntémonos.

Se sacude el soko (socori).  
Se sacude el soko (socori)  
Por allá viene el amanecer  
Por allá viene el amanecer.

Pasemos la noche  
pasemos la noche.  
Antes juntémonos. (Bis)

Para anunciar que por allá viene el  
amanecer  
para anunciar que por allá viene el  
amanecer  
Se sacude el soko  
Se sacude el soko  
Para anunciar que por allá viene el  
amanecer  
se sacude el soko  
se sacude el soko

Ko mborasei omombe'u yande ramoieta yemborisendar tekwa pietase. Oï pietase araka'e yepi oñachimi vokar oñemoporañetëai yuvireko, kö'ë ramosé aipo araka'e aipo e'i ñepëi ñpa'ü pendar: yamba'eporaseimiramo, esepia koi kö'ë, oyepotara kö'ë ou yandeu, e'i. Soko oyepïpete oiko, e'i viräi upe.

Egwë e'ise aipo vînosë omba'eporasei agwämi, opivoimi va'erä supi yuvireko araka'e.

*Esta canción contiene los encuentros de nuestros abuelos en las fiestas de los pueblos. Esos días solían cercar bonito sus calles. En una de esas ocasiones, ya al amanecer dijo uno de los presentes: debemos cantar, porque ahí viene el amanecer que llegará y socori se sacude para anunciar. Fue así que lograron componer para su música y baile.*

## ¿Umavo aipo ava?

*¿Cuál es aquel hombre?*

**Autor: Pueblo Gwarayu**

**Interpretado por: Ángela Ariori**

Umavo aipo ava  
toyosei che kambisa e'i va'e cheu,  
Umavo aipo ava  
toyosei che kambisa e'i va'e cheu  
Ndaikwaimo aipo ava  
toyosei che kamisa e'i va'e cheu

Cuál es aquel hombre  
que quiere que le lave su camisa  
Cuál es aquel hombre  
que quiere que le lave su camisa  
No conozco a tal hombre  
que quiere que le lave su camisa

Yipindar aipo yande yari araka'e oyemborimbóri yuvireko, indo imer ndipoi yuvireko, yuviraso mba'e rekami, a'eseve oyembo'emi omba'eporasei yuvirekoi araka'e, oyembovi'ami a'ea'e yuvireko araka'e, ndaya'era yasä'ä yamba'eporaseimi, e'i yuvireko. Evokoiyamose aipo ñepëi imboripar mer oso pirapoi, ichui oyepota ou, viroyepotami pira seru, evokoiyase aipo yande yari ovi'a retemi oiko, omökä'ëmi pira oiko, a'eva aipo omba'eporasei yande yari pira mokä'ëmi oiko. A'eva aipo aipo e'i yande yari oyembo'e mba'eporasei yuvireko. Yande ramoi pi'ave aipo ndapörai araka'e, oinupa aipo yande yari araka'e.

*Antes, se decía, que las abuelas se juntaban cuando sus esposos iban a cazar. Ahí aprovechaban a aprender a cantar, se alegraban solitas indicando cómo cantar. Así fue que el esposo de una de sus amigas fue a pescar y trajo, ahí fue que la abuela muy alegre cocía los peces, en eso aprendieron a cantar; pero no le gustaba al abuelo y por eso la azotó. En ese contexto nació la canción.*

## Sauseve kwese

*Fue en el Sauce*

**Autor:** Pueblo Gwarayu

**Interpretado por:** Ángela Ariori

Sauseve kwese  
Che kerai nde rese,  
che kerai nde rese  
Ndo'aipo a'e ndeu Chiata

Maräiramo ko kuña mini che rese tupiríraira sekoj, Chiata  
Maräiramo ko kuña mini che rese tupiríraira sekoj, Chiata  
Che mondamonda tēi tupiriravo  
imer, a'e ndeu Chiata

Sauseve kwese  
Che kerai nde rese,  
che kerai nde rese  
Ndo'aipo a'e ndeu Chiata

Maräiramo ko kuña mini che rese tupiríraira sekoj, Chiata  
Maräiramo ko kuña mini che resetupiríraira sekoj, Chiata  
Che mondamonda tēi tupiriravo  
Imer, a'e ndeu Chiata

En el sauce  
soñé contigo  
soñé contigo.  
decía, Chiata

Cómo quisiera que esta mujercita  
estuviera conmigo, Chiata (Bis)  
¿Será que en vano podría estar celándome  
su marido?, decía, Chiata

En el sauce  
soñé contigo  
soñé contigo  
Así decía, Chiata

Cómo quisiera que esta mujercita  
estuviera conmigo, Chiata (Bis)  
¿Será que en vano podría estar celándome.  
su marido? decía, Chiata.

Ko mba'eporasei oñe'ë ñepēi ava ikerai va'ekwer ivira sause serer va'eva ñepēi kuña omenda va'e rese, a'e yipive oikwa va'ekwer, evokoiyamose imer omondamonda sereko yepi. Ayeve aipo ava oipota itera ke sekoj va'erä sese aipo kuña mia, imer mo'äpisi agwä. A'e kuña rer Chiata araka'e, karai ñe'ë pipe Anasiata, e'i.

*La canción habla de un hombre que se había soñado junto al árbol sauce con la mujer casada que conocía antes y que su esposo lo celaba. Entonces se imaginaba de cómo podría que ella estuviera con él para que no fuera vano el celo de su marido, sino que tuviera sentido. El nombre de la mujer era Chiata en gwarayu y en castellano Anasiata.*

## Ndachei ndachei ni'ä

No fui yo

**Autora:** Sra. Tomasa

**Interpretado por:** Ángela Ariori

Ndachei ndachei ni'ä  
asekaseka nde membrî kwesera'e  
Ndachei ndachei ni'ä  
asekaseka nde membrî kwesera'e  
Nde membrî rane ite ni'ä che reka  
gwembirekorämanga oiko kwese  
Nde membrî rane ite ni'ä che reka  
gwembirekorämanga oiko kwese  
Ndacherepiäi äva rese, ä'e chupe  
Ndachererokwai äva sui, ä'e chupe.  
Ndacherepiäi äva rese, ä'e chupe  
Ndachererokwai äva sui, ä'e chupe  
Nde membrî rane ite ni'ä che reka  
gwembirekorämanga oiko kwese

Yo no fui, yo no fui  
la que busqué antes a tu hijo  
que busqué antes a tu hijo.  
Tu hijo fue que me buscó primero  
para su esposa.  
Tu hijo fue que me buscó primero  
para su mujer.  
Si no me vio con otro, decía  
No me quitó de otro hombre, decía  
Si no me vio con otro hombre, decía  
No me quitó de otro hombre, decía  
para su mujer

Ko mborasei oñe'ë ñepëi kuña ndoyambotai va'e vovayar, omembrî rembireko, nda'ei chupendar oyapave. Ìvî e'ise evokoi imembrî rembireko vînose mborasei chupendar, nda'eimo che aseka nde membrî vichiko kwese, e'i, ä'emo che rekareka oiko kwese, iyavei ndacherepiäi va'e ambuae äva rese, ndachererokwai va'e ävei ambuae äva suino, e'i vovayar upe omba'eporasei. Aipo e'i oyoepî agwä vovayar sui. Ko mborasai renosësar Tomasa serer va'e araka'e.

*Esta canción trata de una suegra que no la quería a su nuera porque no le parecía para su hijo. Ante esa actitud de la señora, la nuera le canta a su suegra reclamándole que no fue ella la que buscó a su hijo sino éste a ella para que fuera su mujer y que este hijo suyo nunca la vio con otro hombre ni fue quitada de las manos de otro hombre. Así se defendió la nuera de su suegra. La compositora de esta canción se llama Tomasa.*



## INSTRUMENTOS MUSICALES



Miori - violín



Ma'ëpü gwasu - tambor



Kitara - guitarraK



arakacha –Mbaraka

ISSN: 078-99074-916-9-5



9 789997 491695



FUNPROEIB Andes  
PROEIB Andes

**SAIH** | El Fondo de Asistencia Internacional  
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

